

Racine's Athaliah

translated by C John Holcombe

ocaso press 2011

Racine's Athaliah

translated by

Colin John Holcombe

Ocaso Press 2011

Racine's Athaliah

a new translation by Colin John Holcombe

© Ocaso Press 2011

Published by Ocaso Press Ltda.

Santiago, Chile. All rights reserved.

Last revised: November 2017.

The translation may be freely used for commercial and amateur productions provided the translator is acknowledged in any accompanying publicity or literature.

Contents

| | |
|-----------------------------------|-----|
| 1. Introduction | 1 |
| 2. Translation | 7 |
| Preface | 9 |
| Act One | 19 |
| Act Two | 49 |
| Act Three | 99 |
| Act Four | 135 |
| Act Five | 163 |
| 3. Glossary | 191 |
| 4. References and Further Reading | 193 |

INTRODUCTION

Jean Racine was born to modest circumstances in 1639, orphaned at a young age, and brought up on charity. He was given a first-class education by the Jansenists at Port Royal, and spent a further two years at their college of Beauvais. Rejecting their sober teachings, however, Racine began writing for the theatre in 1660, and by the time of *Phaedra*, performed in 1677, had nine plays to his credit, several of them masterpieces of the French classical theatre and containing some of its greatest poetry. *Phaedra* was poorly received, however, and Racine retired to marriage and a court position, though returning a decade later with two further plays: *Esther* and *Athaliah*. He died of cancer in 1699.

Athaliah was written for private performance at court, and has something of the gloom and piety that marked the later years of the Sun King's reign. It was staged in 1691 by the convent girls at St Cyr, and so belongs to the period between the Counter-Reformation and the grand operas of the following century. The first attempted to bring the majesty of God down to earth in magnificent music, ceremony and architecture. The second aimed at spectacle and stunning stage effects. With its extended choruses (though unperformed in Racine's lifetime, and a troubled history for the play as a whole thereafter), *Athaliah* is indeed close to opera, but of a peculiarly religious kind.

We can stay on the outside, surrendering to the play as an accomplished work of art, but only as a work of art. *Athaliah* is then a view of Biblical history at a certain time by a certain man, and not a model for a worthwhile and virtuous life. Many readers have found the queen a more generous and tolerant character than Jehoiada, for all that she meets the savagery of the time with a brutal statecraft that sheds innocent blood if necessary. Athaliah may have turned away from Yahweh, and have seated herself on a throne reserved for men, but her accomplishments are real and impressive. She is imperious and lustful for gold, but what contemporary ruler was not? Racine's treatment suggests his human sympathies lay with Athaliah, but she was nonetheless to be destroyed and the line of David continue with Joash and so on to Christ.

We are so used to drama exploring the subtler shades of human psychology that we can forget that drama need not do anything of the kind. *Athaliah* presents memorable characters but does not refine their motivations. A threat existed in this Biblical episode to the appearance of Christ, who alone saves us from eternal damnation. God removed the threat. Otherwise, man remains as he always has been. Israel will again turn from the true faith. Contending interpretations of Christ's intentions will arise, and nations be plunged into error and bloodshed. Racine himself has seen the religious wars of France, and knows the hope for man lies on the other side of the grave, though none can tell what that will be.

The stern teachings that underlie *Athaliah* cause problems for modern audiences. Austere and more successful in stagecraft than in creating sympathetic characters is probably the common impression. But Voltaire, no great friend of the French court, considered it one of the great achievements of the human mind, excelling anything of Shakespeare's. Flaubert greatly admired the work, and Gide praised the chorus sections. Like all Racine's work, the play is not naturalistic but poetic: it succeeds or fails as the poetry succeeds or fails. We miss what Racine intended by complaining what little warmth emanates from the play comes from the minor characters: the honest but simple Abner and the long-suffering Princess Josabeth, who meekly follows her husband's dictates. Similarly with Joash. His is a cloistered virtue, doubtless, but if he comes over as something of a prig that is all to Racine's purposes. The untried youth was to turn apostate in his later years, as Racine takes pains to emphasize, in the Preface and the play itself, because man is born into sin, and cannot escape damnation by his own efforts. Racine was not writing fiction, but dramatizing something that seemed to him importantly true. The choruses put the matter plainly, indeed uncompromisingly, and their emotional force gives religious significance and drives the narrative on.

The Biblical episode no doubt appealed to Racine, providing a credible and fast-moving plot, a strong female lead, and the threat of violence. The playwright was also making atonement for his years of indulgence and error. But *Athaliah* has none of the quiet resignation and reconciliation that old age brings: it is an uncompromising play, which Racine's verbal skill makes even more challenging. Racine the commoner become courtier has some very hard things to say on the failings of courts, kings and priests. Yahweh is a jealous and vengeful God. Mathan is an odious character, who

understands the sources of his thwarted ambition and self-loathing. Jehoiada, that unfaltering tower of rectitude, vanquishes the queen, but does so through treachery, in the Temple and under the promise of safe conduct.

In the end the play has to be judged on its own terms, as Racine's statement of faith. Religious freedom had been largely lost: private worship was allowed, but an orthodox Catholicism was the state religion. Louis XIV, whom he genuinely admired, had closed the very college where Racine had been educated, and this peculiarly sensitive man who had come so far from middle class beginnings has now, in his last play, to look back on a world from which he has been largely excluded. Choruses mark the ends of four acts but are missing from the fifth. The conclusion of the play sees Joash restored to the throne, the besieging army dispersed and Athaliah executed, but at this golden moment, when choral celebration might be so expected, Racine simply has Jehoiada say:

Par cette fin terrible, et due à ses forfaits,
Apprenez, roi des Juifs, et n'oubliez jamais
Que les rois dans le ciel ont un juge sévère,
L'innocence un vengeur, et l'orphelin un père.

Which I have slightly condensed as:

Learn from that fierce ending, King of Jews,
how heaven's stern judge of kings exacts His dues,
that innocence when wronged will have redress
in He who's father to the fatherless.

What does this mean? More than alluding to Jean Racine the orphan who eventually found a father in his religious faith, it is a pointer to matters more compelling than the Greek tragedies Racine knew so well. Where Greek city life was admittedly precarious, and the gods only occasionally beneficent, Jansenists accept that God moves to unknown and unknowable ends. Some of us will be saved, and many more will be damned to eternal suffering. It is Racine's outlook that gives *Athaliah* its particular frisson and chilling force.

While the tragedy of Phaedra rises from flaws in the characters, the characters in *Athaliah* are not flawed but only limited, indeed almost monolithic in their inner workings. In such an absence of psychological

shading, Racine has moved beyond depicting the frail vessels of humanity to more essential matters. They are not lovable, these embodiments of God's purposes, but they are magnificently compelling. Only the queen weakens, it must be supposed, when the Lord parts the waves of her suspicious mind to allow pity to enter, for a few hours only, but sufficient to preserve Eliacin from vengeance and have Jehoiada's plot succeed. Otherwise, there are no sub-plots or twists of fate to waylaid denouement. The conflicts are not resolved on the personal level, but by appeal to the chorus, to the Almighty himself.

The plot is largely based on Biblical history. Athaliah, widow of the king of Judah, has abandoned the Jewish religion for the worship of Baal, and believes she has eliminated other members of the royal family. In fact, however, the late king's son, Joash, has been rescued by Josabeth, wife of the high priest, and secretly raised in the Temple as Eliacin.

Act 1. Abner, Athaliah's general, assures Jehoiada, the high priest, that he would support a descendant of the king of Judah if one appeared. Jehoiada agrees with Josabeth to reveal the existence of Joash, intending to dethrone Athaliah and return the country to the old faith.

Act 2. Athaliah goes into the Jewish temple and finds a child, Eliacin, whom she has seen in a threatening dream. Not knowing that this child is Joash, she asks Jehoiada to bring him to her, and then invites the child to live with her at the palace.

Act 3. Fearing what the dream foretells, Athaliah demands Eliacin be sent as a hostage. The high priest decides to hasten the restoration of Joash to preclude plots by the treacherous Mathan, the chief priest of Baal.

Act 4. Eliacin is revealed as Joash, the true successor of the kings of Judah. The priests barricade the Temple.

Act 5. Athaliah prepares to dislodge the rebels from the Temple. She comes under promise of safe passage into the Temple to claim Eliacin and the reputed treasure of the place. Joash is then proclaimed king, when armed priests seize Athaliah and kill her guards. The army besieging the Temple flees. Athaliah is executed.

In this September 2017 edition I have corrected a few slips, brought the rendering closer to the original, and tried to make the Choruses more pleasing verse.

ATHALIAH

by

Jean Racine

CHARACTERS

JOASH: King of Judah, son of Ahaziah
ATHALIAH: Widow of Joram and grandmother to Joash
JEHOIADA: High Priest
JOSHABETH: Wife of High Priest and aunt to Joash
ZECHARIAH: Son of Jehoiada and Josabeth
SALOMITH: Sister to Zechariah
ABNER: One of three main officers to the Kings of Judah
MATTAN: Apostate High Priest of Baal
AZARIAH, ISHMAEL: Chiefs of the priests
NABAL: Confidant of Mattan
HAGAR: Woman of Athaliah's retinue
Troop of priests and Levites
Retinue of Athaliah
Nurse to Joash
Chorus of girls of the Levi tribe

PRONUNCIATION ADOPTED¹²

JOASH: jO' ash
ELIACIM: e lI' a kim
ATHALIAH: ath' u lI u
JEHOIADA: je hOI ' u du
JOSABETH: jO sa' beth
ZECHARIAH: zek' u rI u
SALOMITH: sa lO' mith
ABNER: ab' nu
MATTAN: mat' un
AZARIAH. A zu rI' u
ISHMAEL: ish' mA el
NABAL: nA' bul
HAGAR: hA' gur
Sinai: sI' nI

PREFACE

Tout le monde sait que le royaume de Juda était composé de deux tribus, de Juda et de Benjamin, et que les dix autres tribus qui se révoltèrent contre Roboam composaient le royaume d'Israël. Comme les rois de Juda étaient de la maison de David, et qu'ils avaient dans leur partage la ville et le temple de Jérusalem, tout ce qu'il y avait de prêtres et de lévites se retirèrent auprès d'eux, et leur demeurèrent toujours attachés. Car, depuis que le temple de Salomon fut bâti, il n'était plus permis de sacrifier ailleurs, et tous ces autres autels qu'on élevait à Dieu sur des montagnes, appelés par cette raison dans l'Écriture les hauts lieux, ne lui étaient point agréables. Ainsi le culte légitime ne subsistait plus que dans Juda. Les dix tribus, excepté un très petit nombre de personnes, étaient ou idolâtres ou schismatiques.

Au reste, ces prêtres et ces lévites faisaient eux-mêmes une tribu fort nombreuse. Ils furent partagés en diverses classes pour servir tour à tour dans le temple, d'un jour de sabbat à l'autre. Les prêtres étaient de la famille d'Aaron ; et il n'y avait que ceux de cette famille, lesquels pussent exercer la sacrificature. Les lévites leur étaient subordonnés, et avaient soin, entre autres choses, du chant, de la préparation des victimes, et de la garde du temple. Ce nom de lévite ne laisse pas d'être donné quelquefois indifféremment à tous ceux de la tribu. Ceux qui étaient en semaine avaient, ainsi que le grand-prêtre, leur logement dans les portiques ou galeries dont le temple était environné, et qui faisaient partie du temple même. Tout l'édifice s'appelait en général le lieu saint ; mais on appelait plus particulièrement de ce nom cette partie du temple intérieur où étaient le chandelier d'or, l'autel des parfums et les tables des pains de proposition ; et cette partie était encore distinguée du Saint des Saints, où était l'arche, et où le grand-prêtre seul avait droit d'entrer une fois l'année. C'était une tradition assez constante que la montagne sur laquelle le temple fut bâti était la même montagne où Abraham avait autrefois offert en sacrifice son fils Isaac.

PREFACE

Everyone knows that the kingdom of Juda was composed of the two tribes of Judah and Benjamin, and that the other ten tribes that rebelled against Rehoboam formed the kingdom of Israel. As the kings of Judah were of the house of David, and had in their heritage the city and temple of Jerusalem, all who were priests and Levites withdrew there and remained attached to those places. For, after the temple of Solomon had been built, it was not permitted to sacrifice elsewhere, and all those altars raised to God on the mountains, called for this reason in the Scriptures the high places, were not pleasing to Him. Thus the legitimate worship no longer existed other than in Judah. The ten tribes, except for a small number of people, were idolaters or schismatics.

In fact, these priests and Levites themselves formed a strong and numerous tribe. They were divided into various classes to take their turn in serving at the Temple from one Sabbath to the other. The priests were of the family of Aaron, and it was only members of this family who were permitted to perform the sacrifice. The Levites were subordinated to them, and looked after, among others things, the singing, preparation of the victims, and guarding the Temple. The name of Levite was sometimes indiscriminately applied to all members of the tribe, however. Those who were attending their week of duty were, like the high priest, lodged in the arcades or galleries with which the temple was surrounded, and which were part of the Temple itself. The whole structure was generally called the holy place, but this name was more particularly applied to that part of the inner Temple that held the golden candlestick, the incense altar and display table of bread, this part again being distinguished from the Holy of Holies, which held the Ark, and into which only the high priest had the right to enter once a year. There was a fairly constant tradition that the mountain on which the Temple was built was the same as that on which Abraham had formerly offered his son Isaac in sacrifice.

J'ai cru devoir expliquer ici ces particularités, afin que ceux à qui l'histoire de l'Ancien Testament ne sera pas assez présente n'en soient point arrêtés en lisant cette tragédie. Elle a pour sujet Joas reconnu et mis sur le trône ; et j'aurais dû dans les règles l'intituler Joas ; mais la plupart du monde n'en ayant entendu parler que sous le nom d'Athalie, je n'ai pas jugé à propos de la leur présenter sous un autre titre puisque d'ailleurs Athalie y joue un personnage si considérable, et que c'est sa mort qui termine la pièce. Voici une partie des principaux événements qui devancèrent cette grande action.

Joram, roi de Juda, fils de Josaphat, et le septième roi de la race de David, épousa Athalie, fille d'Achab et de Jézabel qui régnaient en Israël, fameux l'un et l'autre, mais principalement Jézabel, par leurs sanglantes persécutions contre les prophètes. Athalie, non moins impie que sa mère, entraîna bientôt le roi son mari dans l'idolâtrie et fit même construire dans Jérusalem un temple à Baal, qui était le dieu du pays de Tyr et de Sidon, où Jézabel avait pris naissance. Joram, après avoir vu périr par les mains des Arabes et des Philistins tous les princes ses enfants, à la réserve d'Ochosias, mourut lui-même misérablement d'une longue maladie qui lui consuma les entrailles. Sa mort funeste n'empêcha pas Ochosias d'imiter son impiété et celle d'Athalie sa mère. Mais ce prince, après avoir régné seulement un an, étant allé rendre visite au roi d'Israël, frère d'Athalie, fut enveloppé dans la ruine de la maison d'Achab, et tué par l'ordre de Jéhu, que Dieu avait fait sacrer par ses prophètes pour régner sur Israël et pour être le ministre de ses vengeances. Jéhu extermina toute la postérité d'Achab, et fit jeter par les fenêtres Jézabel, qui, selon la prédiction d'Elie, fut mangée des chiens dans la vigne de ce même Naboth qu'elle avait fait mourir autrefois pour s'emparer de son héritage. Athalie, ayant appris à Jérusalem tous ces massacres, entreprit de son côté d'éteindre entièrement la race royale de David, en faisant mourir tous les enfants d'Ochosias, ses petits-fils. Mais heureusement Josabeth, soeur d'Ochosias et fille de Joram, mais d'une autre mère qu'Athalie, étant arrivée lorsqu'on égorgeait les princes ses neveux, elle trouva moyen de dérober du milieu des morts le petit Joas, encore à la mamelle, et le confia avec sa nourrice au grand-prêtre son mari, qui les cacha tous deux dans le temple, où l'enfant fut élevé secrètement jusqu'au jour qu'il fut proclamé roi de Juda.

I have felt obliged to explain these matters here, so that those who do not have to mind the story of the Old Testament will not be hindered in reading this tragedy. Its subject is the recognition of Joash and his restoration to the throne. According to the rules I should have entitled the play Joash, but as most people have only heard it as Athaliah I did not think it advisable to present it under another name, and Athaliah indeed plays a considerable part in it, and by her death concludes the work. Here are some of the principal events that precede the main events.

Joram, king of Judah, son of Josaphat, and the seventh king of the race of David, married Athaliah, the daughter of Ahab and of Jezebel who reigned in Israel, notorious both of them, but principally Jezebel, for their bloody persecutions of the prophets. Athaliah, no less irreligious than her mother, soon led the king her husband into idolatry and in Jerusalem even erected a temple to Baal, the god of Tyre and Sidon, where she had been born. Joram, after having seen all the princes his children perish by the hands of Arabs and Philistines, except Ahaziah, died miserably from a long disease that consumed his bowels. His terrible death did not prevent Ahaziah from following his impiety and that of Athaliah his mother. But this prince, after reigning only a year, while on a visit to the king of Israel, Athaliah's brother, was involved in the ruin of the house of Ahab, and killed by order of Jehu, whom God had caused to be consecrated by His prophets to reign over Israel and be the administer of His vengeance. Jehu exterminated all the posterity of Ahab, and caused Jezebel to be thrown down from the windows so that, as foretold by Elijah, she was eaten by dogs in the vineyard of the same Naboth she had formerly killed to seize his inheritance. Athaliah, on learning in Jerusalem of these murders, undertook on her side to extinguish the royal race of David by having all the children of Ahaziah, her grandchildren, put to death. But fortunately Josabeth, Ahaziah's sister and Joram's daughter (but by another mother than Athaliah), arriving at the slaughter of the princes her nephews, managed to carry off from the dead the infant Joash, still at the breast, and entrust him and his wet-nurse to the high priest her husband, who hid them both in the Temple, where Joash was brought up in secret until the day he was proclaimed King of Judah.

L'histoire des Rois dit que ce fut la septième année d'après. Mais le texte grec des Paralipomènes, que Sévère Sulpice a suivi, dit que ce fut la huitième. C'est ce qui m'a autorisé à donner à ce prince neuf à dix ans, pour le mettre déjà en état de répondre aux questions qu'on lui fait. Je crois ne lui avoir rien fait dire qui soit au-dessus de la portée d'un enfant de cet âge qui a de l'esprit et de la mémoire. Mais, quand j'aurais été un peu au-delà, il faut considérer que c'est ici un enfant tout extraordinaire, élevé dans le temple par un grand-prêtre qui, le regardant comme l'unique espérance de sa nation, l'avait instruit de bonne heure dans tous les devoirs de la religion et de la royauté. Il n'en était pas de même des enfants des Juifs que de la plupart des nôtres : on leur apprenait les saintes Lettres, non seulement dès qu'ils avaient atteint l'usage de la raison, mais, pour me servir de l'expression de saint Paul, dès la mamelle. Chaque Juif était obligé d'écrire une fois en sa vie, de sa propre main, le volume de la Loi tout entier. Les rois étaient même obligés de l'écrire deux fois et il leur était enjoint de l'avoir continuellement devant les yeux. Je puis dire ici que la France voit en la personne d'un prince de huit ans et demi, qui fait aujourd'hui ses plus chères délices, un exemple illustre de ce que peut dans un enfant un heureux naturel aidé d'une excellente éducation, et que si j'avais donné au petit Joas la même vivacité et le même discernement qui brillent dans les reparties de ce jeune prince, on m'aurait accusé avec raison d'avoir péché contre les règles de la vraisemblance.

L'âge de Zacharie, fils du grand-prêtre, n'étant point marqué, on peut lui supposer, si l'on veut, deux ou trois ans de plus qu'à Joas. J'ai suivi l'explication de plusieurs commentateurs fort habiles, qui prouvent, par le texte même de l'Écriture, que tous ces soldats à qui Joïada, ou Joad, comme il est appelé dans Josèphe, fit prendre les armes consacrées à Dieu par David, étaient autant de prêtres et de lévites, aussi bien que les cinq centeniers qui les commandaient. En effet, disent ces interprètes, tout devait être saint dans une si sainte action, et aucun profane n'y devait être employé. Il s'y agissait non seulement de conserver le sceptre dans la maison de David, mais encore de conserver à ce grand roi cette suite de descendants dont devait naître le Messie : "Car ce Messie tant de fois promis comme fils d'Abraham, devait être aussi le fils de David et de tous les rois de Juda."

The Book of Kings says this was in the seventh year afterwards. But the Greek text of the Chronicles that is followed by Severus Sulpicus says it was the eighth. This is what has allowed me to make this prince nine or ten years old, to be able to reply to the questions put to him. I think I have not put anything into the mouth of a child beyond the ability of a child of that age who is blest with intelligence and a good memory. But, even if I have gone a little far, it must be remembered that this is an extraordinary child brought up in the Temple by the high priest, who, regarding him as the sole hope of his nation, had instructed him from an early age in all the duties of religion and monarchy. This was not the case for most children of the Jews, any more than it is for most of ours: they were taught the Holy Scriptures not only as soon as they had attained the use of reason, but, to quote Saint Paul, at their mother's breast. Every Jew was obliged to write out once in his lifetime, in his own hand, the complete volume of the Law. Kings were even obliged to write it twice, and they were enjoined to have it continually in front of them. I may say here that France sees in the person of a prince of eight years and half, who is today her dearest delight, an illustrious example of what an excellent education can do for a child of happy gifts, and that had I given the little Joash the same liveliness and the same discernment that shine in the replies of this young prince, I should rightly have been accused of sinning against the rules of probability.

Since the age of Zachariah, the high priest's son, is not indicated, we can suppose him, if we wish, to have been two or three years older than Joash. I have followed the explanations of several very learned commentators who prove, by the text of the Scriptures, that all these soldiers whom Jehoiada (or Joad as he is known in Josephus) called to arms, and who did take the weapons consecrated to God by David, were so many priests and Levites, as were the five centurions who commanded them. In fact, say these interpreters, all had to be holy in so holy an action, and no layman could have been employed. In this they acted not only to keep the sceptre in the house of David, but to preserve intact for that great king the chain of descendants from whom the Messiah was to be born: "For the Messiah so often promised as the son of Abraham, had also to be the son of David and of all the kings of Judah."

De là vient que l'illustre et savant prélat de qui j'ai emprunté ces paroles appelle Joas le précieux reste de la maison de David. Josèphe en parle dans les mêmes termes, et l'Ecriture dit expressément que Dieu n'extermina pas toute la famille de Joram, voulant conserver à David la lampe qu'il lui avait promise. Or cette lampe, qu'était-ce autre chose que la lumière qui devait être un jour révélée aux nations ?

L'histoire ne spécifie point le jour où Joas fut proclamé. Quelques interprètes veulent que ce fût un jour de fête. J'ai choisi celle de la Pentecôte, qui était l'une des trois grandes fêtes des Juifs. On y célébrait la mémoire de la publication de la loi sur le mont de Sinaï, et on y offrait aussi à Dieu les premiers pains de la nouvelle moisson : ce qui faisait qu'on la nommait encore la fête des prémices. J'ai songé que ces circonstances me fourniraient quelque variété pour les chants du chœur.

Ce chœur est composé de jeunes filles de la tribu de Lévi, et je mets à leur tête une fille que je donne pour soeur à Zacharie. C'est elle qui introduit le chœur chez sa mère. Elle chante avec lui, porte la parole pour lui, et fait enfin les fonctions de ce personnage des anciens chœurs qu'on appelait le coryphée. J'ai aussi essayé d'imiter des anciens cette continuité d'action qui fait que leur théâtre ne demeure jamais vide, les intervalles des actes n'étant marqués que par des hymnes et par des moralités du chœur, qui ont rapport à ce qui se passe.

On me trouvera peut-être un peu hardi d'avoir osé mettre sur la scène un prophète inspiré de Dieu, et qui prédit l'avenir. Mais j'ai eu la précaution de ne mettre dans sa bouche que des expressions tirées des prophètes mêmes. Quoique l'Ecriture ne dise pas en termes exprès que Joïada ait eu l'esprit de prophétie, comme elle le dit de son fils, elle le représente comme un homme tout plein de l'esprit de Dieu. Et d'ailleurs ne paraît-il pas, par l'Evangile, qu'il a pu prophétiser en qualité de souverain pontife ? Je suppose donc qu'il voit en esprit le funeste changement de Joas qui, après trente ans d'un règne fort pieux, s'abandonna aux mauvais conseils des flatteurs, et se souilla du meurtre de Zacharie, fils et successeur de ce grand-prêtre. Ce meurtre, commis dans le temple, fut une des principales causes de la colère de Dieu contre les Juifs, et de tous les malheurs qui leur arrivèrent dans la suite.

So the celebrated and scholarly prelate from whom I have borrowed these words calls Joash the precious remainder of the house of David. Josephus speaks about him in the same terms, and the Scriptures say plainly that God did not exterminate all the family of Joram as he wished to keep alight the lamp of David He had promised him. Now what else could this lamp be but the light that was one day to be revealed to the nations?

History does not specify the day when Joash was proclaimed. Some interpreters want this to have been a feast day. I chose that of the Pentecost, which was one of the three great Jewish feast days. It celebrated the proclamation of the Law on Mount Sinai, where God was offered the first bread of the new harvest, which meant that the feast was also called the feast of new beginnings. I thought these circumstances would enable me to introduce some variety into the songs of the chorus.

This chorus is composed of girls of the tribe of Levi, and I have put at their head a girl whom I represent as a sister of Zachariah. It is she who introduces the chorus to her mother. She sings with it, is its leader, and indeed has the function of him called in ancient choruses the coryphaeus. I have also tried to imitate the ancients in their continuity of action, which never allows the stage to remain empty, the intervals of the acts being marked by hymns and by moral dicta of the chorus that relate to the action.

Some will find me very bold in having dared to put on the stage an inspired prophet of God who predicts the future. But I took the precaution to put in his mouth only the expressions of the prophets themselves. Although the Scriptures do not expressly say that Jehoiada had the gift of prophecy, as it does of his son, it represents him as a man filled with the spirit of God. Besides, does it not appear from the Gospels that he was able to prophesy in his capacity as sovereign pontiff? I assume, therefore, that he senses the disastrous change in Joash who, after thirty years of pious rule, abandoned himself to the bad counsels of flatterers, and defiled himself with the murder of Zachariah, son and successor of this high priest. This murder, committed in the Temple, was one of the principal causes of God's anger against the Jews, and of all the misfortunes that befell them afterwards.

On prétend même que depuis ce jour-là les réponses de Dieu cessèrent entièrement dans le sanctuaire. C'est ce qui m'a donné lieu de faire prédire de suite à Joad et la destruction du temple et la ruine de Jérusalem. Mais comme les prophètes joignent d'ordinaire les consolations aux menaces, et que d'ailleurs il s'agit de mettre sur le trône un des ancêtres du Messie, j'ai pris occasion de faire entrevoir la venue de ce consolateur, après lequel tous les anciens justes soupiraient. Cette scène, qui est une espèce d'épisode, amène très naturellement la musique, par la coutume qu'avaient plusieurs prophètes d'entrer dans leurs saints transports au son des instruments : témoin cette troupe de prophètes qui vinrent au-devant de Saül avec des harpes et des lyres qu'on portait devant eux ; et témoin Elisée lui-même, qui, étant consulté sur l'avenir par le roi de Juda et par le roi d'Israël, dit, comme fait ici Joad : Adducite mihi psaltem. Ajoutez à cela que cette prophétie sert beaucoup à augmenter le trouble dans la pièce, par la consternation et par les différents mouvements où elle jette le chœur et les principaux acteurs.

It is even asserted that from that day God's responses were no more heard in the sanctuary. This is what decided me to make Jehoiada to straightway predict the destruction of the Temple and the ruin of Jerusalem. But as the prophets generally add consolations to threats, and, as the matter leads to the enthronement of one of the ancestors of the Messiah, I took occasion to provide a glimpse of this comforter, whom all just men sighed for in time past. This scene, which is a type of episode, naturally brings in the music, according to the custom whereby several prophets entered their holy transports to the sound of instruments: witness the band of prophets that came to meet Saul with harps and lyres carried before them; and witness Elisha himself who, being consulted on the future by the king of Judah and the king of Israel, said, like Jehoiada here: *Adducite mihi psaltem*. Also important is that this prophecy serves to greatly increase the tension of the play, by the consternation and the various emotions into which it throws the chorus and the main actors.

ACTE PREMIER

Scène première

Joad, Abner

ABNER

Oui, je viens dans son temple adorer l'Eternel ;
Je viens, selon l'usage antique et solennel,
Célébrer avec vous la fameuse journée
Où sur le mont Sina la loi nous fut donnée.
Que les temps sont changés ! Sitôt que de ce jour
La trompette sacrée annonçait le retour,
Du temple, orné partout de festons magnifiques,
Le peuple saint en foule inondait les portiques ;
Et tous, devant l'autel avec ordre introduits,
10. De leurs champs dans leurs mains portant les nouveaux fruits,
Au Dieu de l'univers consacraient ces prémices.
Les prêtres ne pouvaient suffire aux sacrifices.
L'audace d'une femme, arrêtant ce concours,
En des jours ténébreux a changé ces beaux jours.
D'adorateurs zélés à peine un petit nombre
Ose des premiers temps nous retracer quelque ombre.
Le reste pour son Dieu montre un oubli fatal ;
Ou même, s'empressant aux autels de Baal,
Se fait initier à ses honteux mystères,
20. Et blasphème le nom qu'ont invoqué leurs pères.
Je tremble qu'Athalie, à ne vous rien cacher,
Vous-même de l'autel vous faisant arracher,
N'achève enfin sur vous ses vengeances funestes,
Et d'un respect forcé ne dépouille les restes.

ACT ONE

Scene 1

Jehoiada, Abner

ABNER

In Temple custom, yes, I come to praise
our God on this revered of solemn days,
and celebrate with you what would be still
were laws as handed down from Sinai's hill.
How times have changed! For when the dawn's first red
by sacred trumpet had been heralded,
the Temple with its festooned porticoes
was thronged by worshippers. In endless rows
they progressed to the altar, there to yield
10. the first of fruits they'd gathered from the field,
with blessings of the universal god to ask
that priests were scarcely equal to the task.
But now that one audacious woman's cast
her shade on blest occasions of the past,
there are of fervent worshippers but few
who dare recall to us the ways we knew.
The rest are sunk in dire forgetfulness
and even to the shrine of Baal would press,
in shameful mysteries so far gone
20. as curse the name their fathers called upon.
Athaliah soon will leave small doubt
of aims in having even you dragged out,
and in her gloomy savagery reject
those last few vestiges of feigned respect.

JOAD

D'où vous vient aujourd'hui ce noir pressentiment ?

ABNER

Pensez-vous être saint et juste impunément ?

Dès longtemps elle hait cette fermeté rare

Qui rehausse en Joad l'éclat de la tiare :

Dès longtemps votre amour pour la religion

30. Est traité de révolte et de sédition.

Du mérite éclatant cette reine jalouse

Hait surtout Josabet, votre fidèle épouse.

Si du grand prêtre Aaron Joad est successeur,

De notre dernier roi Josabet est la soeur.

Mathan, d'ailleurs, Mathan, ce prêtre sacrilège,

Plus méchant qu'Athalie, à toute heure l'assiège ;

Mathan, de nos autels infâme déserteur,

Et de toute vertu zélé persécuteur.

C'est peu que, le front ceint d'une mitre étrangère,

40. Ce lévite à Baal prête son ministère ;

Ce temple l'importune, et son impiété

Voudrait anéantir le Dieu qu'il a quitté.

Pour vous perdre il n'est point de ressorts qu'il n'invente ;

Quelquefois il vous plaint, souvent même il vous vante ;

Il affecte pour vous une fausse douceur,

Et, par là de son fiel colorant la noirceur,

Tantôt à cette reine il vous peint redoutable,

Tantôt, voyant pour l'or sa soif insatiable,

Il lui feint qu'en un lieu que vous seul connaissez

50. Vous cachez des trésors par David amassés.

Enfin, depuis deux jours, la superbe Athalie

Dans un sombre chagrin paraît ensevelie.

Je l'observais hier, et je voyais ses yeux

Lancer sur le lieu saint des regards furieux :

Comme si, dans le fond de ce vaste édifice,

Dieu cachait un vengeur armé pour son supplice.

JEHOIADA

What do these dark presentiments presage?

ABNER

Can you be holy and escape her rage?
The faith that ornaments your diadem
is such as Athaliah must condemn
when long devotions such as yours assault
30. her mind with feared sedition and revolt.
She envies merit in another's life,
and Josabeth she hates, your blameless wife,
and if you are the high priest Aaron's heir,
your wife's the late king's sister. Be beware
of Mathan also, for that turncoat priest,
in goading Athaliah is not least
of pressing dangers while he prowls around
in search of virtue to assault or hound.
For though he's Levite still, and mitre wears,
40. he ministers to Baal and vile affairs.
So much our Temple galls him, he'd have reft
the greatness from it of the God he left.
To injure you no wiles are too refined:
he seems to pity you, and has combined
a soft, persuasive and forgiving air
with depths that further darken fervour there.
He paints you as determined to withhold
what salves her sovereign appetite for gold.
You guard the Temple, and to you alone
50. is known the treasure of King David's throne
Athaliah, strikingly, these past
two days, has shown a shrouded, sombre cast
I watched her yesterday, and saw advance
across her features such a furious glance,
as though the depths of our great Temple held
a God of vengeance that her force repelled.

Croyez-moi, plus j'y pense, et moins je puis douter
Que sur vous son courroux ne soit prêt d'éclater,
Et que de Jézabel la fille sanguinaire
60. Ne vienne attaquer Dieu jusqu'en son sanctuaire.

JOAD

Celui qui met un frein à la fureur des flots
Sait aussi des méchants arrêter les complots.
Soumis avec respect à sa volonté sainte,
Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte.
Cependant je rends grâce au zèle officieux
Qui sur tous mes périls vous fait ouvrir les yeux.
Je vois que l'injustice en secret vous irrite,
Que vous avez encore le coeur israélite,
Le ciel en soit béni ! Mais ce secret courroux,
70. Cette oisive vertu, vous en contentez-vous ?
La foi qui n'agit point, est-ce une foi sincère ?
Huit ans déjà passés, une impie étrangère
Du sceptre de David usurpe tous les droits,
Se baigne impunément dans le sang de nos rois,
Des enfants de son fils détestable homicide,
Et même contre Dieu lève son bras perfide.
Et vous, l'un des soutiens de ce tremblant Etat,
Vous, nourri dans les camps du saint roi Josaphat,
Qui sous son fils Joram commandiez nos armées,
80. Qui rassurâtes seul nos villes alarmées,
Lorsque d'Okosias le trépas imprévu
Dispersa tout son camp à l'aspect de Jéhu :
<<Je crains Dieu, dites-vous ; sa vérité me touche !>>
Voici comme ce Dieu vous répond par ma bouche :
<<Du zèle de ma loi que sert de vous parer ?

Believe me, as I think, the less I doubt
that on your head her wrath must soon burst out,
when God's own inner sanctuary may feel
our Jezebel's bloodthirsty daughter's steel.

JEHOIADA

He who calms the wave and tempest can,
if need be, undo plots of wicked man.
I hearken, Abner, to His holy will,
fear God alone, although the threats instil
concern for me, I note, and gladly too.
You hate injustices and would pursue
the promptings that a Jewish heart is sent.
Heaven be praised, but how to stay content
with good withdrawn and wrath denied its power?
70. Is faith sincere when actions never flower?
Eight years ago a foreign irreligious
offshoot of great David's royal house,
unpunished, wallowed in our princes' blood,
usurping crown and rights of nationhood.
The offspring of her very son she killed
and raised her arm against what God has willed.
You act on this frail state as caveat,
and, reared in camps of King Jehoshaphat,
commanding when his son, King Joram, reigned,
80. reassuring when the anxious towns sustained
their shock at sudden death of Ahaziah,
you made, when Jehu came, his foes retire.
'My God I fear,' you say. 'His word is true.'
And so, by your own mouth, He answers you.
'Why show such zeal for laws if all I see

Par de stériles vœux pensez-vous m'honorer ?
Quel fruit me revient-il de tous vos sacrifices ?
Ai-je besoin du sang des boucs et des génisses ?
Le sang de vos rois crie et n'est point écouté.
90. Rompez, rompez tout pacte avec l'impiété ;
Du milieu de mon peuple exterminiez les crimes,
Et vous viendrez alors m'immoler des victimes.>>

ABNER

Hé ! que puis-je au milieu de ce peuple abattu ?
Benjamin est sans force, et Juda sans vertu.
Le jour qui de leurs rois vit éteindre la race
Eteignit tout le feu de leur antique audace.
<<Dieu même, disent-ils, s'est retiré de nous :
De l'honneur des Hébreux autrefois si jaloux,
Il voit sans intérêt leur grandeur terrassée,
100. Et sa miséricorde à la fin s'est lassée.
On ne voit plus pour nous ses redoutables mains
De merveilles sans nombre effrayer les humains ;
L'arche sainte est muette et ne rend plus d'oracles.>>

JOAD

Et quel temps fut jamais si fertile en miracles ?
Quand Dieu par plus d'effets montra-t-il son pouvoir ?
Auras-tu donc toujours des yeux pour ne point voir,
Peuple ingrat ? Quoi ! toujours les plus grandes merveilles
Sans ébranler ton cœur frapperont tes oreilles ?
Faut-il, Abner, faut-il vous rappeler le cours
110. Des prodiges fameux accomplis en nos jours ?
Des tyrans d'Israël les célèbres disgrâces,
Et Dieu trouvé fidèle en toutes ses menaces ;
L'impie Achab détruit et de son sang trempé
Le champ que par le meurtre il avait usurpé ;
Près de ce champ fatal Jézabel immolée,

are sterile vows by which you honour me?
What do I need of sacrifice? It mocks
my majesty, this butchered goat or ox.
The blood of your dead kings cries out unheard.
90. Break off your covenants with those who erred!
Cast out from common people cause for shame,
then make me sacrifice, and speak my name.'

ABNER

What can one do when people lack resolve?
All strengths has Judah lost, and slow dissolve
the faiths in Benjamin. That brave instinct
is like our royal lineage: quite extinct.
'Our God withdraws from us who would proclaim
His jealous honour in the Hebrew name.
He sees, unmoved, our former power laid low,
100. and, wearied of us, lets no mercy flow.
No longer do his dreaded hands display
those endless wonders to our minds today.
The Ark is mute; it speaks no oracles.'

JEHOIADA

What time was more endowed with miracles
than ours today? What power so manifest,
though eyes will have no truth of it confessed?
Ungrateful people, where the greater part
will strike the ear but not the trembling heart.
Must I tell you, Abner, sing with praise
110. the wide, prodigious wonders of our days?
For which of Israel's tyrants has He not
pulled down; what promises has He forgot?
The irreligious Ahab was a brief excerpt
within the field of blood he had usurped.
The dreaded Jezebel has also been

Sous les pieds des chevaux cette reine foulée,
Dans son sang inhumain les chiens désaltérés,
Et de son corps hideux les membres déchirés ;
Des prophètes menteurs la troupe confondue,
120. Et la flamme du ciel sur l'autel descendue ;
Elie aux éléments parlant en souverain,
Les cieux par lui fermés et devenus d'airain,
Et la terre trois ans sans pluie et sans rosée ;
Les morts se ranimant à la voix d'Elisée :
Reconnaissez, Abner, à ces traits éclatants,
Un Dieu tel aujourd'hui qu'il fut dans tous les temps.
Il sait, quand il lui plaît, faire éclater sa gloire,
Et son peuple est toujours présent à sa mémoire.

ABNER

Mais où sont ces honneurs à David tant promis
130. Et prédits même encore à Salomon son fils ?
Hélas ! nous espérions que de leur race heureuse
Devait sortir de rois une suite nombreuse ;
Que sur toute tribu, sur toute nation,
L'un d'eux établirait sa domination,
Ferait cesser partout la discorde et la guerre,
Et verrait à ses pieds tous les rois de la terre.

JOAD

Aux promesses du ciel pourquoi renoncez-vous ?

ABNER

Ce roi fils de David, où le chercherons-nous ?
Le ciel même peut-il réparer les ruines
140. De cet arbre séché jusque dans ses racines ?
Athalie étouffa l'enfant même au berceau.

by horses trampled near the present scene:
dogs drank the blood of that inhuman queen
whose body lay dismembered and obscene.
False prophets were confounded in advice
120. when flame from heaven consumed the sacrifice.
Elijah brought the elements to such a pass
that skies were closed by him and turned to brass.
Three years without a drop of rain or dew,
Elijah's voice that raised the dead anew.
Know, then, Abner, what these signs portend:
the God that's here today has known no end,
and as he shines His glory forth at will
is ever mindful of His people still.

ABNER

Where are the promised honours faith had won
130. for David and for Solomon his son?
We hoped that happy race would bring
an endless line of righteous king on king,
when every tribe would know, and every state:
a domination none repudiate,
but, as a foe to discord and to war,
be one the wide earth's kings must bow before.

JEHOIADA

Why doubt the blessings that high Heaven's crowned?

ABNER

But where's this son of David to be found?
What proof that heaven, in putting out new shoots,
140. revives the old tree withered at the roots?
Athaliah killed the child near birth.

Les morts, après huit ans, sortent-ils du tombeau ?
Ah ! si dans sa fureur elle s'était trompée ;
Si du sang de nos rois quelque goutte échappée...

JOAD

Hé bien ! que feriez-vous ?

ABNER

O jour heureux pour moi !
De quelle ardeur j'irais reconnaître mon roi !
Doutez-vous qu'à ses pieds nos tribus empressées...
Mais pourquoi me flatter de ces vaines pensées ?
Déplorable héritier de ces rois triomphants,
150. Okosias restait seul avec ses enfants ;
Par les traits de Jéhu je vis percer le père ;
Vous avez vu les fils massacrés par la mère.

JOAD

Je ne m'explique point ; mais, quand l'astre du jour
Aura sur l'horizon fait le tiers de son tour,
Lorsque la troisième heure aux prières rappelle,
Retrouvez-vous au temple avec ce même zèle.
Dieu pourra vous montrer, par d'importants bienfaits,
Que sa parole est stable et ne trompe jamais.
Allez : pour ce grand jour il faut que je m'apprête,
160. Et du temple déjà l'aube blanchit le faîte.

ABNER

Quel sera ce bienfait que je ne comprends pas ?
L'illustre Josabet porte vers vous ses pas :
Je sors et vais me joindre à la troupe fidèle
Qu'attire de ce jour la pompe solennelle.

Can bodies, eight years on, now burst from earth?
And even had a one had remained, one drop
of royal blood surviving, would that stop . . .

JEHOIADA

Then say: what would you do?

ABNER

O happy day,
when I could recognize my king, obey
him reverently, with all the tribes — but why
these flattering thoughts of things that don't apply?
The poor remainder of our glory runs
150. to Ahaziah and those hapless sons.
I saw how Jehu ran the father through,
you saw the mother kill the offspring too.

JEHOIADA

Not all I can explain, but when the sun
a third of its diurnal course has run,
and the third hour's call require our prayer,
to this same Temple zealously repair,
that God may some new benefits enact.
His word is constant, one He won't retract.
Now go. For that great day I must prepare:
160. the Temple lightens in the dawn's pale flare.

ABNER

What are these benefits I do not know?
But here's the upright Josabeth. I go
and on this solemn day of pomp at once
rejoin the faithful band of celebrants.

Scène II

Joad, Josabet

JOAD

Les temps sont accomplis, princesse : il faut parler,
Et votre heureux larcin ne se peut plus celer.
Des ennemis de Dieu la coupable insolence,
Abusant contre lui de ce profond silence,
Accuse trop longtemps ses promesses d'erreur.
170. Que dis-je ? Le succès animant leur fureur,
Jusque sur notre autel votre injuste marâtre
Veut offrir à Baal un encens idolâtre.
Montrons ce jeune roi que vos mains ont sauvé,
Sous l'aile du Seigneur dans le temple élevé.
De nos princes hébreux il aura le courage,
Et déjà son esprit a devancé son âge.
Avant que son destin s'explique par ma voix,
Je vais l'offrir au Dieu par qui règnent les rois.
Aussitôt rassemblant nos lévites, nos prêtres,
180. Je leur déclarerai l'héritier de leurs maîtres.

JOSABET

Sait-il déjà son nom et son noble destin ?

JOAD

Il ne répond encor qu'au nom d'Eliacin
Et se croit quelque enfant rejeté par sa mère,
A qui j'ai par pitié daigné servir de père.

JOSABET

Hélas ! de quel péril je l'avais su tirer !
Dans quel péril encore est-il prêt de rentrer !

Scene Two

Jehoiada, Joshabeth

JEHOIADA

The days, my princess, yield their promised wealth,
your happy theft no more conceals itself.

In guilty insolence, God's foes abuse
His long forbearing silence and would choose
to count His promises deceitful things.

170. Indeed, success has given madness wings
and at this very altar our false queen
intends a sacrifice to Baal be seen.

Let's show the young king rescued by your hand
and in the Temple raised by God's command.

Brave he is as any Hebrew king,
and wise beyond what sum of years may bring.

Before I talk of fate or future things,
I'll offer him to God, who judges kings.

Then to the priests and Levites mustered there
180. I shall reveal him as their masters' heir.

JOSABETH

He knows his name, and what that name may win?

JEHOIADA

He answers only to Eliacin,
and thinks himself left motherless, whom I
as father surrogate would not deny.

JOSABETH

Alas, what peril did I save him for
if he's returned to perils as before.

JOAD

Quoi ! déjà votre foi s'affaiblit et s'étonne ?

JOSABET

A vos sages conseils, seigneur, je m'abandonne.
Du jour que j'arrachai cet enfant à la mort,
190. Je remis en vos mains tout le soin de son sort ;
Même, de mon amour craignant la violence,
Autant que je le puis j'évite sa présence.
De peur qu'en le voyant quelque trouble indiscret
Ne fasse avec mes pleurs échapper mon secret.
Surtout j'ai cru devoir aux larmes, aux prières,
Consacrer ces trois jours et ces trois nuits entières.
Cependant aujourd'hui puis-je vous demander
Quels amis vous avez prêts à vous seconder ?
Abner, le brave Abner, viendra-t-il vous défendre ?
200. A-t-il près de son roi fait serment de se rendre

JOAD

Abner, quoiqu'on se pût assurer sur sa foi,
Ne sait pas même encor si nous avons un roi.

JOSABET

Mais à qui de Joas confiez-vous la garde ?
Est-ce Obed, est-ce Amnon que cet honneur regarde ?
De mon père su eux les bienfaits répandus...

JOAD

A l'injuste Athalie ils se sont tous vendus.

JOSABET

Qui donc opposez-vous contre ses satellites ?

JEHOIADA

Is faith to falter as you think on it?

JOSABETH

To your wise words, my lord, I will submit.
The day I snatched him from a bloody end
190. his future was as you would choose to send.
Such was the violence my feelings spoke
I even shunned his presence, lest there broke
upon me all my smothered love and fears
and I, too tellingly, would show my tears.
Three long nights and three long days of cares
I've given up to weeping and to prayers.
Meanwhile, forgive me, yet I must persist
in asking who stands anxious to assist
our venture? Abner's brave but will he bring
200. the constancy to rally round a king?

JEHOIADA

Abner, loyal and sure in everything,
is unaware as yet we have a king.

JOSABETH

To whom would you entrust the Joash boy:
an honour Obed or this Amnon should enjoy
for favours that my father showed of old . . . ?

JEHOIADA

And both to Athaliah basely sold.

JOSABETH

Then who resists her followers today?

JOAD

Ne vous l'ai-je pas dit ? nos prêtres, nos lévites.

JOSABET

Je sais que, près de vous en secret assemblé,
210. Par vos soins prévoyants leur nombre est redoublé ;
Que, pleins d'amour pour vous, d'horreur pour Athalie,
Un serment solennel par avance les lie
A ce fils de David qu'on leur doit révéler.
Mais, quelque noble ardeur dont ils puissent brûler,
Peuvent-ils de leur roi venger seuls la querelle ?
Pour un si grand ouvrage est-ce assez de leur zèle ?
Doutez-vous qu'Athalie, au premier bruit semé
Qu'un fils d'Okosias est ici renfermé,
De ses fiers étrangers assemblant les cohortes,
220. N'environne le temple et n'en brise les portes ?
Suffira-t-il contre eux de vos ministres saints,
Qui, levant au Seigneur leurs innocentes mains,
Ne savent que gémir et prier pour nos crimes,
Et n'ont jamais versé que le sang des victimes ?
Peut-être dans leurs bras Joas percé de coups...

JOAD

Et comptez-vous pour rien Dieu, qui combat pour nous ?
Dieu, qui de l'orphelin protège l'innocence
Et fait dans la faiblesse éclater sa puissance ;
Dieu qui hait les tyrans et qui dans Jezraël
230. Jura d'exterminer Achab et Jézabel ;
Dieu, qui frappant Joram, le mari de leur fille,
A jusque sur son fils poursuivi leur famille ;
Dieu dont le bras vengeur, pour un temps suspendu,
Sur cette race impie est toujours étendu ?

JOSABET

Et c'est sur tous ces rois sa justice sévère
Que je crains pour le fils de mon malheureux frère.

JEHOIADA

Our priests and Levites. surely. Need I say?

JOSABETH

I know your quiet recruitment has at length
210. increased their numbers and their strength,
that you they love and Athaliah hate,
and in their vows they're bound to vindicate
the line of David you'll in time reveal,
but, tell me, can that all-consuming zeal
alone restore our monarch and attain
the great objective that our hopes sustain?
Athaliah, will she not appear
on hearing Ahaziah's son is hidden here,
with foreign mercenaries to make her cause,
220. surround the temple and tear down its doors?
Will it suffice the holy priests make stands
with held-up-to-the-Lord, unworldly hands?
How will they help us, tears and prayers instead,
when sacrificial is the blood they've shed,
and Joash in their arms lies pierced with steel?

JEHOIADA

Does God not fight for us, and show His zeal,
who in the orphan cares for innocence,
and at our weakness shows His strong defence?
A God who hates all tyrants, and at Jezreël
230. swore death to Ahab and to Jezebel,
who struck their daughter's husband, Joram, down,
and made descendents in the son's blood drown.
A God of vengeance that's withdrawn a space
but still is poised to strike our sinful race.

JOSABETH

Because these kings saw ruthless justice done
I fear for my ill-fated brother's son.

Qui sait si cet enfant, par leur crime entraîné,
Avec eux en naissant ne fut pas condamné ?
Si Dieu, le séparant d'une odieuse race,
240. En faveur de David voudra lui faire grâce ?
Hélas ! l'état horrible où le ciel me l'offrit
Revient à tout moment effrayer mon esprit.
De princes égorgés la chambre était remplie ;
Un poignard à la main, l'implacable Athalie
Au carnage animait ses barbares soldats
Et poursuivait le cours de ses assassinats.
Joas, laissé pour mort, frappa soudain ma vue.
Je me figure encore sa nourrice éperdue,
Qui devant les bourreaux s'était jetée en vain,
250. Et, faible, le tenait renversé sur son sein.
Je le pris tout sanglant. En baignant son visage,
Mes pleurs du sentiment lui rendirent l'usage ;
Et, soit frayeur encore, ou pour me caresser,
De ses bras innocents je me sentis presser.
Grand Dieu ! que mon amour ne lui soit point funeste !
Du fidèle David c'est le précieux reste.
Nourri dans ta maison, en l'amour de ta loi,
Il ne connaît encore d'autre père que toi.
Sur le point d'attaquer une reine homicide,
260. A l'aspect du péril si ma foi s'intimide,
Si la chair et le sang, se troublant aujourd'hui,
Ont trop de part aux pleurs que je répands pour lui,
Conserve l'héritier de tes saintes promesses,
Et ne punis que moi de toutes mes faiblesses.

JOAD

Vos larmes, Josabet, n'ont rien de criminel :
Mais Dieu veut qu'on espère en son soin paternel.
Il ne recherche point, aveugle en sa colère,
Sur le fils qui le craint l'impiété du père.
Tout ce qui reste encor de fidèles Hébreux
270. Lui viendront aujourd'hui renouveler leurs vœux.

Who knows if Joash, from that lineage stemmed,
is not by that foul parentage condemned?
In such an odious race, is God to make
240. a sole exception for King David's sake?
Those sights that heaven knew return, I find,
from day to day will give no peace of mind.
A floor with murdered princes strewn about,
and Athaliah, adding to the rout:
her dagger, driving soldiers on to kill,
completed what her men could not fulfil.
Joash I caught a glimpse of, left for dead.
His nurse had thrown herself at them instead
but could not shield him from that fury's flood.
250. She held him, face averted, thick with blood,
and so I took him, felt my tears caress
a being lifted back to consciousness,
and whether from those actions, or from fear,
I felt his small arms stir and press me near.
May not my love for him prove fatal, Lord:
who saved the seed of David from the sword!
Within your house, and taught the law's rich wealth,
he knows no other father than yourself.
If opposition to a murderous queen
260. should frighten me, and what my faith has been,
if simple flesh and blood should fail today
or mix with tears for him and me betray,
preserve the heir of holy promises
and punish me alone for weaknesses.

JEHOIADA

Josabeth, your tears are not amiss
though God would have us trust His care in this.
Nor does He wrathfully oppress
a son with his own father's sinfulness.
But such of faithful Hebrews that remain
270. to Him today will make their vows again.

Autant que de David la race est respectée,
Autant de Jézabel la fille est détestée.
Joas les touchera par sa noble pudeur,
Où semble de son sang reluire la splendeur ;
Et Dieu, par sa voix même appuyant notre exemple,
De plus près à leur coeur parlera en son temple.
Deux infidèles rois tour à tour l'ont bravé :
Il faut que sur le trône un roi soit élevé,
Qui se souvienne un jour qu'au rang de ses ancêtres
280. Dieu l'a fait remonter par la main de ses prêtres,
L'a tiré par leur main de l'oubli du tombeau,
Et de David éteint rallumé le flambeau.
Grand Dieu, si tu prévois qu'indigne de sa race,
Il doive de David abandonner la trace,
Qu'il soit comme le fuit en naissant arraché,
Ou qu'un souffle ennemi dans sa fleur a séché.
Mais si ce même enfant, à tes ordres docile,
Doit être à tes desseins un instrument utile,
Fais qu'au juste héritier le sceptre soit remis ;
290. Livre en mes faibles mains ses puissants ennemis ;
Confonds dans ses conseils une reine cruelle.
Daigne, daigne, mon Dieu, sur Mathan et sur elle
Répandre cet esprit d'imprudence et d'erreur,
De la chute des rois funeste avant-coureur !
L'heure me presse, adieu. Des plus saintes familles
Votre fils et sa soeur vous amènent les filles.

Scène III

Josabet, Zacharie, Salomith and Chorus

JOSABET

Cher Zacharie, allez, ne vous arrêtez pas ;
De votre auguste père accompagnez les pas.
O filles de Lévi, troupe jeune et fidèle,
300. Que déjà le Seigneur embrase de son zèle,

As David's line by them is still adored
so Jezebel's foul daughter is abhorred.
Joash will touch them with his modesty,
the bloodline shining in him plain to see.
And in His Temple God will speak to hearts
exonerating us who'd play these parts.
Two kings denied His power and were disowned,
and so another here must be enthroned
by ancient customs, through the priests' own hands.
280. Our God restores him to his forebear's lands,
and from the tomb that is an endless night
is seen rekindled David's glorious light.
But if, unworthy of his people's gaze
he leave, O Lord, the truth of David's ways
may he be shrivelled like the fruit or flower
to which the wind will bring its hurtful power.
But if this child in Your intentions shine
and grow obedient to Your great design,
return the sceptre to whose heir he is,
290. and to my hands convey his enemies.
Confound the cruel queen's counsels, God, and deign
to sow on her and Mathan and her reign
indiscretions, errors and those reckonings
that will anticipate the fall of kings.
Time presses on. Have children bring on these
most sainted daughters of good families.

Scene III

Jososhabeath, Zachariah, Salomith and Chorus

JOSABETH

Dear Zachariah, haste. Do not delay,
but follow on your august father's way.
The young and faithful Levi daughters He
300. already fills with radiant melody.

Qui venez si souvent partager mes soupirs,
Enfants, ma seule joie en mes longs déplaisirs,
Ces festons en vos mains, et ces fleurs sur vos têtes,
Autrefois convenaient à nos pompeuses fêtes.
Mais, hélas ! en ces temps d'opprobre et de douleurs,
Quelle offrande sied mieux que celles de nos pleurs ?
J'entends déjà, j'entends la trompette sacrée,
Et du temple bientôt on permettra l'entrée.
Tandis que je me vais préparer à marcher,
310. Chantez, louez le Dieu que vous venez chercher.

Scène IV

Le choeur

TOUTE LE CHOEUR chante

Tout l'univers est plein de sa magnificence.
Qu'on adore ce Dieu, qu'on l'invoque à jamais !
Son empire a des temps précédé la naissance ;
Chantons, publions ses bienfaits.

UNE VOIX, SEULE

En vain l'injuste violence
Au peuple qui le loue imposerait silence :
Son nom ne périra jamais.
Le jour annonce au jour sa gloire et sa puissance,
Tout l'univers est plein de sa magnificence :
320. Chantons, publions ses bienfaits.

TOUTE LE CHOEUR répète.

Tout l'univers est plein de sa magnificence :
Chantons, publions ses bienfaits.

UNE VOIX, seule

Il donne aux fleurs leur aimable peinture :
Il fait naître et mourir les fruits ;

They often came to share my sighs and be
my sole respite from long despondency.
Festoons you hold in hands, and flowers in hair
of solemn festivals had once their share,
but in these times, alas, the long arrears
of pain and censure must be paid in tears.
I hear the sacred trumpets sound their call
and soon through Temple precincts enter all,
so, while of planned processions I must speak,
310. now celebrate the God you came to seek.

Scene IV

Chorus

FULL CHORUS sings

His world's magnificence is all around,
that we continually invoke His name.
By no beginning was His empire bound.
Sing, His goodnesses proclaim!

SOLOIST

In vain is fury found
to quell a people or their praise confound.
Never surely fades His name
that's daily more in power and glory crowned.
His world's magnificence is all around.
320. Sing, His goodnesses proclaim!

FULL CHORUS repeats

His world's magnificence is all around.
Sing, His goodnesses proclaim!

SOLOIST

He paints in flowers each petal fold.
He makes to fill and fall the fruits.

Il leur dispense avec mesure
Et la chaleur des jours et la fraîcheur des nuits ;
Le champ qui les reçut les rend avec usure.

UNE AUTRE

Il commande au soleil d'animer la nature,
Et la lumière est un nom de ses mains ;
330. Mais sa loi sainte, sa loi pure
Est le plus riche don qu'il ait fait aux humains.

UNE AUTRE

O mont de Sinäi, conserve la mémoire
De ce jour à jamais auguste et renommé,
Quand, sur ton sommet enflammé,
Dans un nuage épais le Seigneur enfermé
Fit luire aux yeux mortels un rayon de sa gloire.
Dis-nous pourquoi ces feux et ces éclairs,
Ces torrents de fumée, et ce bruit dans les airs,
Ces trompettes et ce tonnerre ?
340. Venait-il renverser l'ordre des éléments ?
Sur ses antiques fondements
Venait-il ébranler la terre ?

UNE AUTRE

Il venait révéler aux enfants des Hébreux
De ses préceptes saints la lumière immortelle :
Il venait à ce peuple heureux
Ordonner de l'aimer d'une amour éternelle.

TOUTE LE CHOEUR

O divine, ô charmante loi !
O justice, ô bonté suprême !
Que de raisons, quelle douceur extrême
350. D'engager à ce Dieu son amour et sa foi !

Not from us will He withhold
what heat of day and cooling nights produce:
His gifts in fields a hundredfold.

SECOND SOLOIST

He makes the sun to animate our days,
His hand the action of that light.
330. But still His gift of holy ways
and pure administer to our delight.

THIRD SOLOIST

Keep, O Mount of Sinai,
this day of glorious and solemn name.
On your summit ringed with flame
the Lord in veiling cloud and darkness came,
His glory penetrating mortal eye.
Tell us why these lights and fires were found,
such noise and smoky torrents swirled around,
the blare of trumpets, thunder sound?
340. Were such elements to no more know
the order of the depths below
at the shaking of the ground?

FOURTH SOLOIST

He came to tell the children of the Jews
of His sacred precepts and the light.
He came to make the happy chose
to know eternally His loving might.

FULL CHORUS

Divine and joyful law above,
where good and justice know no bounds!
Such the reason and the sweetest grounds
350. to pledge ourselves to Him in faith and love.

UNE VOIX, seule

D'un joug cruel il sauva nos aïeux,
Les nourrit au désert d'un pain délicieux.
Il nous donne ses lois, il se donne lui-même.
Pour tant de biens, il commande qu'on l'aime.

LE CHOEUR

O justice, ô bonté suprême !

LA MÊME VOIX

Des mers pour eux il entr'ouvrit les eaux ;
D'un aride rocher fit sortir des ruisseaux.
Il nous donne ses lois, il se donne lui-même.
Pour tant de biens, il commande qu'on l'aime.

LE CHOEUR

360. O divine, ô charmante loi !
Que de raisons, quelle douceur extrême
D'engager à ce Dieu son amour et sa foi !

UNE VOIX, seule

Vous qui ne connaissez qu'une crainte servile,
Ingrats, un Dieu si bon ne peut-il vous charmer ?
Est-il donc à vos coeurs, est-il si difficile
Et si pénible de l'aimer ?
L'esclave craint le tyran qui l'outrage ;
Mais des enfants l'amour est le partage.
Vous voulez que ce Dieu vous comble de bienfaits,
370. Et ne l'aimer jamais ?

FIRST SOLOIST

Our fathers from their heavy yoke
he freed, and in the wastes with manna spoke.
He gives us laws and his own Self above
and with such benefits commands our love.

CHORUS

With justice and with goodness crowned!

FIRST SOLOIST

Between the parted waves they went,
and water to the hard, dry rocks He sent.
He gives us laws and His own Self above
and with such benefits commands our love.

CHORUS

360. Divine and joyful law above!
Such the reason and the sweetest ground
to pledge ourselves to Him in faith and love.

FIRST SOLOIST

Are you, the ingrate, such of servile dread
that no rich providence can He impart?
Why hear and take the awkward path instead
of bounty in the loving heart?
Before the tyrant bows the slave,
but love in children none can waive.
You'd have the benefits of Him above,
370. but still deny His love?

TOUTE LE CHOEUR

O divine, ô charmante loi !

O justice, ô bonté suprême !

Que de raisons, quelle douceur extrême

D'engager à ce Dieu son amour et sa foi !

FULL CHORUS

Divine and joyful law above!
With justice and with goodness crowned!
Such the reason and the sweetest ground
to pledge ourselves to Him in faith and love.

ACTE II

Scène Première

Josabet, Salomith, le choeur

JOSABET

Mes filles, c'est assez ; suspendez vos cantiques.
Il est temps de nous joindre aux prières publiques.
Voici notre heure : allons célébrer ce grand jour,
Et devant le Seigneur paraître à notre tour.

Scène II

Josabet, Zacharie, Salomith, le choeur

JOSABET

Mais que vois-je ? Mon fils, quel sujet vous ramène ?
380. Où courez-vous ainsi tout pâle et hors d'haleine ?

ZACHARIE

O ma mère !

JOSABET

Hé bien ! quoi ?

ZACHARIE

Le temple est profané.

ACT II

Scene I

Josabeth, Salomith, Chorus

JOSABETH

Enough, my daughters, stop this festive air:
it's time to join the priests in open prayer.
So comes the hour to praise that famous day
and in the Lord rejoicing make our way.

Scene II

Josabeth, Chorus

JOSABETH

What brings you back, so out of breath, my son?
380. And, wearing death's white face, where would you run?

ZACHARIAH

O mother . .

JOSABETH

What?

ZACHARIAH

The Temple is profaned

JOSABET

Comment ?

ZACHARIE

Et du Seigneur l'autel abandonné.

JOSABET

Je tremble. Hately-vous d'éclaircir votre mère.

ZACHARIE

Déjà, selon la loi, le grand prêtre mon père,
Après avoir au Dieu qui nourrit les humains
De la moisson nouvelle offert les premiers pains,
Lui présentait encore entre ses mains sanglantes
Des victimes de paix, les entrailles fumantes ;
Debout à ses côtés le jeune Eliacin
390. Comme moi le servait en long habit de lin ;
Et cependant du sang de la chair immolée
Les prêtres arrosaient l'autel et l'assemblée.
Un bruit confus s'élève, et du peuple surpris
Déturne tout à coup les yeux et les esprits.
Une femme... peut-on la nommer sans blasphème ?
Une femme... c'était Athalie elle-même.

JOSABET

Ciel!

ZACHARIE

Dans un des parvis, aux hommes réservé,
Cette femme superbe entre, le front levé,
Et se préparait même à passer les limites
400. De l'enceinte sacrée ouverte aux seuls lévites.
Le peuple s'épouvante et fuit de toutes parts.
Mon père... Ah ! quel courroux animait ses regards !

JOSABETH

How so?

ZACHARIAH

God's altar saw no soul remained.

JOSABETH

I tremble at your words, but tell me more.

ZACHARIAH

When my high priest father, by the law,
was offering up to God, as it behoves
us all who live by Him, fresh harvest loaves,
and holding too, as bloodied hands suffice
to show, the entrails of the sacrifice,
there stood Eliacin, who nonetheless
390. like me was linen-clothed in simple dress.
With priests at altar and the people round
still sprinkling blood, there rose a sound,
so untoward that all must turn their eyes
and find a woman come. To that surprise
was added one whose name must curse itself —
Yes, Athaliah there, the queen herself.

JOSABETH

Dear God!

ZACHARIAH

The part reserved for men alone
she proudly occupied as one she'd own,
and would have ventured further to the place
400. that only Levites are allowed to grace,
but all the people fled, as best they could,
except my father. Glowering, he stood —

Moïse à Pharaon parut moins formidable :
<<Reine, sors, a-t-il dit, de ce lieu redoutable,
D'où te bannit ton sexe et ton impiété.
Viens-tu du Dieu vivant braver la majesté ?>>
La reine alors, sur lui jetant un oeil farouche,
Pour blasphémer sans doute ouvrait déjà la bouche.
J'ignore si de Dieu l'ange se dévoilant
410. Est venu lui montrer un glaive étincelant ;
Mais sa langue en sa bouche à l'instant s'est glacée,
Et toute son audace a paru terrassée ;
Ses yeux, comme effrayés, n'osaient se détourner ;
Surtout Eliacin paraissait l'étonner.

JOSABET

Quoi donc ? Eliacin a paru devant elle ?

ZACHARIE

Nous regardions tous deux cette reine cruelle,
Et d'une égale horreur nos coeurs étaient frappés.
Mais les prêtres bientôt nous ont enveloppés.
On nous a fait sortir. J'ignore tout le reste,
420. Et venais vous conter ce désordre funeste.

JOSABET

Ah ! de nos bras sans doute elle vient l'arracher ;
Et c'est lui qu'à l'autel sa fureur vient chercher.
Peut-être en ce moment l'objet de tant de larmes...
Souviens-toi de David, Dieu, qui vois mes alarmes.

SALOMITH

Quel est-il, cet objet des pleurs que vous versez ?

ZACHARIE

Les jours d'Eliacin seraient-ils menacés ?

with Moses had the Pharaoh less to face —
'Retire at once', he cried, 'from this dread place.
Impious woman, would you show your face
where sin and gender must refuse you place?'
The queen, then turning on him her fierce eye,
seemed set to damn herself with some reply,
but at that point an angel of the Lord
410. it may be swooped at her with flaming sword,
for there she stopped, the words that instant froze,
their damning force reduced to specious shows:
for from Eliacin she could not turn
but showed astonishment, and, more, concern.

JOSABETH

What, they let Eliacin be seen?

ZACHARIAH

We both were looking at the cruel queen
and equally were struck with sudden fright.
Then priests pressed round and bore him out of sight.
In short, I do not know what this can mean
420. but came to tell you of the frightful scene.

JOSABETH

She means to wrest him from us, that is clear,
which made her fury at the shrine appear.
And now the boy perhaps for whom these tears. . .
Remember David, Lord! Who sees my fears.

SALOMITH

But tell me what it is your tears are for.

ZACHARIAH

Eliacin, who soon may be no more.

SALOMITH

Aurait-il de la reine attiré la colère ?

ZACHARIE

Que craint-on d'un enfant sans support et sans père ?

JOSABET

Ah ! la voici. Sortons : il la faut éviter.

Scène III

Athalie, Abner, Agar, suite d'Athalie.

HAGAR

430. Madame, dans ces lieux pourquoi vous arrêter ?

Ici tous les objets vous blessent, vous irritent.

Abandonnez ce temple aux prêtres qui l'habitent :

Fuyez tout ce tumulte, et dans votre palais

A vos sens agités venez rendre la paix.

ATHALIE

Non, je ne puis : tu vois mon trouble et ma faiblesse.

Va, fais dire à Mathan qu'il vienne, qu'il se presse ;

Heureuse si je puis trouver par son secours

Cette paix que je cherche et qui me fuit toujours.

[(Elle s'assied.)]

Scène IV

Athalie, Abner, Agar, suite d'Athalie.

ABNER

Madame, pardonnez si j'ose le défendre.

440. Le zèle de Joad n'a point dû vous surprendre.

SALOMITH

A boy to call the wrath down of a queen?

ZACHARIAH

To fear one fatherless and barely seen?

JOSABETH

She's here! Avoid her, leave, do not delay.

Scene III

Athaliah, Abner, Agar, attendants on Athaliah.

HAGAR

430. Why here, now Madam, would you choose to stay
where all these objects hurt or irritate?
Give up this temple to its priestly fate.
Forebear such turmoil: in your palace find
some peaceful ways to soothe a troubled mind.

ATHALIAH

No, I cannot leave: you see how weak
I am. Bring Mathan here, for I must speak
to him, and have his happy wisdom find
the peace I want but still eludes my mind.
(*sits down*)

Scene IV

Athaliah, Abner, Agar, attendants on Athaliah.

ABNER

Forgive me, Madam, if I speak for him.
440. Jehoiada's zeal is no mere whim

Du Dieu que nous servons tel est l'ordre éternel.
Lui-même, il nous traça son temple et son autel,
Aux seuls enfants d'Aaron commit ses sacrifices,
Aux lévites marqua leur place et leurs offices,
Et surtout défendit à leur postérité
Avec tout autre Dieu toute société.
Hé quoi ! vous de nos rois et la femme et la mère,
Etes-vous à ce point parmi nous étrangère ?
Ignorez-vous nos lois ? et faut-il qu'aujourd'hui...
450. Voici votre Mathan : je vous laisse avec lui.

ATHALIE

Votre présence, Abner, est ici nécessaire.
Laissons-là de Joad l'audace téméraire,
Et tout ce vain amas de superstitions
Qui ferment votre temple aux autres nations.
Un sujet plus pressant excite mes alarmes.
Je sais que, dès l'enfance élevé dans les armes,
Abner a le coeur noble, et qu'il rend à la fois
Ce qu'il doit à son Dieu, ce qu'il doit à ses rois.
Demeurez.

Scène V

Mathan, Athalie, Abner, suite d'Athalie.

MATHAN

Grande reine, est-ce ici votre place ?
460. Quel trouble vous agite, et quel effroi vous glace ?
Parmi vos ennemis que venez-vous chercher ?
De ce temple profane osez-vous approcher ?
Avez-vous dépouillé cette haine si vive...

but what our God ordains: it is the line
that ever marks off Temple and His shrine.
At sacrifice the sons of Aaron serve alone,
for only Levites stand about His throne.
It's ruled that we for all posterity
no other deities may serve or see.
But as the wife and mother of our kings
you're not a stranger, surely, to such things?
You'd not ignore our laws, today perceive . . .
450. but here is Mathan, when I take my leave.

ATHALIAH

Abner: I would have you here with me.
Forget that wretched priest's audacity
and all those vain absurdities that choose
to see the Temple barred to all but Jews.
For now a far more urgent matter weighs
on me. I know, in arms from childhood days,
that Abner's loyal, rendering his sword
to what his kings expect, as to his Lord.
So stay.

Scene V

Mathan, Athaliah, Abner, attendants on Athaliah.

MATHAN

Why here, great Queen, where cares impart
460. an agitation that afflicts the heart?
Why with such enemies be purpose bound
to trespass on this profane Temple ground?
Have you forgotten your inveterate hate?

ATHALIE

Prêtez-moi l'un et l'autre une oreille attentive.
Je ne veux point ici rappeler le passé,
Ni vous rendre raison du sang que j'ai versé.
Ce que j'ai fait, Abner, j'ai cru le devoir faire.
Je ne prends point pour juge un peuple téméraire :
Quoi que son insolence ait osé publier,
470. Le ciel même a pris soin de me justifier.
Sur d'éclatants succès ma puissance établie
A fait jusqu'au deux mers respecter Athalie ;
Par moi Jérusalem goûte un calme profond :
Le Jourdain ne voit plus l'Arabe vagabond,
Ni l'altier Philistin, par d'éternels ravages,
Comme au temps de vos rois, désoler ses rivages ;
Le Syrien me traite et de reine et de soeur ;
Enfin, de ma maison le perfide oppresseur,
Qui devait jusqu'à moi pousser sa barbarie,
480. Jéhu, le fier Jéhu, tremble dans Samarie.
De toutes parts pressé par un puissant voisin,
Que j'ai su soulever contre cet assassin,
Il me laisse en ces lieux souveraine maîtresse.
Je jouissais en paix du fruit de ma sagesse ;
Mais un trouble importun vient, depuis quelques jours,
De mes prospérités interrompre le cours.
Un songe (me devrais-je inquiéter d'un songe ?)
Entretient dans mon coeur un chagrin qui le ronge.
Je l'évite partout, partout il me poursuit.
490. C'était pendant l'horreur d'une profonde nuit.
Ma mère Jézabel devant moi s'est montrée,
Comme au jour de sa mort pompeusement parée.
Ses malheurs n'avaient point abattu sa fierté ;
Même elle avait encor cet éclat emprunté
Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage,
Pour réparer des ans l'irréparable outrage.
<<Tremble, m'a-t-elle dit, fille digne de moi ;
Le cruel Dieu des Juifs l'emporte aussi sur toi.
Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,

ATHALIAH

Listen, all of you, for here I state
I will not now the course of years retread
nor give you reasons for the blood I shed.
Abner, what I had to do, I did,
and not by reckless tongues will I be bid
to heed what public insolence exacts.
470. High Heaven itself has ratified my acts,
for on the proof of ringing victories
Athaliah's presence rules two seas.
Jerusalem is calm because of me
and no more do the banks of Jordan see
the wandering Arab or the Philistine
lay waste as in your former kings' decline.
To Syria's king I am as sister-spouse,
and he who formerly oppressed my house
no more exerts his barbarous will on me,
480. for Jehu, that proud Jehu, fearfully
in far Samaria must cower, by foes
oppressed on all sides, which my greatness sows
on such a murderer. Yes, I alone
enjoy the peaceful fruitage of my throne.
And yet, for some days past, anxiety
has interrupted my prosperity.
A dream (why should a dream so make me start?)
awakens some deep sorrow in the heart.
I shun it everywhere, but into sight
490. it thrusts itself, and through an endless night.
My mother Jezebel was there in breath
as dressed upon that fateful day of death.
Her misadventures had not dimmed the pride
but through a borrowed radiance she tried
to curb the ravages that years would trace
across her ornamented, painted face.
'Tremble, you who take my bloodline too.'
she said. 'The Jews' harsh god will weigh on you,
and fall you will into his fearsome arms,

500. Ma fille.>> En achevant ces mots épouvantables,
Son ombre vers mon lit a paru se baisser ;
Et moi, je lui tendais les mains pour l'embrasser.
Mais je n'ai plus trouvé qu'un horrible mélange
D'os et de chairs meurtris et traînés dans la fange,
Des lambeaux pleins de sang et des membres affreux
Que des chiens dévorants se disputaient entre eux.

ABNER

Grand Dieu !

ATHALIE

Dans ce désordre à mes yeux se présente
Un jeune enfant couvert d'une robe éclatante,
Tels qu'on voit des Hébreux les prêtres revêtus.
510. Sa vue a ranimé mes esprits abattus ;
Mais, lorsque revenant de mon trouble funeste,
J'admirais sa douceur, son air noble et modeste,
J'ai senti tout à coup un homicide acier
Que le traître en mon sein a plongé tout entier.
De tant d'objets divers le bizarre assemblage
Peut-être du hasard vous paraît un ouvrage.
Moi-même quelque temps, honteuse de ma peur,
Je l'ai pris pour l'effet d'une sombre vapeur.
Mais de ce souvenir mon âme possédée
520. A deux fois en dormant revu la même idée ;
Deux fois mes tristes yeux se sont vu retracer
Ce même enfant toujours tout prêt à me percer.
Lasse enfin des horreurs dont j'étais poursuivie,
J'allais prier Baal de veiller sur ma vie
Et chercher du repos au pied de ses autels.
Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels !
Dans le temple des Juifs un instinct m'a poussée,
Et d'apaiser leur Dieu j'ai conçu la pensée ;

500. my daughter.' Uttering such wild alarms
across the bed, and bent on darkened space
was shape of one I hastened to embrace,
but in those arms I found a smeared-out mesh
of interdigitated bones and flesh,
those scraps of blood and frightful body cause
for dogs to tear at with their hungry jaws.

ABNER

Dear God!

ATHALIA

But then amid my eye's distress
a young child showed himself in shining dress
like those in which the Hebrew priests are clad.
510. At this my heart revived, then seeming glad
to shed its troublesome, funereal care.
But in admiring such a modest air,
so gentle too, I felt sharp steel impart
a thrust, and chillingly, into my heart.
I'm sure such strange assemblages evince
no more than chance and bare coincidence.
Ashamed by fears the while, I strove to see
it but a disembodied phantasy.
But still the memory possessed my soul;
520. and twice I saw the dream, repeated whole.
Two times my sad and frightened eyes would see
the selfsame child prepare to strike at me.
At last, pursued by horrors, I would pray
at Baal's own altar to defend my way
and seek some peace there till the fright depart:
what cannot fear unleash in mortal heart!
But to the Jew's own temple, instinct led,
I went as though to choose their God instead.

J'ai cru que des présents calmeraient son courroux,
530. Que ce Dieu, quel qu'il soit, en deviendrait plus doux.
Pontife de Baal, excusez ma faiblesse.
J'entre : le peuple fuit, le sacrifice cesse,
Le grand prêtre vers moi s'avance avec fureur.
Pendant qu'il me parlait, ô surprise ! ô terreur !
J'ai vu ce même enfant dont je suis menacée,
Tel qu'un songe effrayant l'a peint à ma pensée.
Je l'ai vu, son même air, son même habit de lin,
Sa démarche, ses yeux, et tous ses traits enfin ;
C'est lui-même. Il marchait à côté du grand prêtre,
540. Mais bientôt à ma vue on l'a fait disparaître.
Voilà quel trouble ici m'oblige à m'arrêter,
Et sur quoi j'ai voulu tous deux vous consulter.
Que présage, Mathan, ce prodige incroyable ?

MATHAN

Ce songe et ce rapport, tout me semble effroyable.

ATHALIE

Mais cet enfant fatal, Abner, vous l'avez vu :
Quel est-il ? de quel sang ? et de quelle tribu ?

ABNER

Deux enfants à l'autel prêtaient leur ministère :
L'un est fils de Joad, Josabet est sa mère ;
L'autre m'est inconnu.

MATHAN

Pourquoi délibérer ?
550. De tous les deux, madame, il se faut assurer.
Vous savez pour Joad mes égards, mes mesures,
Que je ne cherche point à venger mes injures,
Que la seule équité règne en tous mes avis ;

Whatever he might be, he would be kind
530. enough, through gifts, to give me peace of mind.
Forgive my feebleness, I beg you, priest
of Baal. I came; all fled; the service ceased.
The high priest came with such envenomed eyes,
that while he spoke to me — a worse surprise —
I saw the very child that brought my fear.
The dream that threatened me was also here,
in eyes and dress and manner such to cast
no doubt about it, detailed, to the last.
He walked beside the high priest, broad as day
540. until they caught and hurried him away.
That is the matter that detains me here.
So tell me, both of you, what I should fear,
or what this progeny, Mathan, portends?

MATHAN

How terrible the dream and what it sends.

ATHALIAH

You, Abner, know the one that I describe?
His name, his lineage and his tribe?

ABNER

But two were serving at the altar: one
of Jehoiada and his wife is son;
the other is unknown.

MATHAN

Why hesitate?

550. Both must be held, or stopped, at any rate.
You know I honour Jehoiada, ask
no recompense for wrongs he's done me, task
myself with probity in counsel, yet

Mais lui-même, après tout, fût-ce son propre fils,
Voudrait-il un moment laisser vivre un coupable ?

ABNER

De quel crime un enfant peut-il être capable ?

MATHEN

Le ciel nous le fait voir un poignard à la main :
Le ciel est juste et sage et ne fait rien en vain.
Que cherchez-vous de plus ?

ABNER

Mais, sur la foi d'un songe,
560. Dans le sang d'un enfant voulez-vous qu'on se plonge ?
Vous ne savez encor de quel père il est né,
Quel il est.

MATHAN

On le craint, tout est examiné.
A d'illustres parents s'il doit son origine,
La spendeur de son sort doit hâter sa ruine.
Dans le vulgaire obscur si le sort l'a placé,
Qu'importe qu'au hasard un sang vil soit versé ?
Est-ce aux rois à garder cette lente justice ?
Leur sûreté souvent dépend d'un prompt supplice.
N'allons point les gêner d'un soin embarrassant ;
570. Dès qu'on leur est suspect, on n'est plus innocent.

ABNER

Hé quoi ! Mathan, d'un prêtre est-ce là le langage ?
Moi, nourri dans la guerre aux horreurs du carnage,
Des vengeances des rois ministre rigoureux,
C'est moi qui prête ici ma voix au malheureux !

would he, and for a moment even, let
his own good son survive if in your place?

ABNER

What crime was written in that poor child's face?

MATHAN

Heaven shows him with a dagger in his hand,
and wise and just, it bids us understand.
What need you more?

ABNER

A dream. Is that not wild
560. excuse to dash out lifeblood from a child?
Besides, you do not know the father, nor
his name.

MATHAN

All who threaten know the score.
If of illustrious parents he is born,
his life by that great lineage is forsworn.
And if of common family instead
it does not matter if his blood be shed.
How can such hesitating justice match
the might of kings requiring prompt dispatch?
Embarrassed, if to squeamish notions lent,
570. they know a suspect can't be innocent.

ABNER

Such language, Mathan, in a priest is cause
for shame. Throughout the slaughter of the wars
I still abided by the king's decrees,
and here for this poor child must add my pleas.

Et vous, qui lui devez des entrailles de père,
Vous, ministre de paix dans les temps de colère,
Couvrant d'un zèle faux votre ressentiment,
Le sang à votre gré coule trop lentement !
Vous m'avez commandé de parler sans feinte,
580. Madame : quel est donc ce grand sujet de crainte ?
Un songe, un faible enfant que votre oeil prévenu
Peut-être sans raison croit avoir reconnu.

ATHALIE

Je le veux croire, Abner ; je puis m'être trompée.
Peut-être un songe vain m'a trop préoccupée.
Hé bien ! il faut revoir cet enfant de plus près ;
Il en faut à loisir examiner les traits.
Qu'on les fasse tous deux paraître en ma présence.

ABNER

Je crains...

ATHALIE

Manquerait-on pour moi de complaisance ?
De ce refus bizarre où seraient les raisons ?
590. Il pourrait me jeter en d'étranges soupçons.
Que Josabet, vous dis-je, ou Joad les amène ;
Je puis, quand je voudrai, parler en souveraine.
Vos prêtres, je veux bien, Abner, vous l'avouer,
Des bontés d'Athalie ont lieu de se louer.
Je sais sur ma conduite et contre ma puissance
Jusqu'où de leurs discours ils portent la licence.
Ils vivent cependant, et leur temple est debout,
Mais je sens que bientôt ma douceur est à bout.
Que Joad mette un frein à son zèle sauvage
600. Et ne m'irrite point par un second outrage.
Allez.

And you, who owe to them a father's love
in being minister for peace above,
have found false zeal to hide resentment's fears
that leaves a thirst for blood in small arrears.
You asked for words of honesty, my queen,
580. and so I say again that these have been
but dreams, a child that you, with tainted eyes,
without good reason, seem to recognize.

ATHALIAH

Then all's not, Abner, as it maybe seems,
and I perhaps was led by unwise dreams.
But let us have that infant found and see
imposed on it some needful scrutiny.
Have them brought before me, both of them.

ABNER

I fear...

ATHALIAH

Refuse me? Strange that you'd condemn
commands to doubting whether they'll comply.
590. I hold as suspect he who'd question why.
With either parent have the two be seen,
for I can talk, when need be, as a queen.
Your priests should recognise, without their feint,
the kindness with which I show restraint.
I know how much their envious faces glower,
dispute my conduct here, and there my power,
but yet they live: I let the temple be,
however much that sweetness sours in me.
Take care that Jehoiada's not at fault
600. or irritate me with a new assault.
Now go.

Scène VI

Athalie, Mathan suite d'Athalie.

MATHAN

Enfin je puis parler en liberté ;
Je puis dans tout son jour mettre la vérité.
Quelque monstre naissant dans ce temple s'élève,
Reine : n'attendez pas que le nuage crève.
Abner chez le grand prêtre a devancé le jour.
Pour le sang de ses rois vous savez son amour.
Et qui sait si Joad ne veut point en leur place
Substituer l'enfant dont le ciel vous menace,
Soit son fils, soit quelque autre...

ATHALIE

Oui, vous m'ouvrez les yeux.
610. Je commence à voir clair dans cet avis des cieux.
Mais je veux de mon doute être débarrassée.
Un enfant est peu propre à trahir sa pensée ;
Souvent d'un grand dessein un mot nous fait juger.
Laissez-moi, cher Mathan, le voir, l'interroger.
Vous, cependant, allez, et sans jeter d'alarmes,
A tous mes Tyriens faites prendre les armes.

Scène VII

Joas, Josabet, Athalie, Zacahrie, Abner, Salomith, deux lévites,
le choeur, suite d'Athalie.

JOSABET

[*aux deux lévites.*]

O vous, sur ces enfants si chers, si précieux,
Ministres du Seigneur, ayez toujours les yeux.

Scene VI

Athaliah, Mathan, Athaliah's followers.

MATHAN

At last we'll have the matter out,
and day in me dispel long-shadowed doubt.
Some monster lurks within those temple walls,
so do not wait until disaster falls.
Abner has the high priest met at dawn
and is, as you know well, to royalty drawn.
Jehoiada maybe sets in place
that threatening boy upon the throne you grace,
whether he be son or not.

ATHALIAH

Unseal

610. my eyes! I start to see what skies reveal.
But still I am to certainty inclined
and know an artless child but speaks his mind,
revealing treachery as on a whim.
So let us, Mathan, closely question him.
Meanwhile, and silently, without alarms,
have all my Tyrian soldiers brought to arms.

Scene VII

Joash, Josabeth, Athaliah, Zacariah, Abner, Salomith, two Levites
and Athaliah's attendants.

JOSABETH

(to two Levites)

On two so dear to us, our greatest prize,
you ministers of God, keep keen your eyes.

ABNER

[à *Josabet.*]

Princesse, assurez-vous, je les prends sous ma garde.

ATHALIE

620. O ciel ! plus j'examine et plus je le regarde,
C'est lui ! D'horreur encor tous mes sens sont saisis.

[*(Montrant Joas.)*]

Epouse de Joad, est-ce là votre fils ?

JOSABET

Qui ? lui, madame ?

ATHALIE

Lui.

JOSABET

Je ne suis point sa mère.

[*(Montrant Zacharie.)*]

Voilà mon fils.

ATHALIE

[à *Joas.*]

Et vous, quel est donc votre père ?

Jeune enfant, répondez.

JOSABET

Le ciel jusqu'aujourd'hui...

ATHALIE

Pourquoi vous pressez-vous de répondre pour lui ?

C'est à lui de parler.

ABNER

(to Josabeth)

Take comfort, princess, both are in my care.

ATHALIAH

620. Dear God, the more I see that tranquil air
I know it's him, that horrors have begun.

(addressing Josabeth)

Jehoiada's wife: is that your son?

JOSABETH

He, madam ?

ATHALIAH

He.

JOSABETH

I'm not his mother, no.

(showing Zachariah)

Here is my son.

ATHALIAH

(to Joash)

So tell me, do you know
your father?

JOSABETH

Till today the heavens dim . . .

ATHALIAH

Why be so eager to reply for him?

He can speak.

JOSABET

Dans un âge si tendre
Quel éclaircissement en pouvez-vous attendre ?

ATHALIE

Cet âge est innocent : son ingénuité
630. N'altère point encor la simple vérité.
Laissez-le s'expliquer sur tout ce qui le touche.

JOSABET

(tout bas)
Daigne mettre, grand Dieu, ta sagesse en sa bouche.

ATHALIE

Comment vous nommez-vous ?

JOAS

J'ai nom Eliacin.

ATHALIE

Votre père ?

JOAS

Je suis, dit-on, un orphelin.
Entre les bras de Dieu jeté dès ma naissance,
Et qui de mes parents n'eus jamais connaissance.

ATHALIE

Vous êtes sans parents

JOAS

Ils m'ont abandonné.

JOSABETH

But new to such a task.
what explanations of him would you ask?

ATHALIAH

He's young and innocent, so lacks the guile
630. to shade the truth as others must the while.
Let's hear what touches those apprenticeships.

JOSABETH

(aside)
Impart, dear God, your wisdom to his lips.

ATHALIAH

What is your name?

JOASH

I'm called Eliacin.

ATHALIAH

Your father?

JOASH

I am an orphan, lack all kin.
From birth the arms of God my only view,
and who my parents were I never knew.

ATHALIAH

You have no parents?

JOASH

They abandoned me.

ATHALIE

Comment ? et depuis quand ?

JOAS

Depuis que je suis né.

ATHALIE

Ne sait-on pas au moins quel pays est le vôtre ?

JOAS

640. Ce temple est mon pays : je n'en connais point d'autre.

ATHALIE

Où dit-on que le sort vous a fait rencontrer ?

JOAS

Parmi des loups cruels prêts à me dévorer.

ATHALIE

Qui vous mit dans ce temple ?

JOAS

Une femme inconnue,
Qui ne dit point son nom, et qu'on n'a point revue.

ATHALIE

Mais de vos premiers ans quelles mains ont pris soin ?

JOAS

Dieu laissa-t-il jamais ses enfants au besoin ?
Aux petits des oiseaux il donne leur pâture,

ATHALIAH

Say how and when.

JOASH

From first delivery.

ATHALIAH

You know the country, surely, that is yours?

JOASH

640. It's here. I've never left the Temple doors.

ATHALIAH

How do they say you were discovered then?

JOASH

Amongst the wolves that cruelly feed on men.

ATHALIAH

Who brought you here?

JOASH

Some unknown woman I
had never name of, or the reason why.

ATHALIAH

But someone of your wants had taken heed?

JOASH

Does God leave infants ever long in need?
To fledgling birds he gives their daily food.

Et sa bonté s'étend sur toute la nature.
Tous les jours je l'invoque, et d'un soin paternel
650. Il me nourrit des dons offerts sur son autel.

ATHALIE

Quel prodige nouveau me trouble et m'embarrasse ?
La douceur de sa voix, son enfance, sa grâce,
Font insensiblement à mon inimitié
Succéder... Je serais sensible à la pitié ?

ABNER

Madame, voilà donc cet ennemi terrible.
De vos songes menteurs l'imposture est visible,
A moins que la pitié qui semble vous troubler
Ne soit ce coup fatal qui vous faisait trembler.

ATHALIE

[à Joas et à Josabet.]
Vous sortez ?

JOSABET

Vous avez entendu sa fortune.
660. Sa présence à la fin pourrait être importune.

ATHALIE

[à Joas.]
Non : revenez. Quel est tous les jours votre emploi ?

JOAS

J'adore le Seigneur ; on m'explique sa loi ;
Dans son livre divin on m'apprend à la lire,
Et déjà de ma main je commence à l'écrire.

By nature is His bounteous good renewed.
Each day I call on Him, and His care brings
650 a something from the altar's offerings.

ATHALIAH

What troubling miracle is gathering pace?
The softness of his voice, his youth, his grace
insensibly undo my enmity
until there's only pity: can that be?

ABNER

So here is standing, Madam, your fierce foe.
He makes your dreams impostures, empty show,
unless the fatal blow that you have felt
be new emotions and in pity spelt.

ATHALIAH

(to Joash and Josabeth)
You'd leave?

JOSABETH

You've heard the little he can say:
660. why try your patience with a longer stay?

ATHALIAH

(to Joash)
Return, and tell me how you spend your days.

JOASH

I worship God. Instructed in His ways,
I've learned to read His message here and look
in time to copy out the sacred book.

ATHALIE

Que vous dit cette loi ?

JOAS

Que Dieu veut être aimé,
Qu'il venge tôt ou tard son saint nom blasphémé,
Qu'il est le défenseur de l'orphelin timide,
Qu'il résiste au superbe et punit l'homicide.

ATHALIAH

J'entends. Mais tout ce peuple enfermé en ce lieu,
670. A quoi s'occupe-t-il ?

JOAS

Il loue, il bénit Dieu.

ATHALIE

Dieu veut-il qu'à toute heure on prie, on le contemple ?

JOAS

Tout profane exercice est banni de son temple.

ATHALIE

Quels sont donc vos plaisirs ?

JOAS

Quelquefois à l'autel
Je présente au grand prêtre ou l'encens ou le sel ;
J'entends chanter de Dieu les grandeurs infinies ;
Je vois l'ordre pompeux de ses cérémonies.

ATHALIAH

What ways?

JOASH

To all our love the Lord lays claim,
and will avenge if one blaspheme His name,
He is the father to the fatherless
and punishes our pride and sinfulness.

ATHALIAH

I understand. But those who keep this place,
670. what do they do?

JOASH

They praise and bless His grace.

ATHALIAH

No more all day than prayer and contemplation?

JOASH

All's banished here that would be profanation.

ATHALIAH

What pleasures, then?

JOASH

I am on duties bent
to give the priest the altar salt and scent:
I hear the song of His eternal might
and watch the solemn order of His rite.

ATHALIE

Hé quoi! vous n'avez point de passe-temps plus doux ?
Je plains le triste sort d'un enfant tel que vous.
Venez dans mon palais, vous y verrez ma gloire.

JOAS

680. Moi ! des bienfaits de Dieu je perdrais la mémoire ?

ATHALIE

Non, je ne vous veux pas contraindre à l'oublier.

JOAS

Vous ne le priez point.

ATHALIE

Vous le pourrez prier.

JOAS

Je verrais cependant en invoquer un autre.

ATHALIE

J'ai mon Dieu que je sers ; vous servirez le vôtre :
Ce sont deux puissants dieux.

JOAS

Il faut craindre le mien ;
Lui seul est Dieu, madame, et le vôtre n'est rien.

ATHALIE

Les plaisirs près de moi vous chercheront en foule.

ATHALIAH

That's all? You have no happier things to do?
I pity such a misled child as you.
Come see my palace and enjoy its fame.

JOASH

680. And leave His benefits an empty name?

ATHALIAH

Such gifts I don't oblige you to forget.

JOASH

You never pray to Him.

ATHALIAH

But you may yet.

JOASH

And serve some other one, not Him alone?

ATHALIAH

I have a god as well: you serve your own.
Both have their powers.

JOASH

But not as much as mine;
You worship, Madam, at an empty shrine.

ATHALIAH

But you'd be happy with me through the day.

JOAS

Le bonheur des méchants comme un torrent s'écoule.

ATHALIE

Ces méchants, qui sont-ils ?

JOSABET

Hé ! madame, excusez

690. Un enfant...

ATHALIE

[à *Josabet.*]

J'aime à voir comme vous l'instruisez.

Enfin, Eliacin, vous avez su me plaire ;

Vous n'êtes point sans doute un enfant ordinaire.

Vous voyez, je suis reine, et n'ai point d'héritier.

Laissez là cet habit, quittez ce vil métier ;

Je veux vous faire part de toutes mes richesses ;

Essayez dès ce jour l'effet de mes promesses.

A ma table, partout, à mes côtés assis,

Je prétends vous traiter comme mon propre fils.

JOAS

Comme votre fils ?

ATHALIE

Oui... Vous vous taisez ?

JOAS

Quel père

700. Je quitterais ! Et pour...

JOASH

When sinful joys like water ebb away.

ATHALIAH

Whose sins are those?

JOSABETH

Madam, I do beseech
690. you ...

ATHALIAH

(to Josabeth)

No, I'd like to see what truths you teach.
Eliacin, I feel myself beguiled
by one who does not look a common child.
You see a queen, and one bereft of heir.
Give up this mournful dress and lowly air
to have the benefit of my largesse.
Try out, this very day, my promises:
attend my royal table, sit and dine
where I can treat you as a son of mine.

JOASH

Your son?

ATHALIAH

How quiet you've become.

JOASH

Undo
700. a father . . .

ATHALIE

Hé bien ?

JOAS

Pour quelle mère !

ATHALIE

[à *Josabet.*]

Sa mémoire est fidèle, et dans tout ce qu'il dit
De vous et de Joad je reconnais l'esprit.
Voilà comme, infectant cette simple jeunesse,
Vous employez tous deux le calme où je vous laissez.
Vous cultivez déjà leur haine et leur fureur ;
Vous ne leur prononcez mon nom qu'avec horreur.

JOSABET

Peut-on de nos malheurs leur dérober l'histoire ?
Tous l'univers les sait ; vous-même en faites gloire.

ATHALIE

Oui, ma juste fureur, et j'en fais vanité,
710. A vengé mes parents sur ma postérité.
J'aurais vu massacrer et mon père et mon frère,
Du haut de son palais précipiter ma mère,
Et dans un même jour égorger à la fois
(Quel spectacle d'horreur !) quatre-vingts fils de rois :
Et pourquoi ? Pour venger je ne sais quels prophètes,
Dont elle avait puni les fureurs indiscretes :
Et moi, reine sans coeur, fille sans amitié,
Esclave d'une lâche et frivole pitié,
Je n'aurais pas du moins à cette aveugle rage
720. Rendu meurtre pour meurtre, outrage pour outrage,
Et de votre David traité tous les neveux
Comme on traitait d'Achab les restes malheureux ?

ATHALIAH

For. . .?

JOASH

A mother such as you!

ATHALIAH

(to Josabeth)

His faithful memory repeats your cause,
I see the high priest's hand in this, and yours.
For this is how you'd spoil his boyhood days,
and though I leave you to your quiet ways,
you cultivate a hatred just the same,
in only horror now would speak my name.

JOSABETH

What story could excuse this tale of sin
the world knows well you feast and glory in?

ATHALIAH

Of course I add a fury to my pride
710. avenging those in whom my lineage died.
I saw both kinsmen taken from the world,
and from the palace heights my mother hurled,
and in one bloodied day were dreadful things
unleashed on eighty slaughtered sons of kings.
And all by some such prophets' death propelled,
whose wild and lawless rantings she had quelled.
This queen must have no daughter's sentiments,
but bow to shame and fear at these events?
Not once accede to sightless rage's breath
720. that renders scorn for scorn and death for death,
to treat all those your David's line contains
as you have treated Ahab's sad remains?

Où serais-je aujourd'hui, si, domptant ma faiblesse,
Je n'eusse d'une mère étouffé la tendresse ;
Si de mon propre sang ma main versant des flots
N'eût par ce coup hardi réprimé vos complots ?
Enfin de votre Dieu l'implacable vengeance
Entre nos deux maisons rompit toute alliance.
David m'est en horreur, et les fils de ce roi,
730. Quoique nés de mon sang, sont étrangers pour moi.

JOSABET

Tout vous a réussi ? Que Dieu voie et nous juge.

ATHALIE

Ce Dieu, depuis longtemps votre unique refuge,
Que deviendra l'effet de ses prédictions ?
Qu'il vous donne ce roi promis aux nations,
Cet enfant de David, votre espoir, votre attente...
Mais nous nous reverrons. Adieu. Je sors contente :
J'ai voulu voir, j'ai vu.

ABNER

[à *Josabet.*]

Je vous l'avais promis :

Je vous rends le dépôt que vous m'avez commis.

Scène VIII

Joad, Josabet, Joas, Zacharie, Abner, Salomith, lévites, le choeur.

JOSABET

[à *Joad.*]

Avez-vous entendu cette superbe reine,
Seigneur ?

How filled with weakness would I be today
if tender mother I'd resolved to stay,
or hand that caused my own kin's blood to flow
had not destroyed their plottings with one blow?
Your fierce and vengeful god it was to be
that broke our houses' natural amity.
Those sons I loathe, and all of David's line:
730. though next in blood, they stay no kin of mine.

JOSABETH

So you succeed, but God still judges wrong.

ATHALIAH

This God, your only refuge: for how long
will prophecies protect you, hold you, bring
this ever-promised-to-you nation's king,
this hoped-for star of David's watched ascent?
We'll meet again. I leave you well content
with what I've seen.

ABNER

(to Josabeth)

As promised you before,
the pledge entrusted to me I restore.

Scène VIII

Jehoida, Josabeth, Joash, Zachariah, Abner, Salomith, Levites,
Chorus.

JOSABETH

(to Jehoiada)

You heard then how it went with this fierce queen,
my lord?

JOAD

740. J'entendais tout, et plaignais votre peine.
Ces lévites et moi, prêts à vous secourir,
Nous étions avec vous résolus de périr.
[(A Joas, en l'embrassant.)]
Que Dieu veille sur vous, enfant dont le courage
Vient de rendre à son nom le noble témoignage.
Je reconnais, Abner, ce service important.
Souvenez-vous de l'heure où Joad vous attend.
Et nous, dont cette femme impie et meurtrière
A souillé les regards et troublé la prière,
Rentrons, et qu'un sang pur, par mes mains épanché,
750. Lave jusques au marbre où ses pas ont touché.

Scène IX

Le choeur

UNE DE FILLES DU CHOEUR

Quel astre à nos yeux vient de luire ?
Quel sera quelque jour cet enfant merveilleux ?
Il brave le faste orgueilleux,
Et ne se laisse point séduire
A tous ses attraits périlleux.

UNE AUTRE

Pendant que du dieu d'Athalie
Chacun court encenser l'autel,
Un enfant courageux publie
Que Dieu lui seul est éternel,
760. Et parle comme un autre Elie
Devant cette autre Jézabel.

JEHOIADA

740. I heard, and pitied you this scene.
But Levites stood beside me, well prepared
to act and suffer for it as you've dared.

(to Joash, embracing him)

May God watch over one so far from blame
that noble courage has preserved his name.

Abner, though to you great thanks are due,
remember also I have need of you.

And we, who by this sinful, murdering queen
have been in rites and worship left unclean,

will go in now and, with the blood to God,

750. wash clean the marble floor her feet have trod.

Scene IX

Chorus

ONE OF THE CHOIR GIRLS

What star is shining in our eyes?
What will this wondrous child become in time?
For he defies her monstrous crime
of arrogance, and his replies
evade the danger in her lies.

SECOND CHOIR GIRL

While all to Athaliah's sin
debase themselves, it will be well
to think how brave this child has been,
how God alone will ever dwell
760. as in Elijah sent as twin
before this other Jezebel.

UNE AUTRE

Qui nous révélera ta naissance secrète,
Cher enfant ? Es-tu fils de quelque saint prophète ?

UNE AUTRE

Ainsi l'on vit l'aimable Samuel
Croître à l'ombre du tabernacle.
Il devint des Hébreux l'espérance et l'oracle.
Puisses-tu, comme lui, consoler Israël !

UNE AUTRE CHANTE

O bienheureux mille fois
L'enfant que le Seigneur aime,
770. Qui de bonne heure entend sa voix,
Et que ce Dieu daigne instruire lui-même !
Loin du monde élevé, de tous les dons des cieux
Il est orné dès sa naissance ;
Et du méchant l'abord contagieux
N'altère point son innocence.

TOUT LE CHOEUR

Heureuse, heureuse enfance
Que le Seigneur instruit et prend sous sa défense !

LA MÊME VOIX, SEULE

Tel en un secret vallon,
Sur le bord d'une onde pure,
780. Croît, à l'abri de l'aquilon,
Un jeune lis, l'amour de la nature,
Loin du monde élevé, de tous les dons des cieux
Il est orné dès sa naissance ;
Et du méchant l'abord contagieux
N'altère point son innocence.

THIRD CHOIR GIRL

Dear child, who tells the secret of your worth?
Did not some holy prophet give you birth?

FOURTH CHOIR GIRL

So kindly Samuel was, who grew
within the tabernacle's shade:
may hopes and revelations you portrayed
prove Israel's comfort too!

FIFTH CHOIR GIRL

(sings)

Let him now rejoice,
this child so loved of God.
770. From earliest he's heard His voice,
and in His sanctity his ways are trod!
Reared so distant from this world he'll find
himself adorned with every sense
that no disgrace of human kind
will ever taint his innocence.

FULL CHORUS

Blessed, blessed is the child
the Lord's instruction renders undefiled!

FIFTH CHOIR GIRL

(sings)

As in a far-off vale,
and to the purest streams confined,
780. a lily sheltered from the gale:
reared so distant from this world he'll find
himself adorned with every sense
that no disgrace of human kind
will ever taint his innocence.

TOUT LE CHOEUR

Heureux, heureux mille fois
L'enfant que le Seigneur rend docile à ses lois !

UNE VOIX, SEULE

Mon Dieu, qu'une vertu naissante
Parmi tant de périls marche à pas incertains !
790. Qu'une âme qui te cherche et veut être innocente
Trouve d'obstacle à tes desseins !
Que d'ennemis lui font la guerre !
Où se peuvent cacher tes saints ?
Les pécheurs couvrent la terre.

UNE AUTRE

O palais de David, et sa chère cité,
Mont fameux, que Dieu même a longtemps habité,
Comment as-tu du ciel attiré la colère ?
Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
Une impie étrangère
800. Assise, hélas ! au trône de tes rois ?

TOUT LE CHOEUR

Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
Une impie étrangère
Assise, hélas ! au trône de tes rois ?

LA LA MÊME VOIX CONTINUE

Au lieu des cantiques charmants
Où David t'exprimait ses saints ravissements,
Et bénissait son Dieu, son Seigneur et son père,
Sion, chère Sion, que dis-tu quand tu vois
Louer le dieu de l'impie étrangère,
Et blasphémer le nom qu'ont adoré tes rois ?

FULL CHORUS

Happy he with every cause
to serve obediently His Sovereign's laws!

SOLOIST

My God, how virtue from its birth
must paths uncertainly in perils tread.
790. A soul that would be innocent on earth
against impediments is led.
How its foes to warfare go!
Where can saints conceal their worth
when sinners crowd the earth below?

SOLOIST

That love for city David felt,
the celebrated hill where God has dwelt:
what draws down anger from the skies on her?
Zion: aren't you sad to see these things?
Alas, a sinful foreigner
800. is seated on your throne of kings.

FULL CHORUS

Zion: aren't you sad to see these things?
Alas, a sinful foreigner
is seated on your throne of kings.

SAME SOLOIST

In place of those enchanting songs
beloved of David, where his heart belongs,
who blessed his God and father, Lord above:
how can you, Zion, still afford
to let a foreign god defile your love,
and name in blasphemy what kings adored?

UNE VOIX, SEULE

810. Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
Verrons-nous contre toi les méchants s'élever ?
Jusque dans ton saint temple ils viennent te braver.
Ils traitent d'insensé le peuple qui t'adore.
Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
Verrons-nous contre toi les méchants s'élever ?

UNE AUTRE

"Que vous sert disent-ils, cette vertu sauvage ?
De tant de plaisirs si doux
Pourquoi fuyez-vous l'usage ?
Votre Dieu ne fait rien pour vous."

UNE AUTRE

820. Rions, chantons, dit cette troupe impie :
De fleurs en fleurs, de plaisirs en plaisirs,
Promenons nos désirs.
Sur l'avenir insensé qui se fie.
De nos ans passagers le nombre est incertain :
Hâtons-nous aujourd'hui de jouir de la vie ;
Qui sait si nous serons demain ?

TOUT LE CHOEUR

Qu'ils pleurent, ô mon Dieu, qu'ils frémissent de crainte,
Ces malheureux, qui de ta cité sainte
Ne verront point l'éternelle splendeur.
830. C'est à nous de chanter, nous à qui tu révèles
Tes clartés immortelles ;
C'est à nous de chanter tes dons et ta grandeur.

A SOLOIST

810. How long, O Lord, how long must we behold
the sinful fulminate against your reign?

They brave your holy temple, and disdain
adoring multitudes within your fold.

How long, O Lord, how long must we behold
the sinful fulminate against your reign?

A SOLOIST

'Why say unproven virtue will for you
be provident of such delight,
yet fly from it? Your god will do
no good to aid you in such flight.'

A SOLOIST

820. Laughing, singing, let the sinful one
fling flower on flowers and fire on fires.

Let us walk in our desires.

Who can know how years will run,
or what their fleeting sum will be?

Haste the present, unbegun
stays the morrow none can see.

FULL CHORUS

Let them cry, Lord: tremble in their fear.

Nowhere to the sinful can appear
eternally your holy place.

830. To us, who celebrate, you show your might
in everlasting light:

we sing your gifts and grandeur and your grace.

UNE VOIX, SEULE

De tous ces vains plaisirs où leur âme se plonge,
Que leur restera-t-il ? Ce qui reste d'un songe
Dont on a reconnu l'erreur.

A leur réveil, ô réveil plein d'horreur !

Pendant que le pauvre à ta table

Goûtera de ta paix la douceur ineffable,

Ils boiront dans la coupe affreuse, inépuisable,

840. Que tu présenteras, au jour de ta fureur,

A toute la race coupable.

TOUT LE CHOEUR

O réveil plein d'horreur !

O songe peu durable !

O dangereuse erreur !

A SOLOIST

How many pleasures linger that must seem
to soul that tastes them but an empty dream?

Errors that they recognize
as horrible to waking eyes.

And while the poor man finds release
in your ineffable, surpassing peace,

for them continuous, repugnant lees:

840. that day of fury when your judgement lies
upon the guilty race.

FULL CHORUS

A horrible awakening
from dreams that leave no trace
is error's reckoning!

ACTE III

Scène Première

Mathan, Nabal, le chœur

MATHAN

Jeunes filles, allez : qu'on dise à Josabet
Que Mathan veut ici lui parler en secret.

UNE DES CHOEUR

Mathan ! O Dieu du ciel, puisses-tu le confondre !

NABAL

Hé quoi ! tout se disperse et fuit sans vous répondre ?

MATHAN

Approchons.

Scène II

Zacharie, Mathan, Nabal

ZACHARIE

Téméraire, où voulez-vous passer ?

850. Au-delà de ce lieu gardez-vous d'avancer.

C'est des ministres saints la demeure sacrée ;

Les lois à tout profane en défendent l'entrée.

Qui cherchez-vous ? Mon père, en ce jour solennel,

De l'idolâtre impur fuit l'aspect criminel ;

Et devant le Seigneur maintenant prosternée,

Ma mère en ce devoir craint d'être détournée.

ACT III

Scene I

Mathan, Nabal, Chorus

MATHAN

Go girls, and say to Josabeth I'd share
with her a secret that I'm charged to bear.

ONE OF THE CHOIR GIRLS

Mathan! May God in Heaven confound his lies!

NABAL

And so they'd leave us, would they: no replies?

MATHAN

Let's go in.

Scene II

Zachariah, Mathan, Nabal

ZACHARIAH

Beyond this point you may
850. not go. It is our solemn place to pray.
A citadel our ministers shall know
but laws ensure the profane never go.
Why see my father? On this solemn day
from foul idolators he'd stay away:
my mother's bent upon her worship too
and wants no interruptions brought by you.

MATHAN

Mon fils, nous attendrons ; cessez de vous troubler.
C'est votre illustre mère à qui je veux parler.
Je viens ici chargé d'un ordre de la reine.

Scène III

Mathan, Nabal

NABAL

860. Leurs enfants ont déjà leur audace hautaine.
Mais que veut Athalie en cette occasion ?
D'où naît dans ses conseils cette confusion ?
Par l'insolent Joad ce matin offensée,
Et d'un enfant fatal en songe menacée,
Elle allait immoler Joad à son courroux,
Et dans ce temple enfin placer Baal et vous.
Vous m'en aviez déjà confié votre joie,
Et j'espérais ma part d'une si riche proie.
Qui fait changer ainsi ses vœux irrésolus ?

MATHAN

870. Ami, depuis deux jours je ne la connais plus.
Ce n'est plus cette reine éclairée, intrépide,
Elevée au-dessus de son sexe timide,
Qui d'abord accablait ses ennemis surpris
Et d'un instant perdu connaissait tout le prix.
La peur d'un vain remords trouble cette grande âme :
Elle flotte, elle hésite ; en un mot, elle est femme.
J'avais tantôt rempli d'amertume et de fiel
Son coeur, déjà saisi des menaces du ciel ;
Elle-même, à mes soins confiant sa vengeance,
880. M'avait dit d'assembler sa garde en diligence ;

MATHAN

My son, do not concern yourself. We'll wait
as fitting to your mother's high-born state,
indeed I'm charged to do so by the queen.

Scene III

Mathan, Nabal

NABAL

860. Just see the airs with which their children preen
themselves. What point is there when clearly it's
a part of Athaliah's scattered wits?
First stung by Jehoiada's insolence,
and then that dream of deadly consequence,
she planned to kill that priest and lay
the Temple under you and Baal's sway.
How joyfully you told me of this day
when I would come to fleece this wealthy prey.
What makes her vacillate and change her mind?

MATHAN

870. The last two days I hardly know, but find
her not that fearless and intrepid queen
who towered over her shy sex's mien,
who fell on startled enemies and let
no prize elude her for an instant. Yet
remorse and fear have seemed to sap her will:
she drifts, she wavers, and is woman still.
By me she had her being filled with gall,
and, sensing danger, knew her wrath should fall
on those opposing her in these regards,
880. instructed me to summon up her guards.

Mais, soit que cet enfant devant elle amené,
De ses parents, dit-on, rebut infortuné,
Eût d'un songe effrayant diminué l'alarme,
Soit qu'elle eût même en lui vu je ne sais quel charme,
J'ai trouvé son courroux chancelant, incertain,
Et déjà remettant sa vengeance à demain.
Tous ses projets semblaient l'un l'autre se détruire.
<<Du sort de cet enfant, je me suis fait instruire,
Ai-je dit. On commence à vanter ses aïeux ;
890. Joad de temps en temps le montre aux factieux,
Le fait attendre aux Juifs comme un autre Moïse,
Et d'oracles menteurs s'appuie et s'autorise.>>
Ces mots ont fait monter la rougeur sur son front.
Jamais mensonge heureux n'eut un effet si prompt.
<<Est-ce à moi de languir dans cette incertitude ?
Sortons, a-t-elle dit, sortons d'inquiétude.
Vous-même à Josabet prononcez cet arrêt :
Les feux vont s'allumer, et le fer est tout prêt :
Rien ne peut de leur temple empêcher le ravage,
900. Si je n'ai de leur foi cet enfant pour otage.>>

NABAL

Hé bien ! pour un enfant qu'ils ne connaissent pas,
Que le hasard peut-être a jeté dans leurs bras,
Voudront-ils que leur temple, enseveli sous l'herbe...

MATHAN

Ah ! de tous les mortels connais le plus superbe.
Plutôt que dans mes mains par Joad soit livré
Un enfant qu'à son Dieu Joad a consacré,
Tu lui verras subir la mort la plus terrible.
D'ailleurs pour cet enfant leur attache est visible.
Si j'ai bien de la reine entendu le récit,
910. Joad sur sa naissance en sait plus qu'il ne dit.
Quel qu'il soit, je prévois qu'il leur sera funeste.
Ils le refuseront : je prends sur moi le reste ;

But once she had the child before her led,
this sadly orphaned one, or so it's said,
she found the dream no longer threatened harm,
or he, in some way then, had worked his charm.
Her wrath had faltered out to disarray,
all vengeance in her put off for the day.
Into a mind at war, confused and wild,
I put, 'Enquiries made of this strange child
suggest some mischief fashioned from pretence.
890. Jehoiada shows him to the malcontents,
and manufactures oracles to show
another Moses comes for Jews to know.'
At this she flushed, and never, I suspect,
had happy lies produced more prompt effect.
'So I must languish in this crushing doubt?
Let's put an end to it. Have truth come out.'
So go to Josabeth, say fires are lit,
and sharpest swords unsheathed. She will submit.
Inevitable their Temple's sack will be
900 unless as pledge that child is given me.'

NABAL

For one whose parentage can no one say,
whom chance alone perhaps has thrown their way,
they'd have their Temple buried under grass . . .

MATHAN

Of overweening mortals none surpass
that priest in counting what his faith will cost.
Never will he have that nursling lost
if such is consecrated to the Lord
for all the pain a fearful death afford.
And if I've understood the queen aright,
910. there's more in parentage than meets our sight.
Count on their refusal to be best
of ways to harm their case. I'll do the rest

Et j'espère qu'enfin de ce temple odieux
Et la flamme et le fer vont délivrer mes yeux.

NABAL

Qui peut vous inspirer une haine si forte ?
Est-ce que de Baal le zèle vous transporte ?
Pour moi, vous le savez, descendu d'Ismaël,
Je ne sers ni Baal, ni le Dieu d'Israël.

MATHAN

Ami, peux-tu penser que d'un zèle frivole
920. Je me laisse aveugler par une vaine idole,
Pour un fragile bois que, malgré mon secours,
Les vers sur son autel consomment tous les jours ?
Né ministre du Dieu qu'en ce temple on adore,
Peut-être que Mathan le servirait encore,
Si l'amour des grandeurs, la soif de commander,
Avec son joug étroit pouvaient s'accommoder.
Qu'est-il besoin, Nabal, qu'à tes yeux je rappelle
De Joad et de moi la fameuse querelle,
Quand j'osai contre lui disputer l'encensoir,
930. Mes brigues, mes combats, mes pleurs, mon désespoir ?
Vaincu par lui, j'entrai dans une autre carrière,
Et mon âme à la cour s'attacha toute entière.
J'approchai par degrés de l'oreille des rois,
Et bientôt en oracle on érigea ma voix.
J'étudiai leur coeur, je flattai leurs caprices,
Je leur semai de fleurs les bords des précipices ;
Près de leurs passions rien ne me fut sacré ;
De mesure et de poids je changeais à leur gré.
Autant que de Joad l'inflexible rudesse
940. De leur superbe oreille offensait la mollesse,
Autant je les charmais par ma dextérité,
Dérobant à leurs yeux la triste vérité,
Prêtant à leurs fureurs des couleurs favorables,
Et prodigue surtout du sang des misérables.

and hope at last that odious temple lies
by fire and sword delivered to my eyes.

NABAL

What generates such vehement hate in you,
or is it zeal for Baal that you pursue?
As for me, I come from Ishmael's stock
and neither bend to Baal's nor Israel's flock.

MATHAN

My friend: you think some thing I cannot feel
920 could be the object of so blind a zeal?
I tend a piece of wood, that day by day
the toiling worms devour and bear away.
Born minister of God, this Mathan still
would love His Temple and attend His will,
if lust for greatness and for what it spoke
could be contained within His narrow yoke.
For need I tell you of that famed debate
I had with Jehoiada, or relate
I lost the censor's prize, for all I dare
930. to scheme, with tears to struggle for, despair?
Displaced by him, I took another course
and made the court's intrigue my prime recourse.
By slow degrees I gained the ear of kings
and was their oracle on all such things.
I read their hearts and flattered each caprice,
with flowers decked each threatening precipice.
So naught was sacred but the end they sought
and by their need my veering word was bought.
Harsh Jehoiada's truth was all too clear,
940. and hurt their sensitively-pleasured ear,
but my emollients did not condemn
but happily concealed the truth from them.
It cast a pleasing hue on lusts, and said
no word on all the wretches' blood they'd shed.

Enfin, au dieu nouveau qu'elle avait introduit,
Par les mains d'Athalie un temple fut construit.
Jérusalem pleura de se voir profanée ;
Des enfants de Lévi la troupe consternée
En poussa vers le ciel des hurlements affreux.
950. Moi seul, donnant l'exemple aux timides Hébreux,
Déserteur de leur loi, j'approuvai l'entreprise,
Et par là de Baal méritai la prêtrise.
Par là je me rendis terrible à mon rival ;
Je ceignis la tiare, et marchai son égal.
Toutefois, je l'avoue, en ce comble de gloire,
Du Dieu que j'ai quitté l'importune mémoire
Jette encore en mon âme un reste de terreur ;
Et c'est ce qui redouble et nourrit ma fureur.
Heureux si, sur son temple achevant la vengeance,
960. Je puis convaincre enfin sa haine d'impuissance,
Et parmi le débris, le ravage et les morts,
A force d'attentats perdre tous mes remords !
Mais voici Josabet.

Scène IV

Josabet, Mathan, Nabal

MATHAN

Envoyé par la reine
Pour rétablir le calme et dissiper la haine,
Princesse, en qui le ciel mit un esprit si doux,
Ne vous étonnez-pas si je m'adresse à vous.
Un bruit, que j'ai pourtant soupçonné de mensonge,
Appuyant les avis qu'elle a reçu en songe,
Su Joad, accusé de dangereux complots,
970. Allait de sa colère attirer tous les flots.

At last, and to the god she'd introduced,
our Athaliah had a shrine produced,
at which Jerusalem wept bitter tears
and children of the Levites in their fears
screamed up for heaven to hide such sights.
950. Myself, to show the timid Israelites
that they could shun the law, approved this course,
becoming priest of Baal by this resource.
How horrible my rival found it, this
design by which my crown became as his.
And yet, although I glory in that theft
I'm still reminded by the God I left:
some lingering terror gnawing at my soul
awakes a fury that would fill me whole.
How happily I'd desecrate His shrine,
960. to prove His hate more impotent than mine,
and have the debris and the blood-soaked course
of violence absorb my own remorse.
But here is Josabeth.

Scene IV

Jososhabeath, Mathan, Nabal

MATHAN

By the queen
I'm sent to act as calming go-between,
and, princess, soft in spirit and so true,
be not surprised that I should speak to you.
A rumour, which I think untrue, and seems
the warning unconcealed to her in dreams,
induces in the queen the wrathful thought
970. your husband schemes are of a dangerous sort.

Je ne veux point ici vous vanter mes services.
De Joad contre moi, je sais les injustices ;
Mais il faut à l'offense opposer les bienfaits.
Enfin je viens chargé de paroles de paix.
Vivez, solennisez vos fêtes sans ombrage.
De votre obéissance elle ne veut qu'un gage :
C'est, pour l'en détourner j'ai fait ce que j'ai pu,
Cet enfant sans parents qu'elle dit qu'elle a vu.

JOSABET

Eliacin !

MATHAN

J'en ai pour elle quelque honte :
980. D'un vain songe peut-être elle fait trop de compte.
Mais vous vous déclarez ses mortels ennemis,
Si cet enfant sur l'heure en mes mains n'est remis.
La reine, impatiente, attend votre réponse.

JOSABET

Et voilà de sa part la paix qu'on nous annonce !

MATHAN

Pourriez-vous un moment douter de l'accepter ?
D'un peu de complaisance est-ce trop l'acheter ?

JOSABET

J'admiraïs si Mathan, dépouillant l'artifice,
Avait pu de son coeur surmonter l'injustice,
Et si de tant de maux le funeste inventeur
990. De quelque ombre de bien pouvait être l'auteur.

I would not want to vaunt my services,
and, though he's hurt me with injustices,
I'd have your husband's ills with goodness cease,
that I may come to you with words of peace.
But while you celebrate your festive days,
there must be pledge of more obedient ways:
she wants — in vain I've asked to withdraw
from this — the orphan child she claims she saw.

JOSABETH

Eliacin!

MATHAN

I feel a touch of shame
980. that such imaginings have earned such fame.
But if you'd not be counted enemy
you'll yield the child to me, immediately.
The queen, impatiently, wants your reply.

JOSABETH

Is this the peace that we should ratify?

MATHAN

You'd surely not believe the kindness sought
by your compliance is too dearly bought?

JOSABETH

How admirable if Mathan could confess
the truth, and overcome his wickedness,
or if the author of such evils should
990. amid such shadows prove a source of good.

MATHAN

De quoi vous plaignez-vous ? Vient-on avec furie
Arracher de vos bras votre fils Zacharie ?
Quel est cet autre enfant si cher à votre amour ?
Ce grand attachement me surprend à mon tour.
Est-ce un trésor pour vous si précieux, si rare ?
Est-ce un libérateur que le ciel vous prépare ?
Songez-y : vos refus pourraient me confirmer
Un bruit sourd que déjà l'on commence à semer.

JOSABET

Quel bruit ?

MATHAN

Que cet enfant vient d'illustre origine ;
1000. Qu'à quelque grand projet votre époux le destine.

JOSABET

Et Mathan, par ce bruit qui flatte sa fureur...

MATHAN

Princesse, c'est à vous à me tirer d'erreur.
Je sais que, du mensonge implacable ennemie,
Josabet livrerait même sa propre vie,
S'il fallait que sa vie à sa sincérité
Coûtât le moindre mot contre la vérité.
Du sort de cet enfant on n'a donc nulle trace ?
Une profonde nuit enveloppe sa race ?
Et vous-même ignorez de quels parents issu,
1010. De quelles mains Joad en ses bras l'a reçu ?
Parlez ; je vous écoute et suis prêt de vous croire.
Au Dieu que vous servez, princesse, rendez gloire.

MATHAN

Why doubt? We do not threaten you with harms,
nor wrench your Zechariah from your arms.

Who is the curious child for whom you yearn?

I find myself surprised, and, in my turn,
could see him precious treasure, as it were,
or maybe heavenly-sent deliverer?

Think hard on it, for your refusal may
but strengthen rumour heard here on the way.

JOSABETH

What rumour?

MATHAN

The child is of illustrious lines;
1000. for which your husband harbours grand designs

JOSABETH

Such rumours, fanning anger, but belong. . .

MATHAN

Then, princess, show me where I must be wrong.

You'd never lie by any stretch or stealth:

for Josabeth would give up life itself
before she'd abrogate the simple truth.

Concerning him of whom we speak, this youth:

you do not know his birth? There is no trace
at all among the darkness of his race?

No family, nor does your husband know

1010. the one whose tender arms had let him go?

I would believe you, princess, and observe
you add a luster to the god you serve.

JOSABET

Méchant, c'est bien à vous d'oser ainsi nommer
Un Dieu que votre bouche enseigne à blasphémer.
Sa vérité par vous peut-elle être attestée,
Vous, malheureux, assis dans la chaire empestée
Où le mensonge règne et répand son poison ;
Vous, nourri dans la fourbe et dans la trahison ?

Scène V

Joad, Josabet, Mathan, Nabal

JOAD

Où suis-je ? De Baal ne vois-je pas le prêtre ?
1020. Quoi ! fille de David, vous parlez à ce traître ?
Vous souffrez qu'il vous parle ? Et vous ne craignez pas
Que, du fond de l'abîme entr'ouvert sous ses pas,
Il ne sorte à l'instant des feux qui vous embrasent,
Ou qu'en tombant sur lui, ces murs ne vous écrasent ?
Que veut-il ? De quel front cet ennemi de Dieu
Vient-il infecter l'air qu'on respire en ce lieu ?

MATHAN

On reconnaît Joad à cette violence.
Toutefois il devrait montrer plus de prudence,
Respecter une reine, et ne pas outrager
1030. Celui que de son ordre elle a daigné charger.

JOAD

Hé bien ! que nous fait-elle annoncer de sinistre ?
Quel sera l'ordre affreux qu'apporte un tel ministre ?

MATHAN

J'ai fait à Josabet savoir sa volonté.

JOSABETH

What impertinence you have to name
the God you teach your hearers to defame.
How can you speak of truth's benevolence
when chair you occupy is pestilence
from which all falsehoods reign and poisons spread:
deceit and treachery that make your bread?

Scene V

Jehoida, Josabeth, Mathan, Nabal

JEHOIADA

What's this I find, that you, of David's line,
1020. will treat with this false priest, and not decline
all contact with this traitorous man? You heed
no fearful abyss where his footsteps lead,
no instant conflagration, nothing loath
to find the walls, that crush him, crush you both?
What does he want, this foe of God's high grace
who comes here seeking to befoul the place?

MATHAN

How like our Jehoiada is this wrath
where tact is needed, and a cautious path
to judgement, showing some respect to her
1030. who has employed me as her messenger.

JEHOIADA

Then what you bear is no doubt sinister
nor could be otherwise in such a minister.

MATHAN

Your wife's been told of our great sovereign's will.

JOAD

Sors donc de devant moi, monstre d'impiété.
De toutes tes horreurs, va, comble la mesure.
Dieu s'apprête à te joindre à la race parjure,
Abiron et Dathan, Doëg, Achitophel.
Les chiens, à qui son bras a livré Jézabel,
Attendant que sur toi sa fureur se déploie,
1040. Déjà sont à ta porte et demandent leur proie.

MATHAN

[(Il se trouble.)]
Avant la fin du jour... on verra qui de nous...
Doit... Mais sortons, Nabal.

NABAL

Où vous égarez-vous ?
De vos sens étonnés quel désordre s'empare ?
Voilà votre chemin.

Scène VI

Joad, Josabet

JOSABET

L'orage se déclare.
Athalie en fureur demande Eliacin.
Déjà de sa naissance et de votre dessein
On commence, seigneur, à percer le mystère !
Peu s'en faut que Mathan ne m'ait nommé son père.

JOAD

Au perfide Mathan qui l'aurait révélé ?
1050. Votre trouble à Mathan n'a-t-il point trop parlé ?

JEHOIADA

Then get behind me, monstrous fiend. Go fill
the cup of overflowing horror. God
will join you to the perjurer's race, that rod
of Abiron, Dathan, Doëg, Achitophel.
The dogs with which He pulled down Jezebel
stand howling at the door, and hardly stay
1040. to have His furious wrath afford them prey.

MATHAN

(disconcerted)

We'll see tonight which one of us be left. . .
but let us go.

NABAL

Where go? You seem bereft
of wits, or of the proper path to take.
It's here.

Scene VI

Jehoiada, Josabeth

JOSABETH

So now the storm's about to break.
In rage the queen demands Eliacin.
Already they begin to look within
the mystery of his birth, and your design
was all but lost when Mathan named his line.

JEHOIADA

How has that wretched Mathan thought as such,
or did your troubled look reveal too much?

JOSABET

J'ai fait ce que j'ai pu pour m'en rendre maîtresse.
Cependant, croyez-moi, seigneur, le péril presse.
Réservez cet enfant pour un temps plus heureux.
Tandis que les méchants délibèrent entre eux,
Avant qu'on l'environne, avant qu'on nous l'arrache,
Une seconde fois souffrez que je le cache.
Les portes, les chemins lui sont encore ouverts.
Faut-il le transporter aux plus affreux déserts ?
Je suis prête. Je sais une secrète issue
1060. Par où, sans qu'on le voie, et sans être aperçue,
De Cédron avec lui traversant le torrent,
J'irai dans le désert où jadis en pleurant,
Et cherchant comme nous son salut dans la fuite,
David d'un fils rebelle évita la poursuite.
Je craindrai moins pour lui les lions et les ours...
Mais pourquoi de Jéhu refuser le secours ?
Je vous ouvre peut-être un avis salutaire.
Faisons de ce trésor Jéhu dépositaire.
1070. On peut dans ses Etats le conduire aujourd'hui,
Et le chemin est court qui mène jusqu'à lui.
Jéhu n'a point un coeur farouche, inexorable ;
De David à ses yeux le nom est favorable.
Hélas ! est-il un roi si dur et si cruel,
A moins qu'il n'eut pour mère une autre Jézabel,
Qui d'un tel suppliant ne plaignît l'infortune ?
Sa cause à tous les rois n'est-elle pas commune ?

JOAD

Quels timides conseils m'osez-vous suggérer ?
En l'appui de Jéhu pourriez-vous espérer ?

JOSABETH

I strained each sinew to conceal the case,
although, believe me, danger comes apace.
So let's protect this child for happier times,
and, while the miscreants may plot new crimes,
and he's surrounded — more, is like to be
ensnared a second time — we'll keep him free.
All doors and paths are open to him still
if only to the desert's harsh ill-will.
I am prepared, and know a way between
1060. the secret defiles where we won't be seen.
Across the Cedron torrent and in haste
we'll make to flee, and choosing desert waste
will be as tearful David was, who fled
that insurrection by his own son led.
I'd fear the wild bears less and lion's lairs. . .
Then why refuse the help that Jehu bears?
My plan is salutary, an easy course
to sanctuary upheld by Jehu's force.
1070. He can be taken to this realm today,
the route to safety's not that far away,
and never Jehu's heart so harsh or wild
as look unfavourably on David's child.
Indeed, no king is hard, and cruel as well
if mother's not a new-made Jezebel.
Who would not pity such a needy thing
nor see his case applies to every king?

JEHOIADA

What fainting counsel is it you'd suggest
when help from Jehu is accounted best?

JOSABET

Dieu défend-il tout soin et toute prévoyance ?
1080. Ne l'offense-t-on point par trop de confiance ?
A ses desseins sacrés employant les humains,
N'a-t-il pas de Jéhu lui-même armé les mains ?

JOAD

Jéhu, qu'avait choisi sa sagesse profonde,
Jéhu, sur qui je vois que votre espoir se fonde,
D'un oubli trop ingrat a payé ses bienfaits.
Jéhu laisse d'Achab l'affreuse fille en paix,
Suit des rois d'Israël les profanes exemples,
Du vil dieu de l'Egypte a conservé les temples ;
Jéhu, sur les hauts lieux enfin osant offrir
1090. Un téméraire encens que Dieu ne peut souffrir,
N'a pour servir sa cause et venger ses injures
Ni le coeur assez droit, ni les mains assez pures.
Non, non ; c'est à Dieu seul qu'il nous faut attacher.
Montrons Eliacin ; et, loin de le cacher,
Que du bandeau royal sa tête soit ornée.
Je veux même avancer l'heure déterminée,
Avant que de Mathan le complot soit formé.

Scène VII

Joad, Josabet, Azaarias, suivi du choeur et de plusieurs lévites.

JOAD

Hé bien, Azarias, le temple est-il fermé ?

AZARIAS

J'en ai fait devant moi fermer toutes les portes.

JOSABETH

Does God forbid us care and common sense,
1080. or do we go too far in confidence?
God's use for us we need not understand,
and are His weapons not in Jehu's hand?

JEHOIADA

Jehu, chosen because both wise and just,
that Jehu where I see you place your trust,
has proved unmindful of His bounty's lease
in leaving Ahab's hateful child in peace.
He follows Israel's faithless monarch's line
and places Egypt's image in his shrine;
on high he offers just that foul incense
1090. that gives to our Lord God the most offence.
To serve His cause, and His attacks rebuff
he has no thoughts or actions pure enough.
No, we'll choose our God, and abjure sin,
and far from closeting Eliacin,
will diadem his brow with royal power
and I myself advance that destined hour
before more plots of Mathan's may be cast.

Scene VII

Jehoiada, Josabeth, Azariah, followed by Chorus and several Levites.

JEHOIADA

Azariah, is our Temple now made fast?

AZARIAH

I've seen to it that none can now break through.

JOAD

1100. N'y reste-t-il que vous et vos saintes cohortes ?

AZARIAS

De ses parvis sacrés j'ai deux fois fait le tour.
Tout a fui, tous se sont séparés sans retour,
Misérable troupeau qu'a dispersé la crainte ;
Et Dieu n'est plus servi que dans la tribu sainte.
Depuis qu'à Pharaon ce peuple est échappé,
Une égale terreur ne l'avait point frappé.

JOAD

Peuple lâche, en effet, et né pour l'esclavage,
Hardi contre Dieu seul ! Poursuivons notre ouvrage.
Mais qui retient encore ces enfants parmi nous ?

UNE DES FILLES DU CHOEUR

1110. Hé ! pourrions-nous, seigneur, nous séparer de vous.
Dans le temple de Dieu sommes-nous étrangères ?
Vous avez près de vous nos pères et nos frères.

UNE AUTRE

Hélas ! si pour venger l'opprobre d'Israël,
Nos mains ne peuvent pas, comme autrefois Jahel,
Des ennemis de Dieu percer la tête impie,
Nous lui pouvons du moins immoler notre vie.
Quand vos bras combattront pour son temple attaqué,
Par nos larmes du moins il peut être invoqué.

JEHOIADA

1100. And no one here but these armed priests and you?

AZARIAH

Twice round the sacred courts I took my way
and none resisted me, but fled away.
like sheep dispersed they ran through fear
and serving God are but the Levites here,
Never the once, escaping Pharaoh's chains,
has such a terror seized our people's veins.

JEHOIADA

A spineless people, born as slaves to shirk
what God demands. But still, let's to our work.
Who holds these children here, who should withdraw?

A CHOIR GIRL

1110. Are we, my lord, to be reproached the more
for leaving brethren and our fathers here?
Are we the strangers that this place must fear?

ANOTHER CHOIR GIRL

Alas, revenging Israel's sore disgrace,
we cannot Jael's course of old embrace,
and pierce the sinful foreheads of our foes.
But still we'll give our lives, and while your blows
defend our threatened Temple from the spears,
we can at least invoke Him with our tears.

JOAD

Voilà donc quels vengeurs s'arment pour ta querelle !

1120. Des prêtres, des enfants, ô sagesse éternelle !

Mais, si tu les soutiens, qui les peut ébranler ?

Du tombeau, quand tu veux, tu sais nous rappeler ;

Tu frappes et guéris, tu perds et ressuscites.

Ils ne s'assurent point en leurs propres mérites,

Mais en ton nom sur eux invoqué tant de fois,

En tes serments jurés au plus saint de leurs rois,

En ce temple où tu fais ta demeure sacrée,

Et qui doit du soleil égaler la durée.

Mais d'où vient que mon coeur frémit d'un saint effroi ?

1130. Est-ce l'Esprit divin qui s'empare de moi ?

C'est lui-même. Il m'échauffe. Il parle. Mes yeux s'ouvrent,

Et des siècles obscurs devant moi se découvrent.

Lévites, de vos sons prêtez-moi les accords,

Et de ses mouvements seconde les transports.

LE CHOEUR

(choeur chante au son de toute la symphonie des instruments)

Que du Seigneur la voix se fasse entendre,

Et qu'à nos coeurs son oracle divin

Soit ce qu'à l'herbe tendre

Est, au printemps, la fraîcheur du matin.

JOAD

Cieux, écoutez ma voix ; terre, prête l'oreille.

1140. Ne dis plus, ô Jacob, que ton Seigneur sommeille.

Pécheurs, disparaissez : le Seigneur se réveille.

[(Ici recommence la symphonie, et Joad aussitôt reprend la parole.)]

Comment en un plomb vil l'or pur s'est-il changé ?

Quel est dans ce lieu saint ce pontife égorgé ?

JEHOIADA

With these the troops of vengeance join the fight,
1120. our priests and children march in wisdom's light!
If You are truly with them, who can fail
when from the tomb You can, when wished, prevail.
You strike and heal, destroy and succour lives,
where merely through their merit none survives,
but as a name long called upon allows.
You made to holy kings eternal vows
and this, your sacred temple, ever stays,
as does the sun, eternal through our days.
Whence comes this holy stirring in my heart?
1130. Is this Divinity that would impart
its fire and knowledge to my waking eyes?
It is. The centuries before me rise.
Levites, have those chords convey me on
to where in ecstasy my soul has gone.

CHORUS

(sings to the sound of the whole orchestra)

Let the voice of God be heard,
as falling on the softest sword,
and in our hearts His holy word
as springtime's early light be poured.

JEHOIADA

Hear Him, sky and earth and ocean's deeps:
1140. say not, O Jacob, that our God but sleeps.
The sinners flee before; He onward sweeps.
(orchestra begins again, and Jehoiada also returns to speaking)
How could pure gold be turned to vilest lead?
Or priest in sanctuary be slain instead?

Pleure, Jérusalem, pleure, cité perfide,
Des prophètes divins malheureuse homicide.
De son amour pour toi ton Dieu s'est dépouillé.
Ton encens à ses yeux est un encens souillé.
Où menez-vous ces enfants et ces femmes ?
Le Seigneur a détruit la reine des cités :
1150. Ses prêtres sont captifs, ses rois sont rejetés.
Dieu ne veut plus qu'on vienne à ses solennités.
Temple, renverse-toi ; cèdres, jetez des flammes.
Jérusalem, objet de ma douleur,
Quelle main en ce jour t'a ravi tous tes charmes ?
Qui changera mes yeux en deux sources de larmes
Pour pleurer ton malheur ?

AZARIAS

O saint temple !

JOSABET

O David !

LE CHOEUR

Dieu de Sion, rappelle,
Rappelle en sa faveur tes antiques bontés.
[*(La symphonie recommence encore, et Joad, un moment après,
l'interrompt.)*].

JOAD

Quelle Jérusalem nouvelle
1160. Sort du fond du désert brillante de clartés,
Et porte sur le front une marque immortelle ?
Peuples de la terre, chantez.

Weep, Jerusalem, your city sends
its holy prophets to unhappy ends.
Your God is drained of love for you: your cries
and incense mount insulting to His eyes.
Where go the wives and children? He has led,
our Lord, the queen of cities to the beasts
1150. that will deny its kings, enslave its priests.
Your God will have no more of solemn feasts.
Let fall the Temple; cedars spurt in red.
How sad I see Jerusalem:
what hand today has ravished all your grace,
or stops the double torrents on my face
that weep for you?

AZARIAH

O holy shrine

JOSABETH

O David !

CHORUS

Recall to them
your gifts, O Zion's God, in everything.
*(orchestra recommences, and Jehoiada, a moment later, interrupts it to
speak)*

JEHOIADA

I see a new Jerusalem
1160. rise from desert wastes, a brilliant thing,
but still, immortally, with diadem?
People of the wide earth sing.

Jérusalem renaît plus charmante et plus belle.
D'où lui viennent de tous cotés
Ces enfants qu'en son sein elle n'a point portés ?
Lève, Jérusalem, lève ta tête altière ;
Regarde tous ces rois de ta gloire étonnés :
Les rois des nations, devant toi prosternés,
De tes pieds baisent la poussière ;
1170. Les peuples à l'envi marchent à ta lumière.
Heureux qui pour Sion d'une sainte ferveur
Sentira son âme embrasée !
Cieux, répandez votre rosée,
Et que la terre enfante son Sauveur !

JOSABET

Hélas ! d'où nous viendra cette insigne faveur,
Si les rois de qui doit descendre ce Sauveur...

JOAD

Préparez, Josabet, le riche diadème
Que sur son front sacré David porta lui-même.
[(Aux lévites.)]
Et vous, pour vous armer, suivez-moi dans ces lieux
1180. Où se garde caché, loin des profanes yeux,
Ce formidable amas de lances et d'épées
Qui du sang philistin jadis furent trempées,
Et que David vainqueur, d'ans et d'honneurs chargé,
Fit consacrer au Dieu qui l'avait protégé.
Peut-on les employer pour un plus noble usage ?
Venez, je veux moi-même en faire le partage.

Jerusalem that's now reborn with them.
How is it on every wing
come children not of your engendering?
Arise Jerusalem, and lift your head,
observe the kings astonished at your fame,
great kings of nations prostrate at your name,
to kiss the dust on which you tread.

1170. So the people to your light are led.
Happy those, who knowing Zion's worth,
will feel their very souls ablaze!
Heavens, spread your dew through days,
that earth bring forth its Saviour's birth!

JOSABETH

But whence will come this signal grace on earth
if kings from whom the Saviour gains his birth. . .?

JEHOIADA

Prepare the diadem that years before,
now Josabeth, the sainted David wore
(*to the Levites*)
And you, now arm yourselves and follow on
1180. to depths the profane crowd have never gone,
our deadly armoury of swords and spears
that bloodied Philistines in other years,
which David' victories and honour's claim
had consecrated to His Saviour's name.
Can there be a fitter task that's planned?
Come, I'll share them out with my own hand.

Scène VIII

Salomith, le choeur

SALOMITH

Que de craintes, mes soeurs, que de troubles mortels !
Dieu tout-puissant, sont-ce là les prémices,
Les parfums et les sacrifices
1190. Qu'on devait en ce jour offrir sur tes autels ?

UNE DES FILLES DU CHOEUR

Quel spectacle à nos yeux timides !
Qui l'eût cru, qu'on dût voir jamais
Les glaives meurtriers, les lances homicides
Briller dans la maison de paix ?

UNE AUTRE

D'où vient que pour son Dieu, pleine d'indifférence,
Jérusalem se tait en ce pressant danger ?
D'où vient, mes soeurs, que pour nous protéger,
Le brave Abner au moins ne rompt pas le silence ?

SALOMITH

Hélas ! dans une cour où l'on n'a d'autres lois
1200. Que la force et la violence,
Où les honneurs et les emplois
Sont le prix d'une aveugle et basse obéissance,
Ma soeur, pour la triste innocence
Qui voudrait élever sa voix ?

UNE AUTRE

Dans ce péril, dans ce désordre extrême,
Pour qui prépare-t-on le sacré diadème ?

Scene VIII

Salomith, Chorus

SALOMITH

What fears we meet, my sisters, such dismay!
Are these, our first of fruits, to now suffice,
great God, with, scent and sacrifice,
1190. as what we offer to your shrine today ?

ONE OF THE CHOIR GIRLS

Now to fearful eyes appear —
will things unthought of never cease? —
in God's own house: the murderous sword and spear
to glower in the house of peace?

SECOND CHOIR GIRL

Why does Jerusalem to God appear
as though indifferent to its coming fall?
Who protects us? Can't we, sisters, call
on Abner now to brave the silence here?

SALOMITH

In such a court, alas, there comes no choice
1200. but only force and violence.
Place and honours must rejoice
to pay for abject, blind obedience.
Who for sad-eyed innocence,
would, my sisters, lift his voice?

THIRD CHOIR GIRL

In such an uproar, when such threats condemn,
for whom prepare the sacred diadem?

SALOMITH

Le Seigneur a daigné parler ;
Mais ce qu'à son prophète il vient de révéler,
Qui pourra nous le faire entendre ?
1210. S'arme-t-il pour nous défendre ?
S'arme-t-il pour nous accabler ?

TOUT LE CHOEUR

chante.

O promesse ! ô menace ! ô ténébreux mystère !
Que de maux, que de biens sont prédits tour à tour !
Comment peut-on avec tant de colère
Accorder tant d'amour ?

UNE VOIX, SEULE

Sion ne sera plus. Une flamme cruelle
Détruira tous ses ornements.

UNE AUTRE VOIX

Dieu protège Sion. Elle a pour fondements
Sa parole éternelle.

LA PREMIÈRE

1220. Je vois tout son éclat disparaître à mes yeux.

LA SECONDE

Je vois de toutes parts sa clarté répandue.

LA PREMIÈRE

Dans un gouffre profond Sion est descendue.

LA SECONDE

Sion a le front dans les cieux.

SALOMITH

God has spoken and averred,
but whom among His prophets have we heard?
Who is it that we attend?
1210. Is it us He would defend?
Or confound us with His word?

FULL CHORUS

(sings)

What threats and promises! What mystery!
What ill and good await us, each foretold!
How from such angry wrath we see
can love unfold?

A VOICE

No more will holy Zion be preferred,
as the levelling fire attests.

SECOND VOICE

The Lord has Zion built withal
on His eternal word.

FIRST VOICE

1220. I see its splendour fade before my eyes.

SECOND VOICE

I see its light illuminate the world.

FIRST VOICE

But in profoundest depths is Zion hurled.

SECOND VOICE

Zion rises to the skies.

LA PREMIÈRE

Quel triste abaissement !

LA SECONDE

Quelle immortelle gloire !

LA PREMIÈRE

Que de cris de douleur !

LA SECONDE

Que de chants de victoire !

UNE TROISIÈME

Cessons de nous troubler : notre Dieu, quelque jour,
Dévoilera ce grand mystère.

TOUTS TROIS

Révérons sa colère ;
Espérons en son amour.

UNE AUTRE

1230. D'un coeur qui t'aime,
Mon Dieu, qui peut troubler la paix ?
Il cherche en tout ta volonté suprême,
Et ne se cherche jamais.
Sur la terre, dans le ciel même,
Est-il d'autre bonheur que la tranquille paix
D'un coeur qui t'aime ?

FIRST VOICE

How sad is that great fall!

SECOND VOICE

What immortal glory!

FIRST VOICE

And such cries of pain!

SECOND VOICE

With joy in victory!

THIRD VOICE

Be no more troubled, for our Lord again
reveals His mystery.

ALL THREE

We would revere His wrath
but hope His love unfold.

ANOTHER VOICE

1230. In heart that loves the Lord
who can disturb the peace?
But seek to follow Your exalted will
and selfless love's increase.
Can earth or sky itself more fill
with other happiness than tranquil peace
in heart that loves the Lord?

ACTE IV

Scène Première

Joas, Josabet, Zacharie, Salomith, un lévite, le choeur

SALOMITH

D'un pas majestueux, à coté de ma mère,
Le jeune Eliacin s'avance avec mon frère.
Dans ces voiles, mes soeurs, que portent-ils tous deux ?
1240. Quel est ce glaive enfin qui marche devant eux ?

JOSABET

[à Zacharie.]
Mon fils, avec respect posez sur cette table
De notre sainte loi le livre redoutable.
Et vous aussi, posez, aimable Eliacin,
Cet auguste bandeau près du livre divin.
Lévite, il faut placer, Joad ainsi l'ordonne,
Le glaive de David auprès de sa couronne.

JOAS

Princesse, quel est donc ce spectacle nouveau ?
Pourquoi ce livre saint, ce glaive, ce bandeau ?
Depuis que le Seigneur m'a reçu dans son temple,
1250. D'un semblable appareil je n'ai point vu d'exemple.

JOSABET

Tous vos doutes, mon fils, bientôt s'éclairciront.

ACT IV

Scene I

Joash, Josabeth, Zachariah, Salomith, a Levite, Chorus

SALOMITH

Here comes Eliacin with sovereign stride
at now his mother's and my brother's side.
But what, my sisters, do these veils portray,
1240. and why should sword before them make its way?

JOSABETH

(to Zachariah)

On this table, reverent before
us, lay, my son, our holy book of law,
and next, Eliacin, put down
beside the sacred book the noble crown.
Levite: Jehoiada orders you
to lay the sword of David with them too.

JOASH

Princess, why has spectacle been changed,
with sword and crown and book before me ranged?
Since God received me I have never seen
1250. within the Temple here so strange a scene.

JOSABETH

All doubts on this, my son, will soon be shed.

JOAS

Vous voulez essayer ce bandeau sur mon front ?
Ah ! princesse, gardez d'en profaner la gloire.
Du roi qui l'a porté respectez la mémoire.
Un malheureux enfant aux ours abandonné...

JOSABET

(lui essayant le diadème)
Laissez, mon fils ; je fais ce qui m'est ordonné.

JOAS

Mais j'entends les sanglots sortir de votre bouche !
Princesse, vous pleurez ! Quelle pitié vous touche !
Est-ce qu'en holocauste aujourd'hui présenté,
1260. Je dois, comme autrefois la fille de Jephté,
Du Seigneur par ma mort apaiser la colère ?
Hélas ! un fils n'a rien qui ne soit à son père.

JOSABET

Voici qui vous dira les volontés des cieux.
Ne craignez rien. Et nous, sortons tous de ces lieux.

Scène II

Joas, Joad

JOAS

[*courant dans les bras du grand prêtre*]
Mon père !

JOAD

Hé bien, mon fils ?

JOASH

And now you'd try this circlet on my head?
But, princess, do not soil its sanctity.
The king who wore this last is not as me,
a poor unfortunate they left with bears.

JOSABETH

(trying the diadem on him)
I do what's ordered in such grave affairs.

JOASH

But there are sighs I hear you can't withhold.
What pity touches you and can't be told?
Am I indeed the offering today,
1260. a sacrifice in Jephthah's daughter's way,
my death to make the Lord's appeasement, all
a son possesses at his father's call?

JOSABETH

Here's one to tell you heaven's laws begin,
and do not fear, my son, but let's go in.

Scene II

Joash, Jehoiada

JOASH

(running into the arms of his father)
Father!

JEHOIADA

Well, my son?

JOAS

Qu'est-ce donc qu'on prépare ?

JOAD

Il est juste, mon fils, que je vous le déclare.
Il faut que vous soyez instruit, même avant tous,
Des grands desseins de Dieu sur son peuple et sur vous.
Armez-vous d'un courage et d'une foi nouvelle.
1270. Il est temps de montrer cette ardeur et ce zèle
Qu'au fond de votre coeur mes soins ont cultivés,
Et de payer à Dieu ce que vous lui devez.
Sentez-vous cette noble et généreuse envie ?

JOAS

Je me sens prêt, s'il veut, de lui donner ma vie.

JOAD

On vous a lu souvent l'histoire de nos rois.
Vous souvient-il, mon fils, quelle étroites lois
Doit s'imposer un roi digne du diadème ?

JOAS

Un roi sage, ainsi Dieu l'a prononcé lui-même,
Sur la richesse et l'or ne met point son appui,
1280. Craint le Seigneur son Dieu, sans cesse a devant lui
Ses préceptes, ses lois, ses jugements sévères,
Et d'injustes fardeaux n'accable point ses frères.

JOAD

Mais sur l'un de ces rois s'il fallait vous régler,
A qui choisiriez-vous, mon fils, de ressembler ?

JOASH

Why all this show?

JEHOIADA

It is appropriate that you should know,
before the others, of our God's high grace,
His grand designs for you and all His race.
So arm yourself: with faith, and strength of will,
1270. accept the ardour that my teaching will
have made of innate goodness in your heart.
So pay your debt to God, and act the part,
or don't you feel possessed by noble fire?

JOASH

I'd give my life and all He might require.

JEHOIADA

You've often read about our kings before.
Do you recall, my son, each stringent law
they must be worthy of, and by it led?

JOASH

A king that's wise, as God himself has said,
trusts not in earthly riches, or in gold,
1280. but fears the Lord his God, with Him will hold
to precepts, judgements, and unswerving laws,
and not to brothers' burdens add a cause.

JEHOIADA

But if of kings, my son, you had to choose,
which one of good examples would you use?

JOAS

David, pour le Seigneur plein d'un amour fidèle,
Me paraît des grands rois le plus parfait modèle.

JOAD

Ainsi dans leurs excès vous n'imiteriez pas
L'infidèle Joram, l'impie Okosias ?

JOAS

O mon père !

JOAD

Achevez, dites : que vous en semble ?

JOAS

1290. Puisse périr comme eux quiconque leur ressemble !
[*(Joad se prosterne à ses pieds.)*]
Mon père, en quel état vous vois-je devant moi ?

JOAD

Je vous rends le respect que je dois à mon roi.
De votre aïeul David, Joas, rendez-vous digne.

JOAS

Joas ? Moi ?

JOAD

Vous saurez par quelle grâce insigne
D'une mère en fureur Dieu, trompant le dessein,
Quand déjà son poignard était dans votre sein,
Vous choisit, vous sauva du milieu du carnage.

JOASH

King David: love, and true fidelity
to God make him the model formed for me.

JEHOIADA

And never would you imitate the ways
of Joram and of Ahaziah's days?

JOASH

O father . . .

JEHOIADA

So tell me where your thoughts are at.

JOASH

1290. Let perish all who would behave as that!
(*Jehoiada prostrates himself*)
My father: why abase yourself to me?

JEHOIADA

I reverence Joash, king, and bid you be
from now on worthy of your forebear's line.

JOASH

Joash? Me?

JEHOIADA

And by the Lord's design.
For though the queen to furious slaughter pressed,
and had the blade already at your breast
God reigned the danger in, and rescued you.

Vous n'êtes pas encore échappé de sa rage :
Avec la même ardeur qu'elle voulut jadis
1300. Perdre en vous le dernier des enfants de son fils,
A vous faire périr sa cruauté s'attache,
Et vous poursuit encor sous le nom qui vous cache.
Mais sous vos étendards j'ai déjà su ranger
Un peuple obéissant et prompt à vous venger.
Entrez, généreux chefs des familles sacrées,
Du ministère saint tour à tour honorées.

Scène III

Joas, Joad, Azarias, Ismaël, et les trois autres chefs des lévites.

JOAD

(continue)

Roi, voilà vos vengeurs contre vos ennemis.
Prêtres, voilà le roi que je vous ai promis.

AZARIAS

Quoi ? c'est Eliacin ?

ISMAËL

Quoi! cet enfant aimable...

JOAD

1310. Est du roi Juda l'héritier véritable,
Dernier né des enfants du triste Okosias,
Nourri, vous le savez, sous le nom de Joas.
De cette fleur si tendre et sitôt moissonnée,
Tout Juda, comme vous, plaignant la destinée,
Avec ses frères morts le crut enveloppé.
Du perfide couteau comme eux il fut frappé ;

And yet you've not escaped the all she'd do.
And given zeal with which she killed before
1300. the last true offspring of her son, the more
she'll act against the present claim,
for all she knows you by some other name.
But, under banners I've erected, view
the people come to stoutly act for you.
Step forth, you chiefs of sacred families
who hold in turn the sacred ministries.

Scene III

Joash, Jehoiada, Azariah, Ishmael, and three other leaders of the Levites.

JEHOIADA

(continues)

These, to strike your enemies, know what to do.
Here is, my priests, the king I promised you.

AZARIAH

Eliacin?

ISHMAEL

This slight and pleasing thing. . .

JEHOIADAD

1310. He is of Judah's realms the rightful king,
the last of Ahaziah's sad descent,
brought up as Joash, as you know, who went
at once from tenderest flower to fallen state,
with all of Judah pitying his fate,
supposed entangled with his brothers' breath,
the same cursed knife according him his death.

Mais Dieu d'un coup mortel sut détourner l'atteinte,
Conserva dans son coeur la chaleur presque éteinte,
Permit que, des bourreaux trompant l'oeil vigilant,
1320. Josabet dans son sein l'emportât tout sanglant,
Et n'ayant de son vol que moi seul pour complice,
Dans le temple cachât l'enfant et la nourrice.

JOAS

Hélas ! de tant d'amour et de tant de bienfaits,
Mon père, quel moyen de m'acquitter jamais ?

JOAD

Gardez pour d'autres temps cette reconnaissance.
Voilà donc votre roi, votre unique espérance.
J'ai pris soin jusqu'ici de vous le conserver :
Ministres du Seigneur, c'est à vous d'achever.
Bientôt de Jézabel la fille meurtrière,
1330. Instruite que Joas voit encor la lumière,
Dans l'horreur du tombeau viendra la replonger.
Déjà, sans le connaître, elle veut l'égorger.
Prêtres saints, c'est à vous de prévenir sa rage.
Il faut finir des Juifs le honteux esclavage,
Venger vos princes morts, relever votre loi,
Et faire aux deux tribus reconnaître leur roi.
L'entreprise, sans doute, est grande et périlleuse.
J'attaque sur son trône une reine orgueilleuse,
Qui voit sous ses drapeaux marcher un camp nombreux
1340. De hardis étrangers, d'infidèles Hébreux.
Mais ma force est au Dieu dont l'intérêt me guide.
Songez qu'en cet enfant tout Israël réside.
Déjà ce Dieu vengeur commence à la troubler ;
Déjà, trompant ses soins, j'ai su vous rassembler.
Elle vous croit ici sans armes, sans défense.
Couronnons, proclamons Joas en diligence.

But God had turned aside that deadly thrust
and kept alive the wilting heart, as must
for Josabeth to flee their vigilance.

1320. With blood upon her breast, she bore him hence,
and I, sole witness of that ill's reverse,
have in the Temple hid both child and nurse.

JOASH

Alas, that love and goodness must outstay
the means I have, my father, to repay.

JEHOIADA

In other times call up that memory.

(to the Levites)

It is your king, your only hope, you see.

For long I've cared for him, and now it's you,
my ministers of God, who'll aid him too.

For soon the murderous child of Jezebel

1330. on hearing Joash sees the light full well,

will come to plunge him back into the tomb,

indeed she does already, careless whom

she's murdering. We must evade that rage

and have the Jews escape their servile cage,

avenge our princes and restore the law,

a king to rule both kingdoms, as before.

No doubt it's perilous to intervene

and strive against an overweening queen

beneath whose all-embracing banner choose

1340. to march those foreigners and turncoat Jews,

but God is strength, the faith I have that guides,

and in this infant Israel still resides.

Already He begins to cloud her mind,

and I, outwitting her, have force in kind

beyond what expectations of us say.

Let's crown our Joash now, without delay,

De là, du nouveau prince intrépides soldats,
Marchons, en invoquant l'arbitre des combats
Et, réveillant la foi dans les coeurs endormie,
1350. Jusque dans son palais cherchons notre ennemie.
Et quels coeurs si plongés dans un lâche sommeil,
Nous voyant avancer dans ce saint appareil,
Ne s'empresseront pas à suivre notre exemple ?
Un roi que Dieu lui-même a nourri dans son temple,
Le successeur d'Aaron de ses prêtres suivi,
Conduisant au combat les enfants de Lévi,
Et, dans ces mêmes mains, des peuples révérees,
Les armes au Seigneur par David consacrées !
Dieu sur ses ennemis répandra sa terreur.
1360. Dans l'infidèle sang baignez-vous sans horreur ;
Frappez, et Tyriens, et même Israélites.
Ne descendez-vous pas de ces fameux lévites
Qui, lorsqu'au dieu du Nil le volage Israël
Rendit dans le désert un culte criminel,
De leurs plus chers parents saintement homicides,
Consacrèrent leurs mains dans le sang des perfides,
Et par ce noble exploit vous acquirent l'honneur
D'être seuls employés aux autels du Seigneur ?
Mais je vois que déjà vous brûlez de me suivre.
1370. Jurez donc, avant tout, sur cet auguste livre,
A ce roi que le ciel vous redonne aujourd'hui,
De vivre, de combattre et de mourir pour lui.

AZARIAS

Oui, nous jurons ici pour nous, pour tous nos frères,
De rétablir Joas au trône de ses pères,
De ne poser le fer entre nos mains remis,
Qu'après l'avoir vengé de tous ses ennemis.
Si quelque transgresseur enfreint cette promesse,
Qu'il éprouve, grand Dieu, ta fureur vengeresse ;
Qu'avec lui ses enfants, de ton partage exclus,
1380. Soient au rang de ces morts que tu ne connais plus.

and then, intrepid soldiers of our new-
found prince, march forth with battle god anew.
To wake a slumbering faith we'll straightway go
1350. and in the palace ways will seek out foe.
What hearts, however sunk in shameful sloth,
will not, at our example, yet be loath
to take up argument that we've assayed?
A king that God in His own temple raised,
with priests, and Aaron's follower before,
now urging sons of Levites on to war,
who hold the arms, the very spear and sword,
that David consecrated to our Lord.
1360. So God will terrify His enemies:
and gladly will you bathe in blood of these,
will smite the Tyrian and even Jew.
Descended from those famous Levites who,
when fickle Israel in the wilderness
the sinful cult of Nile would then profess,
struck down their own descendents of the flood
and blessed their hands with their own kinsmen's blood,
and by this signal act won their reward
alone to serve at altars of the Lord,
I see you burn to follow me, but ask
1370. before these witnesses you pledge your task,
that for a king come down, as from the sky,
today you'll live and fight for him and die.

AZARIAS

We're bound by this as brothers, whose accord
has Joash on his father's throne restored.
We'll never give our weapons up till all
his enemies are felled and seen to fall.
If one of us should turn from this hard path
may he, O Lord, deserve Your vengeful wrath,
that he and all his offspring henceforth go
1380. along the paths of those You will not know.

JOAD

Et vous, à cette loi, votre règle éternelle,
Roi, ne jurez-vous pas d'être toujours fidèle ?

JOAS

Pourrais-je à cette loi ne pas me conformer ?

JOAD

O mon fils, de ce nom j'ose encor vous nommer,
Souffrez cette tendresse, et pardonnez aux larmes
Que m'arrachent pour vous de trop justes alarmes.
Loin du trône nourri, de ce fatal honneur,
Hélas ! vous ignorez le charme empoisonneur ;
De l'absolu pouvoir vous ignorez l'ivresse,
1390. Et des lâches flatteurs la voix enchanteresse.
Bientôt ils vous diront que les plus saintes lois,
Maîtresses du vil peuple, obéissent aux rois ;
Qu'un roi n'a d'autre frein que sa volonté même ;
Qu'il doit immoler tout à sa grandeur suprême ;
Qu'aux larmes, au travail le peuple est condamné,
Et d'un sceptre de fer veut être gouverné ;
Que, s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime :
Ainsi de piège en piège, et d'abîme en abîme,
Corrompant de vos moeurs l'aimable pureté,
1400. Ils vous feront enfin haïr la vérité,
Vous peindront la vertu sous une affreuse image.
Hélas ! ils ont des rois égaré le plus sage.
Promettez sur ce livre, et devant ces témoins,
Que Dieu fera toujours le premier de vos soins ;
Que, sévère aux méchants, et des bons le refuge,
Entre le pauvre et vous, vous prendrez Dieu pour juge,
Vous souvenant, mon fils, que, caché sous ce lin,
Comme eux vous fûtes pauvre et comme eux orphelin.

JEHOIADA

And, king, throughout your never-ending reign,
now swear that faith will be your one campaign.

JOASH

What other law could be my earnest aim?

JEHOIADA

My son, for still I call you by that name,
allow this kindness and forgive the tears
unwillingly drawn out by these just fears
that far from court brought up, and from its spell,
you do not know wherein such poisons dwell,
how, drunk with power, such lawlessness occurs
1390. when thoughts are led by tongues of flatterers.
How soon they'll say that from our holy laws
to help the destitute, may kings take pause,
your will alone propels or holds you back;
no rights exist that greatness can't attack.
By toil and tears are subject peoples schooled,
and by a rod of iron must be ruled,
if not oppressed will on oppression call
as snare will catch itself, and abyss fall.
They'll take advantage of your untried youth
1400. to make you hate in time the candid truth:
portrayed was virtue such a doubtful way
that even wisest thrones were led astray.
Swear on this our book and witnesses
it is to God alone you'll acquiesce.
As scourge of evil and support of good
towards the poor you'll act as heaven would.
For you, my son, beneath this linen dress,
were once as poor as them and fatherless.

JOAS

[*au milieu de la table, ayant la main sur le livre saint.*]

Je promets d'observer ce que la loi m'ordonne.

1410. Mon Dieu, punissez-moi si je vous abandonne.

JOAD

Venez : de l'huile sainte il faut vous consacrer.

Paraissez, Josabet : vous pouvez vous montrer.

Scène IV

Joas, Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Ismaël, les trois autres chefs des lévites, le choeur

JOSABET

[*embrassant Joas.*]

O roi, fils de David !

JOAS

O mon unique mère !

Venez, cher Zacharie, embrasser votre frère.

JOSABET

[*à Zacharie.*]

Aux pieds de votre roi prosternez-vous, mon fils.

[*(Zacharie se jette aux pieds de Joas.)*]

JOAD

[*pendant qu'ils s'embrassent.*]

Enfants, ainsi toujours puissiez-vous être unis !

JOASH

(at the table, having the holy book in his hand)

The law I pledge to follow all my days,
1410. that God will strike me if I leave His ways.

JEHOIADA

With holy oil we will anoint you here.
It's now that, Josabeth, you should appear.

Scene IV

Joash, Jehoiada, Josabeth, Zachariah, Salomith, Ishmael, three
other chief Levites, Chorus

JOSABETH

(embracing Joash)

O Son of David!

JOASH

My only mother, you!
Come, Zachariah, clasp your brother too.

JOSABETH

(to Zachariah)

Now show obedience to your king, my son.
(Zachariah prostrates himself before Joash)

JEHOIADA

(while all are embracing)

Forever now in friendship be you one!

JOSABET

[à Joas.]

Vous savez donc quel sang vous a donné la vie ?

JOAS

Et je sais quelle main sans vous me l'eût ravie.

JOSABET

De votre nom, Joas, je puis donc vous nommer.

JOAS

1420. Joas ne cessera jamais de vous aimer.

LE CHOEUR

Quoi ! c'est là...

JOSABET

C'est Joas.

JOAD

Écoutons ce lévite.

Scène V

Joas, Joad, Josabet, etc., un lévite

UNE LÉVITE

J'ignore contre Dieu quel projet on médite,
Mais l'airain menaçant frémit de toutes parts ;
On voit luire des feux parmi des étendards,
Et sans doute Athalie assemble son armée.
Déjà même au secours toute voie est fermée ;

JOSABETH

(to Joash)

You know what blood you come from now, do you?

JOASH

The hand as well I am indebted to.

JOSABETH

I call you Joash, then, your proper name.

JOASH

1420. But still your son will love you, just the same.

CHORUS

So speaks . . .

JOSABETH

Joash.

JEHOIADA

Wait: let's hear this man.

Scene V

Joash, Jehoiada, Josabeth, a Levite

A LEVITE

Against our God I know not what they plan,
but weapons now encircle us around,
and through the flares and banners comes the sound
of Athaliah with her soldiery.

Escape is closed to us; we cannot flee;

Déjà le sacré mont où le temple est bâti
D'insolents Tyriens est partout investi ;
L'un deux, en blasphémant, vient de nous faire entendre
1430. Qu' Abner est dans les fers et ne peut nous défendre.

JOSABET

[à *Joas.*]

Cher enfant, que le ciel en vain m'avait rendu,
Hélas ! pour vous sauver j'ai fait ce que j'ai pu :
Dieu ne se souvient plus de David votre père !

JOAD

[à *Josabet.*]

Quoi ! vous ne craignez pas d'attirer sa colère
Sur vous et sur ce roi si cher à votre amour ?
Et quand Dieu, de vos bras l'arrachant sans retour,
Voudrait que de David la maison fût éteinte,
N'êtes-vous pas ici sur la montagne sainte
Où le père des Juifs sur son fils innocent
1440. Leva sans murmurer un bras obéissant,
Et mit sur le bûcher ce fruit de sa vieillesse,
Laisant à Dieu le soin d'accomplir sa promesse,
En lui sacrifiant, avec ce fils aimé,
Tout l'espoir de sa race, en lui seul renfermé ?
Amis, partageons-nous : qu'Ismaël en sa garde
Prenne tout le côté que l'orient regarde :
Vous, le côté de l'Ourse, et vous, de l'occident ;
Vous, le midi. Qu'aucun, par un zèle imprudent,
Découvrant mes desseins, soit prêtre, soit lévite
1450. Ne sorte avant le temps et ne se précipite ;
Et que chacun enfin, d'un même esprit poussé,
Garde en mourant le poste où je l'aurai placé.
L'ennemi nous regarde, en son aveugle rage,
Comme de vils troupeaux réservés au carnage,
Et croit ne rencontrer que désordre et qu'effroi.
Qu'Azarias partout accompagne le roi. [(A *Joas.*)]

the sacred mount on which the Temple stands
is close invested with her Tyrian bands:
one cursed our God, and told of Abner's end:
1430. in chains, he cannot reach us or defend.

JOSABETH

(to Joash)

How vainly has this child been offered me,
a child I've tried my all to save, but see
that God forgets who wore King David's crown!

JEHOIADA

(to Josabeth)

What, would you dare to draw God's anger down
on you and on this king so dear to Him,
as if to save him were a senseless whim
and God would end King David's line? We fare,
remember, on that holy mountain where,
unmurmuring, our Abraham was one
1440. to lift his arm against a blameless son,
and, offering up his fruit of feebleness,
left God to grace or not His promises.
He sacrificed his only, well-loved son
in whom the hope of Israel was begun.
So, friends, divide our forces: Ishmael, you
will keep the east side of the mount in view.
You north, you west, you south. Let none disclose
through over-hastiness our force to foes,
for priest and Levite may commit the crime
1450. of acting bravely but ahead of time;
may each in spirit be by faith confined
and guard till death the place to him assigned.
Our foes consider us, and to their cost,
from field to slaughterhouse already crossed,
as sheep now scattered, lost, in disarray.
But Azariah guard the king today,

Venez, cher rejeton d'une vaillante race,
Remplir vos défenseurs d'une nouvelle audace ;
Venez du diadème à leurs yeux se couvrir,
1460. Et périssez du moins en roi, s'il faut périr.
[(A un lévite.)]
Suivez-le, Josabet. Vous, donnez-moi ces armes.
Enfants, offrez à Dieu vos innocentes larmes.

Scène VI

Salomith, le choeur

TOUT LE CHOEUR

(Chante)

Partez, enfants d'Aaron, partez.
Jamais plus illustre querelle
De vos aïeux n'arma le zèle.
Partez, enfants d'Aaron, partez.
C'est votre roi, c'est Dieu pour qui vous combattez.

UNE VOIX, SEULE

Où sont les traits que tu lances,
Grand Dieu, dans ton juste courroux ?
1470. N'es-tu plus le Dieu jaloux ?
N'es-tu plus le Dieu des vengeances ?

UNE AUTRE

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés ?
Dans l'horreur qui nous environne,
N'entends-tu que la voix de nos iniquités ?
N'es-tu plus le Dieu qui pardonne ?

TOUT LE CHOEUR

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés ?

(to Joash)

and you, descendent of a valiant race,
invigorate those here who guard this place.
Put on the diadem, show every eye,
1460. that, should you perish, how a king must die.

(to Josabeth and then a Levite)

You: follow him. You: look to our defence;
and children, give to God your innocence.

Scene VI

Salomith, Chorus

FULL CHORUS

(sings)

Forth now, Aaron's children, go.
Never did such issue steel
itself as this with forebear's zeal.
Forth now Aaron's children go,
it is for God and king you strike this blow.

A VOICE

Where are weapons of your will
that You would launch, O God, today?
1470. Tread You not a jealous way?
And are You not of vengeance still?

ANOTHER

Where, God of Jacob, are the gifts we'd see?
When warfare's horrors round us press,
would you but know iniquity
as humbly we our sins confess?

FULL CHORUS

Where, God of Jacob, are the gifts we'd see?

UNE VOIX, SEULE

C'est à toi que dans cette guerre
Les flèches des méchants prétendent s'adresser.
<<Faisons, disent-ils, cesser
1480.Les fêtes de Dieu sur la terre.
De son joug importun délivrons les mortels.
Massacrions tous ses saints, renversons ses autels,
Que de son nom, que de sa gloire
Il ne reste plus de mémoire ;
Que ni lui ni son Christ ne règnent plus sur nous.>>

TOUT LE CHOEUR

Où sont les traits que tu lances,
Grand Dieu, dans ton juste courroux ?
N'es-tu plus le Dieu jaloux ?
N'es-tu plus le Dieu des vengeances ?

UNE VOIX, SEULE

1490. Triste reste de nos rois,
Chère et dernière fleur d'une tige si belle,
Hélas ! sous le couteau d'une mère cruelle
Te verrons-nous tomber une seconde fois ?
Prince aimable, dis-nous si quelque ange au berceau
Contre tes assassins prit soin de te défendre ;
Ou si dans la nuit du tombeau
La voix du Dieu vivant a ranimé ta cendre ?

UNE AUTRE

D'un père et d'un aïeul contre toi révoltés,
Grand Dieu, les attentats lui sont-ils imputés ?
1500. Est-ce que sans retour ta pitié l'abandonne ?

ONE VOICE

You it is that in this war
supposedly the sinner's barbs address.
'Let us', or so they say, 'suppress
1480. what God's own festivals are for,
release poor mortals from His yoke, and make
of saints a massacre, and altars break,
that of His glory and His name
no memory can make its claim,
nor He nor Christ His Son exert His sway.'

FULL CHORUS

Where are the weapons of your will
that You would launch, O God, today?
Tread You not a jealous way?
And are You not of vengeance still?

ONE VOICE

1490. So rest the sad remains of kings,
the last sweet blossoming of one bright stem:
What cruel mother would condemn
us see a second time such brazen things.
Did some angel, tell us, from your birth,
take care that no assassin threaten you?
Or through laid ashes in the earth
the living voice of God breathe fire anew?

ANOTHER

Must a father's, or his father's, first revolt,
great God, continue as the offspring's fault?
1500. Beyond all pity or forgiveness?

LE CHOEUR

Où sont, Dieu de Jacob, tes antiques bontés ?
N'es-tu plus le Dieu qui pardonne ?

UNE DES FILLES DE CHOEUR

sans chanter

Chères soeurs, n'entendez-vous pas
Des cruels Tyriens la trompette qui sonne ?

SALOMITH

J'entends même les cris des barbares soldats,
Et d'horreur j'en frissonne.
Courons, fuyons, retirons-nous
A l'ombre salutaire
Du redoutable sanctuaire.

CHORUS

Where, God of Jacob, are the gifts we'd see
as humbly we our sins confess?

ONE OF THE CHOIR GIRLS

(without singing)

Dearest sisters, can't you hear
how the Tyrian bands progress?

SALOMITH

Still I hear the soldier's barbarous cry:
its horrors freeze me, and oppress.
Come, let's flee, at once withdraw
to that dread shade and be
secure within its sanctuary.

ACT V

Scène Première

Zacharie, Salomith, le choeur

SALOMITH

1510. Cher Zacharie, hé bien ! que nous apprenez-vous ?

ZACHARIE

Redoublez au Seigneur votre ardente prière.
Peut-être nous touchons à notre heure dernière ;
Pour l'horrible combat, ma soeur, l'ordre est donné.

SALOMITH

Que fait Joas ?

ZACHARIE

Joas vient d'être couronné.
Le grand prêtre a sur lui répandu l'huile sainte.
O ciel ! dans tous les yeux quelle joie était peinte
A l'aspect de ce roi racheté du tombeau !
Ma soeur, on voit encor la marque du couteau ;
On voit paraître aussi sa fidèle nourrice,
1520. Qui, cachée en un coin de ce vaste édifice,
Gardait ce cher dépôt et n'avait de ses soins
Que les yeux de ma mère et que Dieu pour témoins.
Nos lévites pleuraient de joie et de tendresse,
Et mêlaient leurs sanglots à leurs cris d'allégresse.
Lui, parmi ces transports, affable et sans orgueil,
A l'un tendait la main, flattait l'autre de l'oeil,
Jurait de se régler par leurs avis sincères,
Et les appelait tous ses pères ou ses frères.

ACT V

Scene I

Zachariah, Salomith, Chorus

SALOMITH

1510. Tell us, Zachariah, what you saw.

ZACHARIAH

Beseech and put your faith in God's great power
for, like as not, we face our final hour:
for that fierce battle now the orders sound.

SALOMITH

And what of Joash?

ZACHARIAH

Joash has been crowned
with holy oil, a blessing which the high
priest wrought in gladness shown by every eye
who thought he'd long within the tomb been laid.
They saw the fearful wound the knife had made,
and then appear the faithful nursemaid who,
1520. within the temple depths, withheld from view,
had kept the child committed to her care
that only she and God would witness there.
The priests dissolved in joy and tenderness
and mingled tears with shouts of happiness.
Among their acclamations, he, the while,
shook hands with each or gave a kindly smile:
he swore to take the guidance each might send,
and greeted all as kindred blood or friend.

SALOMITH

Ce secret au-dehors est-il aussi semé ?

ZACHARIE

1530. Ce secret dans le temple est encor renfermé.
Des enfants de Lévi la troupe partagée
Dans un profond silence aux portes s'est rangée.
Tous doivent à la fois précipiter leurs pas,
Et crier pour signal : <<Vive le roi Joas>> !
Mais mon père défend que le roi se hasarde,
Et veut qu'Azarias demeure pour sa garde.
Cependant Athalie, un poignard à la main,
Rit des faibles remparts de nos portes d'airain.
Pour les rompre, elle attend les fatales machines,
1540. Et ne respire enfin que sang et que ruines.
Quelques prêtres, ma soeur, ont d'abord proposé
Qu'en un lieu souterrain, par nos prêtres creusé,
On renfermât du moins notre arche précieuse.
<<O crainte, a dit mon père, indigne, injurieuse !
L'arche qui fit tomber tant de superbes tours,
Et força le Jourdain de rebrousser son cours,
Des dieux des nations tant de fois triomphante,
Fuirait donc à l'aspect d'une femme insolente ?>>
Ma mère, auprès du roi, dans un trouble mortel,
1550. L'oeil tantôt sur ce prince et tantôt vers l'autel,
Muette et succombant sous le poids des alarmes,
Aux yeux les plus cruels arracherait des larmes.
Le roi de temps en temps la presse entre ses bras,
La flatte... Chères soeurs, suivez toutes mes pas ;
Et, s'il faut aujourd'hui que notre roi périsse,
Allons, qu'un même sort avec lui nous unisse.

SALOMITH

And has this secret now been noised around?

ZACHARIAH

1530. No, this secret still is Temple-bound.
The Levite children grouped about these floors
in deepest silence guard the Temple doors.
And on the signal everyone must fling
themselves on forward and call Joash king.
My father shields the child from these events,
and has our Azariah keep him hence,
while Athaliah, with her sword,
demeans the strength these doors of bronze afford.
The fatal battering ram she'll bring up soon
1540. and breathes that all with fire and blood be strewn.
Some priests proposed the holy Ark be moved
to somewhere underground, the which had proved
a place of safety in the years before. 'A pact
with fear', my father called the desperate act.
'An insult to the Ark that brought the high towers low
and changed the course our Jordan used to flow.
Should He, whose triumphs other gods could sense,
inflect towards one woman's insolence?'
My mother, as her features would evince,
1550. in fear surveyed the altar, then the prince.
indeed her sad, restrained, and stifled sighs
would draw out teardrops from the stoniest eyes.
The king embraced her in his arms, and gave
her comfort. . . . Mark these measures and be brave,
for if the king, dear sisters, draw last breath
today, we are united in that death.

SALOMITH

Quelle insolente main frappe à coups redoublés ?

Qui fait courir ainsi ces lévites troublés ?

Quelle précaution leur fait cacher leurs armes ?

1560. Le temple est-il forcé ?

ZACHARIE

Dissipez vos alarmes :

Dieu nous envoie Abner.

Scène II

Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Abner, Ismaë, deux lévites, le chœur.

JOAD

En croirai-je mes yeux,

Cher Abner ? Quel chemin a pu jusqu'en ces lieux

Vous conduire au travers d'un camp qui nous assiège ?

On disait que d'Achab la fille sacrilège

Avait, pour assurer ses projets inhumains,

Chargé d'indignes fers vos généreuses mains.

ABNER

Oui, seigneur, elle a craint mon zèle et mon courage ;

Mais c'est le moindre prix que me gardait sa rage.

Dans l'horreur d'un cachot, par son ordre enfermé,

1570. J'attendais que, le temple en cendre consumé,

De tant de flots de sang non encore assouvie,

Elle vînt m'affranchir d'une importune vie,

Et retrancher des jours qu'aurait dû mille fois

Terminer la douleur de survivre à mes rois.

SALOMITH

Who dares to make that knocking on the door,
what are these anxious Levites running for?
Why would they indicate they are not armed?
1560. The Temple door is forced!

ZACHARIAH

Be not alarmed:
it's Abner come from God.

Scene II

Jehoiada, Josabeth, Zachariah, Salomith, Abner, Ishmael, two
Levites, Chorus.

JEHOIADA

Is it thus,
that truly, Abner, you have come to us,
across the camp and its besieging force?
Ahab's sacrilegious daughter's course
to reach her ends had bound your loyal hands,
or so they told us, with her shameful bands?

ABNER

It's zeal she fears and my fidelity,
but chains were least of evils forged for me,
for in the cell I was condemned to stay
1570. until in smoke and ash the Temple lay.
But then, across that ever blood-drenched spate
she came to free me from my wretched state,
the grief that should a thousand times have killed
me, living longer than my kings fulfilled.

JOAD

Par quel miracle a-t-on obtenu votre grâce ?

ABNER

Dieu dans ce coeur cruel sait seul ce qui se passe.

Elle m'a fait venir, et, d'un air égaré :

<<Tu vois de mes soldats tout ce temple entouré,

Dit-elle ; un fer vengeur va le réduire en cendre,

1580. Et ton Dieu contre moi ne le saurait défendre.

Ses prêtres toutefois, mais il faut se hâter,

A deux conditions peuvent se racheter :

Qu'avec Eliacin on mette en ma puissance

Un trésor dont je sais qu'ils ont la connaissance,

Par votre roi David autrefois amassé,

Sous le sceau du secret au grand prêtre laissé.

Va, dis-leur qu'à ce prix je leurs permets de vivre.>>

JOAD

Quel conseil, cher Abner, croyez-vous qu'on doit suivre ?

ABNER

Et tout l'or de David, s'il est vrai qu'en effet

1590. Vous gardiez de David quelque trésor secret,

Et tout ce que des mains de cette reine avare

Vous avez pu sauver et de riche et de rare,

Donnez-le. Voulez-vous que d'impurs assassins

Viennent briser l'autel, brûler les chérubins,

Et, portant sur votre arche une main téméraire,

De votre propre sang souiller le sanctuaire ?

JOAD

Mais siérait-il, Abner, à des coeurs généreux

De livrer au supplice un enfant malheureux,

JEHOIADA

How could have such a miracle occurred?

ABNER

God in that cruel heart implants His word.
She sent for me, and in distraction said,
'You see the circled Temple: good as dead
they are, and fire will level every trace,
1580 and not from me can God protect this place!
But with some urgency the priests can yet
preserve themselves if two demands be met.
First Eliacin is yielded me,
and then the golden treasure that all see
as David's long-accumulated hoard
within the high priest's keeping: these afford
them life, go tell them so, but at this price.'

JEHOIADA

What must we do, then, Abner: your advice?

ABNER

The gold of David you are said to keep,
1590. that secret treasure which you've hidden deep
within the Temple, which the queen would dare
to seize, and everything that's fine and rare,
I'd give it her in case that murderous whim
destroy the altar and the Cherubim,
will soil the Ark, and on the sanctuary floors
there run, defiling them, that blood of yours.

JEHOIADA

How can a generous heart be so defiled
as, Abner, sacrifice a poor, weak child?

Un enfant que Dieu même à ma garde confie,
1600. Et de nous racheter aux dépens de sa vie ?

Abner

Hélas ! Dieu voit mon coeur. Plût à ce Dieu puissant
Qu'Athalie oubliât un enfant innocent,
Et que du sang d'Abner sa cruauté contente
Crût calmer par ma mort le ciel qui la tourmente !
Mais que peuvent pour lui vos inutiles soins ?
Quand vous péririez tous, en périra-t-il moins ?
Dieu vous ordonne-t-il de tenter l'impossible ?
Pour obéir aux lois d'un tyran inflexible,
Moïse par sa mère au Nil abandonné,
1610. Se vit, presque en naissant, à périr condamné ;
Mais Dieu le conservant contre toute espérance,
Fit par le tyran même élever son enfance.
Qui sait ce qu'il réserve à votre Eliacin ;
Et si, lui préparant un semblable destin,
Il n'a point de pitié déjà rendu capable
De nos malheureux rois l'homicide implacable ?
Du moins, et Josabet comme moi l'a pu voir,
Tantôt à son aspect je l'ai vu s'émouvoir ;
J'ai vu de son courroux tomber la violence.
1620. Princesse, en ce péril vous gardez le silence ?
Hé quoi ! pour un enfant qui vous est étranger
Souffrez-vous que sans fruit Joad laisse égorger
Vous, son fils, tout ce peuple, et que le feu dévore
Le seul lieu sur la terre où Dieu veut qu'on l'adore ?
Que feriez-vous de plus, si des rois vos aïeux
Ce jeune enfant était un reste précieux ?

JOSABET

[*tout bas à Joad.*]

Pour le sang de ses rois vous voyez sa tendresse :
Que ne lui parlez-vous ?

A life that God has charged me to defend,
which my survival says I must expend.

ABNER

If God would see this heart, He might
remove the child from Athaliah's sight,
or let with Abner's blood her rage be spent
and calm the skies above that so torment.
But can he profit from your futile care
when any end you meet he'll also share?
Does God insist on such a senseless cause?
True, once and following a tyrant's laws,
a mother left her Moses to the Nile,
1610. his life to quietly ebb away the while —
when God preserved him, and, against his heart,
the murderer embraced the father's part.
Who knows, but for Eliacin the Lord
may yet the selfsame destiny afford?
For has he not with pity touched the queen
who, previously, implacably, has been
the vile destroyer of our kings? By stealth
your wife and I have seen, despite herself,
the queen forgo her violent, murderous state.
1620. Princess, speak to him. He weighs the fate
of you, your family and priests for one
who is a stranger to you, not your son.
Why let your husband jeopardise the place
our Lord has deigned to sanctify and grace?
Why would he act as though this infant came
of precious heritage and kingly name?

JOSABETH

(low to Jehoiada)

To kingly blood he shows such tenderness:
Why not explain?

JOAD

Il n'est pas temps, princesse.

ABNER

Le temps est cher, seigneur, plus que vous ne pensez.
1630. Tandis qu'à me répondre ici vous balancez,
Mathan près d'Athalie, étincelant de rage,
Demande le signal et presse le carnage.
Faut-il que je me mette à vos sacrés genoux ?
Au nom du lieu si saint qui n'est ouvert qu'à vous,
Lieu terrible où de Dieu la majesté repose,
Quelque dure que soit la loi qu'on vous impose,
De ce coup imprévu songeons à nous parer.
Donnez-moi seulement le temps de respirer.
Demain, dès cette nuit, je prendrai des mesures
1640. Pour assurer le temple et venger ses injures.
Mais je vois que mes pleurs et que mes vains discours
Pour vous persuader sont un faible secours :
Votre austère vertu n'en peut être frappée.
Hé bien ! trouvez-moi donc quelque arme, quelque épée ;
Et qu'aux portes du temple, où l'ennemi m'attend,
Abner puisse du moins mourir en combattant.

JOAD

Je me rends. Vous m'ouvrez un avis que j'embrasse.
De tant de maux, Abner, détournons la menace.
Il est vrai, de David un trésor est resté ;
1650. La garde en fut commise à ma fidélité.
C'était des tristes Juifs l'espérance dernière,
Que mes soins vigilants cachaient à la lumière.
Mais puisqu'à votre reine il faut le découvrir,
Je vais la contenter, nos portes vont s'ouvrir.
De ses plus braves chefs qu'elle entre accompagnée :
Mais de nos saints autels qu'elle tienne éloignée
D'un ramas d'étrangers l'indiscrete fureur :

JEHOIADA

Now's not the time, princess.

ABNER

The hour is later than you think, my lord,
1630. and while you weigh what answers to afford
the queen, an angry Mathan now weighs in,
demanding signal carnage should begin.
Must I kneel down before you in the name
of that most holy place to which you've claim
alone to enter, where in majesty
our God resides? However hard it be,
attempt to save us from this levelling blow.
Given shortest breathing space, I'll go
tonight, at once, to safeguard what belongs
1640. to our dear Temple, and to right its wrongs.
But seeing tears and arguments can do
but little to persuade or alter you,
whose austere virtue is unmoved by fear,
then find me weapon, sword or spear,
and where the Temple opens on the foe
let Abner to his last of battles go.

JEHOIADA

I yield, and do whatever you propose
that may evade our full-of-evil foes.
It's true I keep King David's treasure where
1650. it was committed to my faithful care,
the last in hopes of our despairing Jews,
beyond the daylight and what men can use.
But since the queen requires of us, it's best
our doors should open to her prompt request.
So let her enter with her chiefs about
to spare the altar from the threatened rout,
a strangers' vehemence that would attack

Du pillage du temple épargnez-moi l'horreur.
Des prêtres, des enfants lui feraient-ils quelque ombre ?
1660. De sa suite avec vous qu'elle règle le nombre.
Et quant à cet enfant si craint, si redouté,
De votre coeur, Abner, je connais l'équité ;
Je vous veux devant elle expliquer sa naissance :
Vous verrez s'il le faut remettre en sa puissance,
Et je vous ferai juge entre Athalie et lui.

ABNER

Ah ! je le prends déjà sous mon appui.
Ne craignez rien. Je cours vers celle qui m'envoie.

Scène III

Joad, Josabet, Zacharie, Salomith, Ismaël, deux lévites, le choeur

JOAD

Grand Dieu, voici ton heure, on t'amène ta proie.
Ismaël, écoutez.
[*(Il lui parle à l'oreille.)*]

JOSABET

Puissant maître de cieux,
1670. Remets-lui le bandeau dont tu couvris ses yeux,
Lorsque, lui dérobant tout le fruit de son crime,
Tu cachas dans mon sein cette tendre victime !

JOAD

Allez, sage Ismaël, ne perdez point de temps ;
Suivez de point en point ces ordres importants ;

and lead to horror of the Temple's sack.
Priests and children are no threatening scene.
1660. Go, settle numbers needed with the Queen.
As for this child they dread and fear, I know
your heart is one where only kind thoughts grow.
The queen shall hear the matter of his birth,
and you, to give him back his place on earth,
between the queen and him may act as court.

ABNER

I have already given him my full support,
and go upon my duty. Do not fear.

Scene III

Jehoiada, Josabeth, Zachariah, Salomith, Ishmael, two Levites,
Chorus

JEHOIADA

The hour is come, O Lord. Your prey is here.
Ishmael:
(whispers to Ishmael)

JOSABETH

Heavenly master of the skies,
1670. replace the scarf that onetime veiled her eyes,
when you denied her what her knife professed
and hid this helpless victim in my breast!

JEHOIADA

Good Ishmael, go and see you put in place
wise steps against the enemies we face.

Surtout qu'à son entrée, et que sur son passage
Tout d'un calme profond lui présente l'image.
Vous, enfants, préparez un trône pour Joas ;
Qu'il s'avance suivi de nos sacrés soldats.
Faites venir aussi sa fidèle nourrice,
1680. Princesse, et de vos pleurs que la source tarisse.

[(A un lévite.)]

Vous, dès que cette reine, ivre d'un fol orgueil,
De la porte du temple aura passé le seuil,
Qu'elle ne pourra plus retourner en arrière,
Prenez soin qu'à l'instant la trompette guerrière
Dans le camp ennemi jette un subit effroi.
Appelez tout le peuple au secours de son roi :
Et faites retentir jusques à son oreille
De Joas conservé l'étonnante merveille.
Il vient.

Scène IV

Joad, Josabet, Joas, troupe de prêtres et de lévites, etc.

JOAD

(continue)

Lévites saints, prêtres de notre Dieu,
1690. Partout sans vous montrer environnez ce lieu ;
Et, laissant à mes soins gouverner votre zèle,
Pour paraître attendez que ma voix vous appelle.

[(Ils se cachent tous.)]

Roi, je crois qu'à vos vœux cet espoir est permis,
Venez voir à vos pieds tomber vos ennemis.
Celle dont la fureur poursuivit votre enfance
Ver ces lieux à grands pas pour vous perdre d'avance.
Mais ne la craignez point. Songez qu'autour de vous
L'ange exterminateur est debout avec nous.
Montez sur votre trône, et... Mais la porte s'ouvre :

When the queen appears, let all seem calm,
no sense of brooding injury or harm.
Prepare the throne for Joash, children, let
him lead his sacred soldiers forward yet,
and have his loyal nursemaid find,
1680. for all the tears she has, a joyful mind.

(to a Levite)

So when the queen, with all conceit before
her, quits the threshold of the Temple door,
make sure she can't retreat or turn around,
and at that moment have the trumpet sound.
Confuse our enemies with shouts, and bring
the people forward to defend their king,
and let there ring, astonishing their ears,
the news that Joash lives and prompt appears.
He comes.

Scene IV

Jehoiada, Josabeth, Joash, priests and Levites, etc.

JEHOIADA

(continues)

Sacred Levites, in God's grace,
1690. withdraw to shadows, do not show your face,
but hold your valour ready at my choice
of action: only when you hear my voice.

(all hide themselves)

Our hopes, my king, are justified by these,
for at your feet will fall your enemies.
The queen that threatened you in infancy
with furious headlong strides we soon shall see.
Fear not: for all around, and waiting, lies
the Lord's avenging angel to chastise.
So mount your throne, and . . . look, the door.

1700. Permettez un moment que ce voile vous couvre.

[(Il tire un rideau.)]

Vous changez de couleur, princesse ?

JOSABET

Ah ! sans pâlir,

Puis-je voir d'assassins le temple se remplir ?

Quoi ! ne voyez-vous pas quelle nombreuse escorte...

JOAD

Je vois que du saint temple on referme la porte.

Tout est en sûreté.

Scène V

Athalie, Joas caché derrière le rideau, Joad, Josabet, Abner, suite d'Athalie

ATHALIA

[à Joad.]

Te voilà, séducteur,

De ligues, de complots, pernicieux auteur,

Qui dans le trouble seul as mis tes espérances,

Eternel ennemi des suprêmes puissances !

En l'appui de ton Dieu tu t'étais reposé :

1710. De ton espoir frivole es-tu désabusé ?

Il laisse en mon pouvoir et son temple et ta vie.

Je devrais sur l'autel où ta main sacrifie

Te... Mais du prix qu'on m'offre il faut me contenter.

Ce que tu m'as promis, songe à l'exécuter.

Cet enfant, ce trésor qu'il faut qu'on me remette,

Où sont-ils ?

JOAD

Sur le champ tu seras satisfaite :

Je te les vais montrer l'un et l'autre à la fois.

1700. Forgive me: for a moment I must draw
(draws curtain)
this curtain. You, princess. . .

JOSABETH

So pale of face
on finding such assassins fill this place:
you see no danger by the numbers posed?

JEHOIADA

I see the holy Temple's door is closed,
that all is well.

Scene V

Athaliah, Joash hidden behind curtain, Jehoiada, Josabeth,
Abner, Athaliah's retinue.

ATHALIAH

(to Jehoiada)

Sedition's here, of course:
the foul conspirator, pernicious source
of gain from unrest, ever known to be
the foe against our high authority!
And after trusting in your God pursued
1710. such empty hopes, it's clear you're disabused.
This temple's wholly mine, as is your fate.
On your own altar I could immolate
you, priest, but no, will let my offer stand
if what was promised me is close to hand.
The child and treasure I was once defied
with: where are they?

JEHOIADA

You will be satisfied:
and see both him and everything.

[(Le rideau se tire.)]

Paraissez, cher enfant, digne sang de nos rois.
Connais-tu l'héritier du plus saint des monarques,
1720. Reine ? De ton poignard connais du moins ces marques.
Voilà ton roi, ton fils, le fils d'Okosias.
Peuples, et vous, Abner, reconnaissez Joas.

ABNER

Ciel !

ATHALIE

[à Joad.]

Perfide !

JOAD

Vois-tu cette Juive fidèle,
Dont tu sais bien qu'alors il suçait la mamelle ?
Il fut par Josabet à ta rage enlevé.
Ce temple le reçut, et Dieu l'a conservé.
Des trésors de David voilà ce qui me reste.

ATHALIE

Ta fourbe à cet enfant, traître, sera funeste.
D'un fantôme odieux, soldats, délivrez-moi.

JOAD

1730. Soldats du Dieu vivant, défendez votre roi.
*[(Ici le fond du théâtre s'ouvre. On voit le dedans
du temple, et les lévites armés sortent de tous
côtés sur la scène.)]*

ATHALIE

Où suis-je ? O trahison, ô reine infortunée !
D'armes et d'ennemis je suis environnée.

(the curtain is drawn back)

Come forth the worthy blood that is our king.
Behold our holiest monarch's son displayed,
1720. who shows the marks, my queen, your dagger made.
Abner, this is Ahaziah's son,
and, people: recognize him as the one.

ABNER

Dear God!

ATHALIAH

(to Jehoiada)

Traitor!

JEHOIADA

You see my wife, this faithful Jew
who suckled him, and bore him safe from you
and all the violence so ill deserved.
The Temple hid him and our God preserved.
Of David's treasures there is only he.

ATHALIAH

That child will pay for such iniquity.
Guards: release me! Kill this odious wraith!

JEHOIADA

1730. Defend the king you troops of living faith.
*(at this point the back of the stage opens, the inside of the Temple
becomes visible, and armed Levites emerge on all sides)*

ATHALIAH

What's this? By treason and misfortune pressed!
With foes and weapons you'd your queen molest?

JOAD

Tes yeux cherchent en vain, tu ne peux échapper,
Et Dieu de toutes parts a su t'envelopper.
Ce Dieu que tu bravais en nos mains t'a livrée :
Rends-lui compte du sang dont tu t'es enivrée.

ATHALIE

Quoi ! la peur a glacé mes indignes soldats ?
Lâche Abner, dans quel piège as-tu conduit mes pas ?

ABNER

Reine, Dieu m'est témoin...

ATHALIE

Laisse là ton Dieu, traître,
1740. Et venge-moi.

ABNER

(se jetant aux pieds de Joas)
Sur qui ? Sur Joas ! sur mon maître !

ATHALIE

Lui, Joas ? lui, ton roi ? Songez, méchants, songez
Que mes armes encor vous tiennent assiégés.
J'entends à haute voix tout mon camp qui m'appelle.
On vient à mon secours. Tremblez troupe rebelle.

Scène VI

Ismaël, Joas, Joad, Athalie, etc.

JEHOIADA

You turn your eyes in vain, in every shape
the Lord has shuttered from you all escape.
Into our hands the God you braved has led,
and you will render Him the blood you've shed.

ATHALIAH

What fear can freeze unworthy soldiers' arms?
You trapped me, Abner, in these deadly harms.

ABNER

As God's my witness. . . .

ATHALIAH

Traitor, leave that thing,
1740. Avenge me.

ABNER

(throwing himself at Joash's feet)
What, attack my rightful king?

ATHALIAH

He Joash, he your king? Think, traitors, think.
With armies round you totter at the brink!
I hear my troops call out to rescue me:
rebels: tremble at your treachery!

Scene VI

Ishmael, Joash, Jehoiada, Athaliah, etc.

ISMAËL (à Joad)

Seigneur, le temple est libre et n'a plus d'ennemis.
L'étranger est en fuite, et le Juif est soumis.
Comme le vent dans l'air dissipe la fumée,
La voix du Tout-Puissant a chassé cette armée.
Nos lévites, du haut de nos sacrés parvis,
1750. D'Okosias au peuple ont annoncé le fils,
Ont conté son enfance au glaive dérobée,
Et la fille d'Achab dans le piège tombée.
Partout en même temps la trompette a sonné :
Et ses sons et leurs cris dans son camp étonné
Ont répandu le trouble et la terreur subite
Dont Gédéon frappa le fier Madianite.
Les Tyriens, jetant armes et boucliers,
Ont, par divers chemins, disparu les premiers ;
Quelques Juifs éperdus ont aussi pris la fuite ;
1760. Mais, de Dieu sur Joas admirant la conduite,
Le reste à haute voix s'est pour lui déclaré.
Enfin, d'un même esprit tout le peuple inspiré,
Femmes, vieillards, enfants, s'embrassant avec joie,
Bénissent le Seigneur et celui qu'il envoie.
Tous chantent de David le fils ressuscité.
Baal est en horreur dans la sainte cité ;
De son temple profane on a brisé les portes ;
Mathan est égorgé.

ATHALIE

Dieu des Juifs, tu l'emportes !
Oui, c'est Joas ; je cherche en vain à me tromper.
1770. Je reconnais l'endroit où je le fis frapper ;
Je vois d'Okosias et le port et le geste.
Tout me retrace enfin un sang que je déteste.
David, David triomphe : Achab seul est détruit.
Impitoyable Dieu, toi seul as tout conduit.

ISHMAEL

(to Jehoiada)

Of all its foes, my Lord, the Temple's quit,
the foreigner in flight, the Jews submit.
As wind diffuses smoke, an empty ghost
the word of God has made this threatening host.
Our Levites from the sacred courts they won
1750. announce the reign of Ahaziah's son.
His boyhood rescued from the murderer's blow
and Ahab's daughter bound for tomb below.
For at the trumpet's sounding, all around
and in the camp were startled at the sound.
Confusion took, and terror turned to flight
when once more Gideon smote Midianite,
The Tyrians, casting arms and shields away,
were first to scatter and to take their way.
Some panic-stricken Jews as well took flight
1760. but for the rest, astounded at the sight,
for Joash have declared with single voice.
In short, the people with one mind rejoice.
Women, children and old men embrace
with joy and bless the Lord who sent this grace.
All sing of David's son to them restored.
Throughout this hallowed city, Baal's abhorred.
His temple's broken into, bring the news
that Mathan's dead.

ATHALIAH

You triumph, God of Jews.
Of course, it's Joash. Why have truth delayed
1770. when I can recognize the mark I made?
It's Ahaziah's bearing and the rest
of that inheritance which I detest.
So David conquers; Ahab is destroyed.
How well with vengeance has your God enjoyed

C'est toi qui, me flattant d'une vengeance aisée,
M'a vingt fois en un jour à moi-même opposée,
Tantôt pour un enfant excitant mes remords,
Tantôt m'éblouissant de tes riches trésors
Que j'ai craint de livrer aux flammes, au pillage.
1780. Qu'il règne donc ce fils, ton soin et ton ouvrage ;
Et que, pour signaler son empire nouveau,
On lui fasse en mon sein enfoncer le couteau !
Voici ce qu'en mourant lui souhaite sa mère :
Que dis-je, souhaiter ! Je me flatte, j'espère
Qu'indocile à ton joug, fatigué de ta loi,
Fidèle au sang d'Achab qu'il a reçu de moi,
Conforme à son aïeul, à son père semblable,
On verra de David l'héritier détestable
Abolir tes honneurs, profaner ton autel,
1790. Et venger Athalie, Achab et Jézabel.

JOAD

Qu'à l'instant hors du temple elle soit emmenée,
Et que la sainteté n'en soit pas profanée.
Allez, sacrés vengeurs de vos princes meurtris,
De leur sang par sa mort faire cesse les cris.
Si quelque audacieux embrasse sa querelle,
Qu'à la fureur du glaive on le livre avec elle.

Scène VII

Joas, Joad, Josabet, Abner, etc.

JOAS

Dieu, qui voyez mon trouble et mon affliction,
Détournez loin de moi sa malédiction,
Et ne souffrez jamais qu'elle soit accomplie.
1800. Faites que Joas meure avant qu'il vous oublie.

the flattery by which he vanquished me,
assured success and not, continually.
At times for this poor child he sent remorse,
and then desire for gold, a dazzling force
where loss in fire and pillage also lurk.
1780. But let him reign, this child, your handiwork.
Were well, to signal a new realm, he pressed
his dagger deep into a mother's breast.
This dying woman would accept the blow.
Accept? I fool myself, for this I know:
that tired of yoke, and by the law deceived,
still bound by Ahab's blood that I received,
as were the grandsire, and the father too
he'll die detested David's heir, undo
the very altar, and his name as well,
1790. avenging Ahab, me and Jezebel.

JEHOIADA

Outside the Temple let her be restrained,
and that its sanctity be not profaned,
be taken forth and, for the blood that cried
unceasingly, revenge those sons that died.
If any intercede or hinder you
by sword you'll furiously dispatch them too.

Scene VII

Joash, Jehoida, Josabeth, Abner, etc.

JOASH

May God, who sees my sorely troubled state,
evade that prophecy and threatened fate.
Never let that judgement be fulfilled
1800. that, should he once forget, have Joash killed.

JOAD

[*aux lévites.*]

Appelez tout le peuple, et montrons-lui son roi ;
Qu'il lui vienne en ses mains renouveler sa foi.
Roi, prêtres, peuple, allons, pleins de reconnaissance,
De Jacob avec Dieu confirmer l'alliance,
Et, saintement confus de nos égarements,
Nous rengager à lui par de nouveaux serments.
Abner, auprès du roi reprenez votre place.

Scène VIII

Un lévite, Joas, Joad, etc.

JOAD

[*au lévite.*]

Hé bien ! de cette impie a-t-on puni l'audace ?

LE LÉVITE

Le fer a de sa vie expié les horreurs.
1810. Jérusalem, longtemps en proie à ses fureurs,
De son joug odieux à la fin soulagée,
Avec joie en son sang la regarde plongée.

JOAD

Par cette fin terrible, et due à ses forfaits,
Apprenez, roi des Juifs, et n'oubliez jamais
Que les rois dans le ciel ont un juge sévère,
L'innocence un vengeur, et l'orphelin un père.

JEHOIADA

(to the Levites)

Have people see their Joash on the throne,
and so adopt him loyally as their own,
and king, priests, people at this time renew
that covenant with God that Jacob knew,
so making, one more time, in penitence,
a fresh commitment to the ages hence.
Abner, take your place beside the king.

Scene VIII

A Levite, Joash, Jehoiada, etc.

JEHOIADA

(to a Levite)

Has impudence received its reckoning?

LEVITE

The sword atoned for that appalling life.
1810. Jerusalem, long prey to furious strife,
but severed from her odious yoke this hour,
rejoices at her blood-drenched fall from power.

JEHOIADA

Learn from that fierce ending, King of Jews,
how heaven's stern judge of kings exacts His dues,
that innocence when wronged will have redress
in He who's father to the fatherless.

GLOSSARY

Preface

Rehoboam: son of Solomon

prince of eight years and half: Duke of Burgundy, Louis XIV's grandson.

scholarly prelate: Bossuet

Adducite mihi psaltem: Bring me a minstrel: 2 Kings 3, xv.

Play

13: *overweening queen*: Athaliah, Queen of Judah.

28. *diadem*: tiara worn by High Priest of the Jews.

33. *Aaron*: prophet and brother of Moses.

60. *Jezebel's bloodthirsty daughter*: Athaliah.

71-2. *foreign irreligious offshoot*: Athaliah, who was half Phoenician.

78. *King Jehoshaphat*: father of Joram.

79. *Joram*: Athaliah's husband.

94-5. *Judah and Benjamin* made up the Kingdom of Judah.

113. *Ahab*: reference to Naboth's vineyard: 1 Kings 21, i-xvi

151. *father*: Ahaziah, who was murdered by Jehu.

152. *mother*: Athaliah, who murdered Ahaziah's sons.

155. *third hour*: 8 pm.

229. *Jezreël*: fertile plain south of the lower Galilee region and scene of several battles.

231. *struck . . . down*: by a sickness of the bowels: 2 Chronicles 21, xv-xix

232. *son*: Ahaziah, killed when visiting King Joram in Israel (not the Joram who was Athaliah's husband).

236. *ill-fated brother*: Ahaziah, born of a different mother to Josabeth.

277. *Two sons*: Joram and Ahaziah.

480. *Jehu*: King of Israel.

481. *Samaria*: capital of the Kingdom of Israel.

711. *kinsmen*: condensed: literally my father and my brother: i.e. Ahab, King of Israel and Joram, King of Judah.

878-9. *and, sensing danger, knew her wrath should fall/ on those opposing her in these regards*: very free: literally, already seized by menaces of the sky / she herself to my care confiding her vengeance.

1061. *Kidron torrent*: now a valley that runs along the east wall of the Old City of Jerusalem, separating the Temple Mount from the Mount of Olives.

1064. *rebel son*: Absalom.

1071. *all that far away*: in fact a little over 40 miles.

1086. *Ahab's child*: Athaliah.

1114. *Jael*: Biblical heroine who killed Sisera to deliver Israel from King Jabin's troops: Judges 3-5.

1143. *priest*: Zechariah, who succeeded his father as High Priest and was murdered by Joash.

1148. *the woman and the children led*: reference to the Babylonian captivity.

1159. *new Jerusalem*: Christianity.

1176. *these kings*: the line of David, into which Christ was born.

1355. *Aaron's follower*: Jehoiada.

1428. *Tyrian bands*: Athaliah's mercenaries from Tyre and Sidon.

REFERENCES AND FURTHER READING

1. Bernard Weinberg. *The Art of Jean Racine* (Univ. Chicago Press, 1963).
2. Peter France. *Racine's Rhetoric* (Clarendon Press, 1965).
3. Gordon Pocock. *Corneille & Racine: Problems of Tragic Form*. (C.U.P. 1973).
4. Roy Lewis. *On Reading French Verse: A Study of Poetic Form*. (Clarendon Press, 1982).
5. John Cairncross (trans.) *Racine: Iphigenia, Phaedra, Athaliah*. (Penguin Books, 1963).
6. Athalie de Racine. StudyRama. http://www.studyrama.com/vie-etudiante/agenda/fiches-de-lecture/athalie-de-racine.html?id_article=7545&var_recherche=Athalie+de+Racine
7. Athalie. Jean-Baptiste Moreau. Opera based on the play. http://operabaroque.fr/MOREAU_ATHALIE.htm
8. Jean Racine. Athalie http://en.wikipedia.org/wiki/Jean_Racine.
9. Racine: Athalie. ABU : la Bibliothèque Universelle. <http://abu.cnam.fr/cgi-bin/go?athalie2> French text.
10. In Libro Veritas: Athalie par Jean Racine. <http://www.inlibroveritas.net/lire/oeuvre693-chapitre495.html> French text.
11. *The Complete Plays of Jean Racine. Volume 4: Athaliah*. Translated into English by Geoffrey Alan Argent. Pennsylvania State University Press, 2012.
12. Andromache, Phaedre, Athalie 2003 by Tim Chilcot. Chilcot Translations. <http://www.tclt.org.uk/translations.html>
13. *Royal DisClosure: Problematics of Representation in French Classical Tragedy* by Harriet Stone. Summa Publications, 1987. [Google Books](#).